

# Trends in Buddhist Studies Amongst Western Scholars

1990-2001

Vol. 18

Compiled by Michael S. Drummond

## Indian Altruism: A Study of the Terms *bodhicitta* and *cittotpāda*

by Gareth Sparham

The highest form of altruism in scholastic Mahāyāna Buddhism is conveyed by the term *cittotpāda* ("mind-production, lifting up the heart").<sup>1</sup> In an earlier paper<sup>2</sup> I dealt with the place of this altruism in the *Abhisamayālamkāra* (=AA) and its commentaries. In those texts *cittotpāda* enjoys pride of place as entrance into the Mahāyāna, the first of seventy topics (Tib. *don bdun bcu*) under which the concealed meaning (Tib. *sbas don*) of the *Prajñā-pāramitā* (=PP) *sūtras* is discussed. In this paper I shall attempt to identify the PP *sūtra* from which the *cittotpāda* doctrine originates and show how it differs, in its origins, from *bodhicitta*.

### Identification of the Original-Passage

The most important PP *sūtra* we possess is the [*Ārya-Jaṣṭa-sāhasrikā Prajñā-pāramitā* (=A)]. As Conze remarks, it, or a now-lost precursor, was the first PP *sūtra*. The later Indian and Tibetan PP tradition, based on Haribhadra's (circa 800) *Abhisamayālamkāralokā Prajñā-pāramitā-vyākhyā* (=AAA), traces the origin of the *cittotpāda* doctrine to the opening lines of the AAA in accord with the AA's elaborate schema of understanding. Though helpful for making sense of the different PP *sūtras*, as we shall show, this position is not historically justifiable. The origin of *cittotpāda* is rather to be found in the following passage from a later part of the A (Wogihara's ed. 116.3-118).<sup>4</sup> For convenience's sake I will refer to this throughout as the Origin-Passage.

[*subhūti*:] *nāham āyuṣman śāriputra icchāmi bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ duṣkara-cārikāṃ carantaṃ nāpi sa bodhisattvo mahāsattvo yo duṣkara-saṃjñāyā carati. tat kasya hetoḥ? na hy āyuṣman śāriputra duṣkara-saṃjñāṃ janayitvā śakyo aprameyānām asaṃkhyeyānāṃ sattvānām arthaḥ kartum. api tu sukha-saṃjñāṃ eva kṛtvā sarva-sattvānām antike māṭṣ-saṃjñāṃ, piṭṭ-saṃjñāṃ, putra-saṃjñāṃ, duhitṭ-saṃjñāṃ kṛtvā, strī-puruṣeṣv evam etaṃ saṃjñāṃ kṛtvā bodhisattvo mahāsattvo bodhisattva-cārikāṃ carati. tasmān māṭṣ-saṃjñā, piṭṭ-saṃjñā, putra-saṃjñā, duhitṭ-saṃjñā bodhisattvena mahāsattvena sarvo-sattvānām antike yāvad ātma-saṃjñōtpādayitavyā. yathātmā sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ sarva-duḥkhebhya mocayitavyaḥ evaṃ sarva-sattvāḥ sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ, sarva-duḥkhebhya mocayitavyā itī. evaṃ ca sarva-sattveṣu saṃjñōtpādayitavyā. mayaite sarva-sattvā na parityaktavyāḥ. mayaite sarva-sattvāḥ parimocayitavyā aparimānto duḥkha-skandhāt. na ca mayaiteṣu citta-pradoṣa utpādayitavyo 'naśaḥ śataśo 'pi chidyamāneneti. evaṃ hi bodhisattvena mahāsattvena cittam utpādayitavyam. sacēd evaṃ-citto vihariṣyati na duṣkara-saṃjñā vihariṣyati. punar aparaṃ āyuṣman śāriputra bodhisattvena mahāsattvenaivaṃ cittam utpādayitavyaṃ yathā sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ sarva-dharmā na saṃvidyante nopalabhyante.*

(I do not look for a *bodhisattva* who goes on the difficult pilgrimage. In any case, one who courses in the perception of difficulties is not a *bodhisattva*. because one who has generated a perception of difficulties is unable to work the weal of countless beings. On the contrary, he forms the notion of ease, he forms the notion that all beings, whether men or women, are his parents and children, and thus he goes on the pilgrimage of a *bodhisattva*. A *bodhisattva* should therefore identify all beings with his parents or children, yes, even with his own self, like this: "As I myself want to be quite free from all sufferings, just so all beings want to be quite free from all

sufferings." In addition with regard to all beings he should form the notion: "I ought not to desert all these beings. I ought to set them free from the quite measureless heap of sufferings! And I should not produce towards them a thought of hate, even though I might be dismembered a hundred times!" It is thus that a *bodhisattva* should lift up his heart. When he dwells as one whose heart is such, then he will neither course nor dwell as one who perceives difficulties.)

The context for this Origin-Passage is the response to an inquiry (beginning with the phrase [W75] *bodhisattva[sya] mahāsattva[sya] mahāsamnaha-samnaddha[sya] mahāyāna-samprastita[sya] mahāyāna-samārūḍh[sya]*... "A *bodhisattva*, a great being, who is armed with the great armor, who has set out in the great vehicle, who has mounted on the great vehicle...") about the use of great in great vehicle and great being. The A's response develops two lines of thought: a) of *aprameyatva* ("immeasurability"), which is further developed into b) the notion of *samatā* ("self-identity" or "state of being found equally everywhere"). Asked just "how great" (*kiyatā*) is the *bodhisattva*'s armor the Lord says (W87) "A *bodhisattva* thinks: immeasurable and beyond number (*asamkhyeya*) are the beings to be liberated by me...and yet there are no beings liberated by anyone... for this is the ultimate reality of things (*dharmatā*), based on the fact that ultimate reality is illusory (*māyā-dharmatām upādāya*)... It is just as if a magician (*māyākāra*) who conjures up a host of creatures then causes them to disappear again." We are told (W106-7) that a great vehicle holds an infinite number of living beings, just as there is room for an infinite number of living beings in space (*ākāśa*). Such spaciousness is on account of the sameness (*samatā*) of space, i.e., its "self-identity" or "state of being found equally everywhere." It is on account of this *samatā* that there is no beginning, middle or end and that no vehicle sets out to a beyond. It is also on account of this sameness that none of the constituent aggregates of a *bodhisattva*, indeed, of any *dharma* whatsoever, has a beginning (= *utpāda*) or end (= *nirodha*).<sup>5</sup> It is (W111) "as with the self (*ātman*) which does not come forth on account of being

completely beyond limits (*atyantatayābhiniṛtta*)." Hence duality is not applicable to any *dharma* since every *dharma* is unproduced (W114). At the point that a *bodhisattva* is equated with every other *dharma* in the ultimate, uncreated and self-identical state,<sup>6</sup> Śāriputra asks the question to which the Origin-Passage is direct answer. His question boils down to: how could this unity, this lack of duality, also be an illusion? How could the universe really be such a nothingness as all that?

There are so many threads of meaning, introduced earlier in the A, woven so intricately together in this Origin-Passage that it is hard to conceive of a later writer interpolating it so skillfully.<sup>7</sup> The notions of a) immeasurability, b) sameness, c) similarity with self and d) non-duality are all woven together skillfully on the basic fabric of unfindability. Furthermore, Lancaster's analysis of the earlier and later Chinese translations of the A, dating from 179 to 985, enable a reader to know in general what parts of the A are earlier and later. The entire first *parivarta* (W1-128) is present, in the main, in the earliest versions and there is no definite reason, based on Lancaster's work, to preclude the entire Origin-Passage from the earliest version. In particular, the presence in the earliest versions of the A of the Origin-Passage is corroborated by the *Ratna-guṇa-samuccaya-gāthā* (=RGS). The presence of lines in the RGS corresponding to a passage in the A strongly suggests the A passage to have been in the original version, even if we do not know, for sure, exactly where the passage was situated,<sup>8</sup> and there are correspondences between verses of the RGS and the sentiments expressed in the Origin-Passage.

Based on the Origin-Passage, *cittotpāda* was originally an attitude, constructed out of the willful manipulation of ideas or imagination, that welled up within the person<sup>9</sup> banishing negativism and depression and inspiring further effort. In the earliest formulation of *cittotpāda* this uplifting of the heart was to be caused by thinking about living beings in a certain fashion: (a) imagining them to be relatives and (b) reflecting on the sameness of them and oneself. Such thoughts or ideas were to make bearable the difficult work of a *bodhisattva*. Although altruistic sentiments are clearly identifiable in the Origin-Passage there is no unequivocal altruistic message, in

the sense of an exhortation urging the *bodhisattva* to make work for others his primary motivation.

### Bodhicitta and cittotpāda-in the original PP sūtra

As mentioned at the outset the first of the AA's seventy topics is *cittotpāda*. In explaining it the AA first mentions its two *ālamāna* ("objective supports"): (i) perfect enlightenment (*samyak-sambodhi*) and (ii) the needs of others (*parārtha*) and then gives twenty-two examples corresponding to stages on the *bodhisattva*'s path and to the stage of enlightenment. Of the many PP *sūtras*, one, the *Pañca-vimśati-sāhasrikā Prajñā-pāramitā* (=Pañca) has sections which correspond exactly to this presentation,<sup>10</sup> though in the Pañca, unlike the AA, the actual term [*bodhi*]-*cittotpāda* does not occur.<sup>11</sup>

The older PP *sūtras* do not contain a passage which corresponds exactly to the AA's initial presentation of *cittotpāda*. Whereas the Pañca mentions both enlightenment and the great number of living beings, conspicuous by its absence, not only from the A, but also from the *Śata-sāhasrikā Prajñā-pāramitā* (=Śata), is any passage which corresponds to others and their needs, i.e., to *parārtha*, the second of the two objective supports for *cittotpāda* spelt out in AA:1.18 *cittotpādaḥ parārthāya samyak sambodhi-kāmatā*. At the beginning of the A there is no reference to a great number of living beings at all.<sup>12</sup>

The presence of a specific *parārtha* ("others' needs") objective support passage at the very beginning of the Pañca suggests that this later PP *sūtra* was constructed by a person or persons with the AA's developed notion of path (*mārga*). The difference between the opening lines of the Pañca and earlier PP *sūtras* is best accounted for by modifications introduced into the Pañca based on the basic *cittotpāda* doctrine set forth in the Origin-Passage, under the influence of a systematic understanding of a Mahāyāna path different from a Śrāvaka-yāna.

Although there is no obvious correspondence between the opening lines of the A and the AA's *cittotpāda*, Haribhadra, in his two commentaries on the A (the AAA and AASp) and in his commentary on the RGS<sup>13</sup> attempts to show that the words of these two earlier *sūtras* also correspond equally to the AA's categories. An indication of just how hard it is to find such correspondences is Haribhadra's statement that he considered his insight that there is, in fact, a correspondence to be divinely inspired.<sup>14</sup> Haribhadra says just the opening line of the A contains the entire meaning of *cittotpāda*. Packed into it are the two objective supports and twenty-two examples explained in AA 1.18-19. The correspondence must appear forced to any ordinary reader not blessed with Haribhadra's divine insight.<sup>15</sup>

Though there is no reference to the needs of others in the opening lines of the A, the corresponding section of the RGS at first sight presents a difficulty because its opening verses refers explicitly to *bodhicitta*.<sup>16</sup> If this *bodhicitta* is the *bodhi-cittotpāda* of later scholasticism the RGS would corroborate the position of the AA that the origin of the *bodhi-cittotpāda* doctrine is to be found in the A's opening lines. It is clear, however, that the *citta* in the *citta bodheḥ* of RGS 7, as well as the *citta* in the entire opening section of the A does not correspond to the *citta* in the *cittotpāda* of the Origin-Passage. The *citta* in these former compounds is not a thought or intention but something more fundamental. The A says of *citta* that it is *a-citta* (absence of mind) because the fundamental nature of *citta* is clear illumination (*prakṛtiś cetasya prabhāsvarā*). And it says of this mind, which is an absence of mind, that it is *avikāra* (unmodified) and *avikalpa* (without conceptualization). Since the *cittotpāda* of the Origin-Passage is described as requiring to be produced (*utpādayitavya*) and hence as arising (*utpāda*), and since it is caused to arise by a set of notions (*saṃjñā*) that others have been one's parents, etc., it can hardly be the same as this fundamental *citta* which is taken here to be the very locus of personality and existence.<sup>17</sup>

The first part of the compound *bodhi-citta* (synonymous with *bodhi-sattva* in the early PP *sūtras*?) should be understood not as referring to a for-others state of enlightenment (a *sambhoga-kāya*)

but to the the Prajñā-pāramitā herself, beyond all conceptualization and absorbed indivisibly with the ultimate. Rather than a dative *tat-puruṣa*, the compound is better construed as a curious Buddhist sort of *bahuvrīhi* meaning (one whose) fundamental state of being or mind is perfect wisdom, i.e., the ultimate. It is a curious compound because the Buddhist axiom which denies the existence of a person beyond the five constituent-aggregates (*skandha*) leaves both compounds without a clearly identifiable noun to qualify.

The *cittotpāda* set forth in the Origin-Passage cannot, then, be equated with *bodhicitta* (or *bodhisattva*) nor can it be thought of as the outcome of a systematic understanding. Rather it was a notion which would itself contribute, as an integral part of a revealed text requiring explanation, to the development of Mahāyāna scholasticism's systematic understanding of two truths. The early notion of *cittotpāda* would be transformed, under the influence of later systematization associated particularly with Mādhyamikas, into the conventional or surface level (*sāmvṛtya*) *bodhi-cittotpāda*, i.e., one concerned with conventional realities such as the needs of other living beings and the attainment of enlightenment. This would be unlike the ultimate *bodhi-cittotpāda* which was none other than the original *bodhicitta* (i.e., the non-dual liberating vision and ultimate reality called Prajñā-pāramitā) changed insofar as it was now a part of an edifice of scholastic thought.

This explanation of the terms has the great benefit of explaining what are, otherwise, confusing usages of *bodhicitta*, *cittotpāda* and *bodhi-cittotpāda*. The two former terms were originally different in meaning. Later, however, *bodhicitta* became even more popular, as a shortened form of *bodhi-cittotpāda*, than the original *cittotpāda* itself and it was used with this secondary sense by later writers in contexts where it is historically inappropriate to do so.

### *The Sameness of Self and Other Lineage*

In tracing the earliest developments of the *bodhi-cittotpāda* doctrine an important source is Śāntideva's *Śikṣa-samuccaya* (=ŚSa). This companion volume to the *Bodhicaryāvatāra* (=BCA) contains

passages from earlier *sūtras* on which, Śāntideva tells us, his BCA was based. Since the BCA is little more than a verse monograph on *bodhi-cittotpāda* the *sūtra* passages Śāntideva quotes in his ŚSa provide the best clues to the *bodhi-cittotpāda* doctrine's early developments.

Śāntideva (writing ca. 650) had no modern sense of history and accepted as authentic works of the Buddha (*buddha-vacana*) those which historically are quite late, in particular the *Gagana-gaṅja-sūtra* and the *Tathāgata-guhya-nirdeśa*, both of which can be seen as part of a second wave of revelation (cp. the *Pañca-vimśati-sāhasrikā*), building on and systematizing the early proto-Mahāyāna doctrines found in PP *sūtras* like the A.<sup>18</sup> These second wave *sūtras*, all anonymous, contain the earliest known interpretations of the A's Origin-Passage.

There are two *bodhi-cittotpāda* traditions<sup>19</sup> found in Tibetan lineage lists (*gsan yig*). Of them, one tradition is traced back to Śāntideva and then to the mythological figures Nāgārjuna and Mañjuśrī. This is called the "sameness of self with others" (*parātma-samatā*) tradition and it begins with the *Tathāgata-guhya-nirdeśa*'s interpretation of the Origin-Passage. The *Tathāgata-guhya-nirdeśa*, a work on which Śāntideva draws heavily, is, in the main, a reformulation of the A. In it we find a first stage in the systematization of *bodhi-cittotpāda*, based particularly on the equation of *nairātmya* with dependent origination (*pratītya-samutpāda*), and an emphasis on the sameness of self and others (*parātma-samatā*) an idea that Śāntideva would make a central pivot of his presentation.

The very first of the twenty-seven *mūla-kārikās* of the ŚSa is *yadā mama pareṣāṃ ca bhayaṃ duṣkhaṃ ca na priyam / tad-ātmanah ko viśeṣo yat taṃ rakṣāmi netaram* // ("Since I and my fellow man abhor pain and fear alike, what distinction can I rightly make for self, that I should preserve it and not other?")<sup>20</sup> It contains a distinctive echo of the *cittotpāda* of the Origin-Passage.<sup>21</sup> There is hardly a mention of the A in the entire ŚSa, however, and this echo might be an interesting, but otherwise inconsequential footnote, were it not that (i) in a long quotation from the *Tathāgata-guhya-nirdeśa*<sup>22</sup> with which Śāntideva brings the ŚSa to its conclusion this theme is developed at

length and (ii) the most important section in the BCA for understanding Śāntideva's conception of *bodhi-cittotpāda*, the so-called "changing self into others meditation" (Tib. *bdag gzhan mnyam brjes*) (BCA 8.96ff) has the very same verse and is, in essence, an elaboration on this same ŚSa *kārikā* 1.

The importance of the "sameness of self with others" passage (BCA 8.96ff) has already been recognized by La Vallée Poussin who says of Śāntideva's formulation of the *bodhi-cittotpāda* doctrine that it is at once "orthodox and yet original."<sup>23</sup> La Vallée Poussin notes that the "nothingness of the ego does not warrant us in remaining inactive; we find in it a reason for sacrificing ourselves for our neighbour." He intimates that, to some extent at least, Śāntideva's explicit exhortation to the religiously minded to renounce personal needs in favour of the needs of others is not so much a reinterpretation of *parātma-samatā* but a valid understanding of it: "This practice of abnegation... results... in purging the mind of error; that is to say, since every idea, as such is erroneous, abnegation 'purifies' the mind by emptying it (*moha=jñeyāvaraṇa; śuddha=sūnya*)."<sup>24</sup>

Elsewhere, in his translation of BCA 8.90,<sup>25</sup> La Vallée Poussin points us in the direction of two sources for Śāntideva's formulation of *bodhi-cittotpāda*. Dividing BCA 8.90 into two parts he translates 90a "Le [Bodhisattva] s'applique d'abord, avec diligence et scrupule, à ne pas faire de différence entre le moi et le prochain, [de qui est de l'essence de la pratique du futur Bouddha]." This is the PP *sūtra*'s notion of *parātma-samatā* (interpreted in light of the *Tathāgata-guhya-nirdeśa*) based on the progression of ideas from *anutpāda* through to *advaya* mentioned earlier. He then translates 90b "Ce qu'est la joie pour moi, elle l'est pour autrui; ce qu'est la douleur pour moi, elle l'est pour autrui. Je dois faire pour autrui ce que je fais pour moi," citing *Dhammapada* 129 as the probable source. We thus find here the fusion of two different observations: a) that self and other are ultimately undifferentiable (the doctrine of the PP *sūtras*) and b) that empathy with the plight of others is natural because one shares feelings of happiness and sorrow in common with them. This later idea, enshrined in pre-Mahāyāna texts, is not distinctly Buddhist but is also found associated with a universalist Kṛṣṇa, for instance in the

reformulation of the notion of sacrifice and the body of the deity in the *Bhagavad-gītā*.

### *The Seven-point Lineage*

Śāntideva's formulation of *bodhi-cittotpāda* developed from the Origin-Passage's sameness of self and other (*parātma-samatā*) interpreted along the lines of the *Tathāgata-guhya-nirdeśa*. Another important stream of development of the *cittotpāda* doctrine takes as its point of departure the Origin-Passage's specific mention of family members ("A *bodhisattva* should therefore identify all beings with his parents or children, yes, even with his own self...") and developed the idea of equalizing attachment, especially the equalization of attachment to sons. This stream of development, systematized in seven points (Tib. *rgyu 'bras man ngag bdun*), is associated with the names of Maitreya and Asaṅga in the Tibetan tradition and like the *parātma-samatā* developments associated with Śāntideva its source is an interpretation of the Origin-Passage. Together the two streams provide an interesting example of parallel interpretations of a PP *sūtra*.<sup>26</sup>

Although the ideas in the "sameness of self and other" and "seven points" traditions are not fully developed in the Origin-Passage, and are unlikely part of the original intention of the A, it was open to later writers to interpret the A's statements about (i) sameness of self and other and (ii) others as family members in such a way if only because the inspired language of the early PP *sūtras* lent itself to creative interpretation.

Unlike the ŚSa which provides an explicit record of the sources which Śāntideva used, in the so-called "seven points" stream of interpretation not only is there no record of any particular text, but even a specific section in the texts attributed to Maitreya and Asaṅga setting out a coherent way of producing altruism is not readily identifiable.

Thinking of all living beings as one's son is found in an different and older form in the *Udgradatta-paripṛcchā*.<sup>27</sup> There it says that a

father should not be too attached to his own son and should think all other beings are as dear as his son. This is a sentiment not far removed from the much older, pre-Mahāyāna notion enshrined in the legend of Prince Siddhārtha, the Buddha-to-be, leaving Yaśodharā and Rahula to seek enlightenment. As in older pre-Mahāyāna texts, the relatively late *Udgradatta-paripṛcchā* focuses on equalizing (i.e., making the same) (*sama-kṛ*) excess attachment to a son. There is also evident, however, a shift in emphasis towards actually imagining (*sarñjñōtpāda*) that other people are one's son and calling up, thereby, emotions of tenderness and concern.

Based on later explanations of *bodhi-cittotpāda* attributed to Asaṅga<sup>28</sup> the essential element in the seven point tradition is that the uplifting of the heart comes about by reflecting on the relation between oneself and one's close family members. In the *Bodhisattva-bhūmi*, which Tibetan writers consider to be a work of Asaṅga, and which in its completed form presents a systematization of the path (*mārga*) at about the same stage of development as the Pañca and AA<sup>29</sup> there is a passage<sup>30</sup> that says one dimension of a *bodhisattva*'s *sama-citta* is his consideration that all beings are as beloved as a son. In later Tibetan works the protective feeling of a child for his or her parents is emphasized and the original notion of treating all as a son is lost. This development is also, however, anticipated to some extent in the *Bodhisattva-bhūmi*<sup>31</sup> where a *bodhisattva* is mentioned as sometimes looking after living beings like a wife (*kalatra-bhāvena*) and sometimes as a head of a household (*svāmi-bhūta*).

The earliest versions of the A were concerned with the question of the person of the Buddha. The PP's great *bodhisattva*, of whom no *dharma* can be found (*so 'ham bhagavan bodhisattvaṃ vā bodhisattva-dharmaṃ vā vindann anupalabhamāno 'samanupaśyan... W31*) was, originally at least, the Buddha himself before final *nirvāṇa*. The idea of a *bodhisattva* referring to all truly altruistic persons who deny themselves *nirvāṇa* for the benefit of others is a later development.<sup>32</sup> The reformulation of Bodhisattva Siddhārtha's setting out for *nirvāṇa* into an altruistic person setting out for full enlightenment based on an empathy with others seen as oneself, or on seeing all living beings as a son, was not, therefore, a part of the

original message of the A. They are interpretations that later fit in well with the general tendency of proto- and early Mahāyāna writers to redefine the meaning of *buddha* and enlightenment in more universalist terms.

Some final remarks about the place of altruism in Mahāyāna Buddhism are in order. No group, theoretical or real, has a monopoly on kindness. Most religious faiths nevertheless reserve for their own particular religion possession of a unique compassion. Mahāyāna writers are not different in this regard. They say Mahāyāna Buddhism has a special altruism that distinguishes it from what they call the earlier deficient (*hīna*) Buddhism. While such statements retain little importance for understanding the rise and development of Mahāyāna Buddhism, they remind the modern reader of a tension that distinguishes much early Mahāyāna thought. In the course of a more general discussion of a *bodhisattva*'s (=altruistic person's) two equipments (*sarñbhara*) La Vallée Poussin mentions these tensions in Mahāyāna Buddhism which make the role of altruism, or lack of it, problematic:<sup>33</sup>

Buddhists . . . endeavored to . . . reconcile the serious antinomy of the two dogmas: "Nothing exists," and "We must work, labour, suffer for our neighbour." It is certain, says a Mādhyamika philosopher, that our neighbour does not exist, but the Bodhisattva cherishes within himself this illusion (*moha*) that he must become a Buddha for the salvation of creatures.

The mature attitude of Mahāyāna Buddhist writers, arrived at over the course of developing a viable theory of *bodhicittotpāda* can be compared with a theory of tragedy. What value, in an ultimate sense, has the uplifting of the heart in a feeling of oneness and commiseration when reflecting on a tragic actor's plight? Such tears, after all, are shed for a hardship that was never experienced, and seen by a rational person from behind the side of the curtain, as it were, we, the audience, wallow in the enjoyment of a feeling of pity for a suffering that was never there. Altruism, pity for others' hardship, has no place beyond that, and the insistence that there should be a basis for pity

in "real" misery felt by "real" persons merely misses the point of the entire drama.

### NOTES

1. The meaning of the term *cittotpāda*, (later, more fully *bodhi-cittotpāda*, reduced often simply to *bodhicitta*) is found in the AA and its later commentaries. There, encapsulated in the statement *cittotpādaḥ parārthāya samyak saṁbodhi-kāmatā* ("*cittotpāda* is the state of wanting full enlightenment for the sake of others") *cittotpāda* is the altruistic desire (*kāma*), intention (*cetanā* at MSA:4.1; *prārthana* at Bbh:1.2) or thought (*citta* at AAA:22 and AAV:15) motivating a *bodhisattva*'s religious activity.

2. "Background Material for the First of the Seventy Topics in Maitreya-nātha's *Abhisamayālamkāra*" JIABS 10.2 (1987):139-158.

3. *pratibhātu te subhūte bodhisattvānām mahāsattvānām prajñā-pāramitāyām ārabhya yathā bodhisattvā mahāsattvāḥ prajñā-pāramitām niryāyuh*. Conze translates: "Make it clear now, Subhūti, to the Bodhisattvas, the great beings, starting from perfect wisdom, how the Bodhisattvas, the great beings go forth into perfect wisdom."

4. In the corresponding section of the other PP *sūtras* and in the explanation of this passage in the AAV and AAA no special attention is paid to it whatsoever. In Pañca 260.9ff (translated by Conze p. 196) the basic outline of the Origin-Passage remains but there is an explicit reference to working for the benefit of innumerable living beings (*aprameyānām asaṁkhyeyānām sattvānām arthaṁ kartum*) and it is said, explicitly, that it is for this purpose that one imagines everyone to be one's parents and so forth. It is also interesting to note that the notion of *parātma-samatā* (sameness of self and other) which was to be picked up as the central notion of *cittotpāda* by Śāntideva is absent from this part of the Pañca. It says simply *yathā ātmā ātmeti cocyate atyantatayānutpanna ātmā evaṁ sarveṣv ādhyātmiķa-bahyeṣu dharmeṣu saṁjñotpādayitavyaḥ*. Ārya Vimuktisena (AAV 126) does no more than mention the existence of the passage in a list (...*duṣkara cāryānupapattiyā*).

The corresponding passage is not in Ghoṣe's 1888-1900 edition of the Śata. The fact that his ed. runs to three, not inconsiderably sized volumes, and that he condensed the repetitious passages in the text by a variety of ingenious strategies (unfortunately making the admittedly overwhelmingly wordy text unreadable in the process) and yet still does not quite reach the corresponding section, points to its incredible length. The originality of the notion of *cittotpāda* which comes across so forcefully in the A is impossible in the Śata where the different themes of illusory living beings (Vol 3 130ff), greatness (Vol 3, 228ff) space (Vol 3 294ff) and immeasurability (Vol 3 313ff) are thrashed to death by repetition.

Since the rationale behind Haribhadra's comments in his AAA is, as

mentioned earlier, rooted in the axiom that the message of each of the major PP *sūtras* is one and the same it is not surprising that he adheres strictly to the AA schema which lumps the Origin-Passage under the general rubric *sarvākārajñatā-niryāna-pratīpatti* (on the place of which in the AA's scheme see Obermiller's *Analysis of the AA*, Calcutta 1933-36, p. 189). Although arbitrary when taken as a rubric under which to include the Origin-Passage, the *Gagana-gaṅḡa-sūtra* quoted in the ŚSa (Bendal ed. p. 117, trans. p. 115) gives a clear indication of how the part of the A within which the Origin-Passage is embedded relates to the more general context of being armed with great armor. "Just as the wind enters through a chink, so Māra takes his opportunity from any part where there is a chink in the heart." Therefore the *bodhisattva*'s heart must be whole and without chink. This is what is meant by whole-heartedness, namely full realization of the doctrine of the void, which implies *sarvākārajñatā*.

I have not been able to consult A. Wayman's "A Report on the *Akṣayamatīnirdeśa-sūtra* (Buddhist Doctrinal History, Study 2)," *Studies in Indo-Asian Art and Culture*, Vol. 6, ed. by Lokesh Chandra (International Academy of Indian Culture, New Delhi, Cot. 1980), pp. 211-232. In his recent *Ethics of Tibet*, (Albany: SUNY, 1991), p. 9 Professor Wayman cites the *Akṣayamatīnirdeśa-sūtra*'s reformulation of a *Bodhisattva-piṭaka-sūtra* a possible important source for Asaṅga's formulation of the *bodhi-cittotpāda* doctrine. See also Mark Tatz, *Asaṅga's Chapter on Ethics* (Lewiston: The Edwin Mellen Press, 1986).

5. The different dimensions of *samatā* are brought together in a description of the ultimate *cittotpāda* (*pāramārthika-cittotpāda*) at MSA 4.9: *dharmeṣu ca sattveṣu ca tat-kṛtyeṣūttame ca buddhatve / sama-cittopālambhāt prāmodya-viśiṣṭatā tasya*. This is explained (Levi's ed. 15.23-25) as follows: "There is *sama-cittatā* in regards to *dharmas* because of understanding them as being devoid of reality (*dharmā-nairātmya*); then *sama-cittatā* in regard to living beings because of realizing the sameness of self and others; *sama-cittatā* in regard to what is to be done for others because of others wanting, like oneself, to end their misery and there is *sama-cittatā* in respect of the state of awakening (*buddhatva*) because it and the sphere of ultimate reality (*dharmā-dhātu*) are, in their final nature (*ātmani*), seen as undivided."

6. I take this to be the import of *yadi cāyuṣman subhūte bodhisattvo 'py anupādaḥ kiṁ bodhisattvo duṣkara-cārikāṁ carati yāni vā tāni sattvānām kṛtaśo duḥkhāny utsahate pratyānubhavitum?*

7. The *evam etat* ("How right you are") refrain immediately following the Origin-Passage (W119) (this is a refrain that recurs time and again in the PP *sūtras* where there is a direct, unanswerable question about the ultimate) may have been the A's original response to Śāriputra's question. In that case the Origin-Passage would not have been part of the very earliest PP *sūtra*, but an addition to an earlier version of the text aimed at toning down the unyieldingly nihilistic tone in the original.

8. As Conze has pointed out, we have no access to an edition of the RGS



earlier than Haribhadra's version set forth in accord with the divisions of the AA, and we have, therefore, no way of knowing what changes to the original order of the verses of the RGS Haribhadra did or did not introduce.

9. The MSA appears to be attempting to recapture the original notion of a welling up of feeling when *cittotpāda* is described as an intention- (*cetanā*) "that is a full coming into being of *citta*" (*citta-sambhava*). This welling up is captured in Conze's "It is thus that a Bodhisattva should lift up his heart."

10. Pañca 18 begins *sarvākāraṃ sarva-dharmān abhisambodhukāmena bodhisattvena mahāsattvena prajñā-pāramitāyām yogaḥ karaniyaḥ* ("The bodhisattva, the great being, wanting to be completely, fully awakened to all dharmas should make a practice of perfect wisdom.") This corresponds to the first *ālambana* set out in the *samyak-sambodhi kāmāṭā* of AA 1.18. Immediately following this and corresponding to the second *ālambana* is the statement *daśa-dīkṣu pratyekaṃ gaṅga-nadī-vālukopameṣu loka-dhātusu ye sattvās tān sarvān anupadhiṣeṣa-nirvāṇa-dhātau parinivāpayikukāmena bodhisattvena mahāsattvena prajñā-pāramitāyām śikṣitavyam*. ("The bodhisattva, the great being, wanting to place in the realm of non-residual *nirvāṇa* all those beings who are in each of the ten directions, in world-spheres like [in numbers] to sand-grains of the river Gaṅgā should learn perfect wisdom.")

The correspondence between the Pañca and the AA, at this point, both in terms of the position assigned by the AA to the first occurrence of the discussion of *cittotpāda*, and in the general conception of *cittotpāda* presents us with further evidence, were we to need it, that the AA was, in its origins, a commentary on, or even a part of, the Pañca. Ārya Vimuktisena's AAV, the earliest extant commentary on the AA treats it throughout as a commentary on the Pañca without mentioning any of the shorter PP *sūtras*.

11. The term *cittotpāda* is not found in the Pañca until some pages later in a passage corresponding, according to the AA, to the *cittotpāda* exemplified by a treasury (*mahā-nidhana*). Pañca 21.18 says: *matsariṇaḥ sattvān dāne pratiṣṭāpayitukāmena sarva-śrāvaka-pratyekabuddhebhyo dānāni dīyamānāni ekena anumodanā-sahagatena cittotpādena abhibhavitukāmena bodhisattvena mahāsattvena prajñā-pāramitāyām śikṣitavyam*. "The bodhisattva, the great being, wanting to foster charity in miserly beings, wanting to surpass the charity made by every *śrāvaka* and *pratyekabuddha* with the single thought that arises (*cittotpāda*) accompanied with rejoicing, should learn perfect wisdom."

It is not irrelevant, perhaps, that this first explicit use of the term *cittotpāda* in the Pañca is in the context of what has been called increased sectarianism (perhaps "self awareness as distinct Mahāyānists" would be a more apt description) implicit in the denigration of the Śrāvaka vehicle, such denigrations being one of the criteria Lancaster identified for ascertaining a PP *sūtra* passage to be a later addition to the text.

12. The absence of such a passage, even in the Śata is particularly interesting as evidence that one should not understand the interminably long Śata

as simply a further expansion of the Pañca, but rather as an expansion of the A along independent lines.

<sup>13</sup> *Bhagavad-ratna-guṇa-samcaya-gāthā-pañjikā-nāma*. Also called *Subodhini*. Extant only in Tibetan as *Bcom ldan 'das yon tan rin po che sdud pa 'i tshig su byas pa 'i dka' 'grel shes bya ba* (P5190).

<sup>14</sup> So, at least according to the Tibetan interpretation of the opening verses of his AASp where he first says "I make homage (*namah*) reverently (*sādaram*) to the PP by discriminating/sorting out/showing (*vivij*) the verses (*kārikā*) ornamenting it (*tad-ālamkr*) which are an ornament of all (*sarva/nikhilālamkr*). (*shes rab pha rol phyin pa ni // de 'i rgyan tshigs su 'gyur pa dag // kun gyi rgyan du 'gyur pa ni / / mam par dbye phyir dgus phyag 'tshal*) AASp2. His statement, in verses 6 and 7 (AASp 3) that it is astonishing and only through the grace of the Buddha that he fathomed the whole of the AA in this way, especially in view of the host of brilliant scholar saints who had earlier written explanations of it, refers just to his insight, mentioned in verse one, namely that the AA is an ornament (i.e., explanation) of not just the Pañca but of the A and Śata as well.

<sup>15</sup> Haribhadra's main scriptural source for his opinion about the A is a verse from the *Prajñā-pāramitā-piṇḍārtha* (PPP) which describes the A as a condensed version (*grantha-samkṣepa*) of the other longer PP *sūtras*, containing all their topics. The verse is quoted by Haribhadra just a few pages earlier at W12 as well. It is worth mentioning here in passing that, so far as is known, no mention is made of the PPP (a very brief work systematizing the Yogācāra *tri-svabhāva* doctrine) prior to Haribhadra, and it is worth noting that Haribhadra makes a point each and every time he cites the text to prefix the quotation with *āhācārya-dignāgah*. The verse is clearly identified in this manner both times it is quoted, even though Haribhadra style is usually to simply write *iti*, or *ityapare*, etc. when referring to other authors from whose works he repeatedly quotes. Since the sanctity of the author of the PPP becomes very important for Haribhadra's argument there is a certain self-interest evident in this repeated insistence on Dignāga's name. At the very least some people during Haribhadra's time required being told again and again that it was indeed Dignāga's text, a circumstance Frauwallner does not mention when accepting the PPP as one of Dignāga's authentic works.

While premature, in the absence of further documentation, to deny that the Dignāga who wrote the *Pramāṇa-samuccaya* also wrote the PPP, it should be noted that the question of its authorship does bear heavily on other issues: (i) the extent to which it is correct to understand the logico-epistemological works of Dignāga as being the output of a Vijñapti-mārin, (ii) the period in Indian history during which it was first felt necessary to reconcile the revelation contained in differing versions of the PP *sūtras*, and (iii) the person of Ārya-Vimuktisena.

I acknowledge a series of conversations with Dr. A. Singh which stimulated this line of thought.

16. RGS 7: *citta* [sic] *bodheh*.

17. Similarly, when immediately following (W41) Śāriputra says it is for

this reason (*etaś ca*) that a *bodhisattva* is not reversible from *bodhi*, one should understand the reason for his statement not (as in Conze's translation p. 84) in terms of his wish (*kāma*) or intention (*cetanā*) for enlightenment in order to be able to work on others' behalf, which characterizes the *bodhi-cittotpāda* at the beginning of the Pañca, but rather in terms of the ultimate truth (*paramārthataḥ*) that all *dharma*s, including the *bodhisattva*'s perfect wisdom are equally unproduced (*anutpanna*) and are, therefore, equally free of defilement and to that extent awakened or in a state of enlightenment.

Such an interpretation of *bodhicitta* as equivalent to *bodhisattva* ("one whose essence/mind/soul is perfect awareness/enlightenment") is further corroborated by a passage later in the A (W81-83), where, in answer to the question "Why is a great being called a great being (*mahāsattva*)?" Subhūti answers that he is called a great being if he remains unattached to, and uninvolved in the mind of enlightenment (*bodhicitta*), the mind of all-knowledge, the undefiled mind, the unequalled mind, the mind equal to the unequalled.

18. The dating of these texts based on translations into Chinese (most recently in Akira Hirakawa *A History of Indian Buddhism* trans. and ed. by Paul Groner, Asian Studies at Hawaii 36, University of Hawaii Press, 1990) would fit with Conze's dating of the A and RGS to the first century BCE though Hirakawa assigns the entire PP literature a slightly later date than Conze. The appearance of the earliest versions of what I have called the second wave of PP revelation in Chinese translation, texts like the *Tathāgata-guhyā-nirdeśa*, would also appear to predate the accepted dates of the works associated with the names of Asanga and Maitreya, particularly the date assigned to the AA.

19. Two streams of interpretation of, or method to produce, *byang chub sems* (= *bodhi-cittotpāda*) are an accepted fact in popular Tibetan oral teaching. Geshe Kelsang Gyatso, in *Meaningful to Behold* (London: Tharpa, 1985, p. 22) talks of two unbroken lineages. Of these *bdag gzhan gnyam rjes sgo nas byang chub sems bskyed tshul* ("equalizing and changing yourself into others method") can be traced back to BCA8.89ff. The *rgyu 'bras man ngags bdun...* ("seven-fold cause and effect method"), though anticipated in parts of both the Bbh and MSA, and in the process of systematization in Kamalaśīla's *Bhāvanā-krama* and Dīpaṅkara Śrī-jñāna's *Bodhi-patha-pradīpa*, is not set forth clearly in any texts earlier than those of the fully developed Tibetan *lam rim* and *blo sbyong* genre.

20. ŚSa p. xxxix; trans. p. 3.

21. ...*tasmān mātr-saṃjñā, pitṛ-saṃjñā, putra-saṃjñā, duhitṛ-saṃjñā bodhisattvena mahāsattvena sarvo-sattvānām antike yāvad ātma-saṃjñōtpādayitavyā. yathātmā sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ sarva-duḥkhebhyo mocayitavyaḥ evaṃ sarva-sattvāḥ sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ sarva-duḥkhebhyo mocayitavyā iti.* ("A *bodhisattva* should therefore identify all beings with his parents or children, yes, even with his own self, like this: 'As I myself want to be quite free from all sufferings, just so all beings want to be quite free from all sufferings.'")

22. The long quotation, which runs from 357.15-366.2 in Bendall's ed.; trans. pp. 315-320 is, in the main, a reformulation of the opening of the A. It begins *parātma-samatābhyāsād bodhi-cittam dṛḍhibhavet / āpekṣitvaṃ parāmatvaṃ paravaram yathā mṛṣā // tat-kūlaṃ na svataḥ param kim apekṣyastv apūratā / ātmatvaṃ na svateḥ siddhaṃ kim apekṣya paro bhavel?* "One must exercise oneself in making no difference between other and self if *bodhicitta* is to become strong. Self and other exist only relatively, just as the hither and further banks of the river, and are false. That bank is not of itself the other bank; then in relation to what could this bank exist? Selfhood is not of itself realized, then in relation to what should there be another?"

23. Louis de la Vallée Poussin, "Bodhisattva," *Hastings Encyclopedia of Religion and Ethics*, Vol. 2, pp. 752-753.

24. Ibid., p. 752.

25. BCA trans. pp. 96-97.

26. A similar parallel interpretation is found in the *Maitreya-paripṛcchā*'s three nature (*tri-rūpa*) explanation and the *Samdhi-nirmocana-sūtra*'s three nature (*tri-svabhāva*) explanation and the *Samdhi-nirmocana-sūtra*'s three nature (*tri-svabhāva*) explanation of the PP's *dharma-nairātmya* doctrine. These two streams of thought, like the profound and vast *bodhi-cittotpāda* traditions are also associated, more or less with Mādhyamika and Yogācāra thinkers.

27. Quoted ŚSa p. 19; trans. p. 21.

28. Cf. *Lam rim chen mo*, in the *skye bu chen po* section.

29. See, for example, the order of the opening sections on *gotra, cittotpāda* and *sva-parārtha* and the explicit mention of *cittotpāda*'s two *ālambana*.

30. Pañca: 194 *sarva-sattveṣv eka-putraka iva prema-sahagatena cittena sama-citto bhavati.*

31. Bbh: 249ff.

32. See, for example, Har Dayal, *The Bodhisattva Doctrine in Buddhist Sanskrit Literature* (London: Keegan Paul, Trench, Trubner, 1932).

33. La Vallée Poussin, ERE 2, p. 741 note.

#### Abbreviations:

A [*Ārya-jaṣṭa-sāhasrikā Prajñā-pāramitā*. Ed. by Wogihara in AAA. Translated by E. Conze. Bibliotheca Indica, 284. Calcutta: Asiatic Society, 1958; revised reprint ed., San Francisco: Four Seasons Foundation, 1973.

AA *Abhisamayālamkāra-nāma-prajñā-pāramitopadeśa-śāstra-[kārikā]*. Ed. by Wogihara in AAA. The *kārikās* of the first *abhisamaya* are numbered in accordance with Obermiller's 1929 ed.; i.e., *kārikā* 1 in Wogihara's ed. is numbered as *kārikā* 3 and so forth.

- AAA *Abhisamayālamkārikālokā Prajñā-pāramitā-vyākhyā* Ed. by U. Wogihara. Tokyo: The Toyo Bunko, 1932-35; reprint ed. 1973.
- AASp *Abhisamayālamkāra-nāma-prajñāpāramitopadeśa-śāstra-vṛttiḥ*. (Short Tib. title, 'grel pa don gsal = *Vṛttiḥ Sphuṭārthā*). Tib. text ed. by Bhikṣu Samdong Rinpoche. Bibliotheca Indo-Tibetica-2. Sarnāth, 1977.
- AAV *Abhisamayālamkāra-vṛtti*. (Ārya Vimuktisena). Ed. by C. Pensa. Rome: Is.M.E.O., 1967.
- Bbh *Bodhisattva-bhūmi*. Ed. by N. Dutt. Tibetan Skt. Works Series, 7. Patna: K.P. Jayaswal Research Institute, 1966.
- BCA *Bodhicaryāvatāra*. Ed. by V. Bhattacharya. Bibliotheca Indica, 280. Calcutta: Asiatic Society, 1960. Trans. by L. de la Vallée Poussin. *Bodhicaryāvatāra: Introduction a la Pratique des Futurs Bouddhas*. Paris: Librairie Blond et Cie., 1907.
- MSA *Mahāyāna-Sūtrālamkāra*. Ed. by Sylvan Levi. Bibliothèque de l'École des Hautes Études, 190. Paris: Champion, 1907-11.
- Pañca *Pañcaviṃśati-sāhasrikā Prajñā-pāramitā*. Ed. by N. Dutt. Calcutta Oriental Series, 28. London: Luzac, 1934. Trans. by E. Conze in *The Large Sūtra on Perfect Wisdom*. Berkeley 1975; reprint ed., Delhi: Motilal Banarsidass, 1979.
- PPP *Prajñā-pāramitā-piṇḍārtha-[saṃgraha]*. Ed. by E. Frauwallner. WZKS (1959) 3:140-144.
- RGS [*Bhagavad-prajñā-pāramitā*]-*ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā*. Ed. by E. Obermiller. Bibliotheca Buddhica, 29. Leningrad, 1937; reprint ed. by E. Conze. 'S-Gravenhage: Mouton and Co., 1960
- Śata *Śata-sāhasrikā Prajñā-pāramitā*. Ed. by P. Ghōṣa. Calcutta: Baptist Press, 1902.
- ŚSa *Śikṣa-samuccaya*. Ed. by C. Bendall. Bibliotheca Buddhica, 1. St Petersburg, 1902. Trans. by C. Bendall and W.H.D. Rouse in *Śikṣa-samuccaya: A Compendium of Buddhist Doctrine*; reprint ed. Delhi: Motilal Banarsidass, 1971.
- W U. Wogihara's ed. of the AAA.

## II. Translation

### A Twelfth-century Tibetan Classic of Mahāmudrā, *The Path of Ultimate Profundity: The Great Seal Instructions of Zhang\**

by Dan Martin

#### Introduction

Zhang Rin-po-che, often known as Zhang G.yu-brag-pa Brtson-'grus-grags-pa, or simply Bla-ma Zhang,<sup>1</sup> is surely one of the most interesting and enigmatic figures in the early history of the Tibetan Buddhist order known as the Bka'-brgyud-pa, founded by Mar-pa the Translator.<sup>2</sup> Mar-pa based his teachings on those he received in India from his tantric masters, Nāropa<sup>3</sup> and Maitrīpa<sup>4</sup> in particular. These teachings combined the Six Dharmas especially connected with the name of Nāropa and the Mahāmudrā or "Great Seal"<sup>5</sup> teachings connected with both Nāropa and Maitrīpa. Among Mar-pa's followers, the most celebrated by far was Mi-la-ras-pa.<sup>6</sup> It was a disciple of Mi-la-ras-pa, Dwags-po Lha-rje (Sgam-po-pa Zla-'od-gzhon-nu, 1079-1153 A.D.) who made the yogic contemplative teachings and practices of his predecessors enter the world of monastic discipline by "joining the two streams" of Bka'-gdams-pa teachings from Atiśa with his spiritual inheritance from Mi-la-ras-pa.<sup>7</sup> Although some purists would take issue with this "mixing," and we think in particular of Sa-skya Paṇḍi-ta, it may be more apropos to question whether, taken singly, each of the three traditions (Six Dharmas, Great Seal, and Bka'-gdams-pa as well as Great Perfection) is Buddhist. If so, then it is an unremarkable case of mixing apples with apples, even, we might add, if some of the apples could have come from Chinese Buddhism. In the case of Zhang Rin-po-che, who is linked to the Bka'-brgyud lineage through Dwags-po

Lha-rje's nephew Sgom-tshul, the most immediate inspiration for his work, as we will see, was an Orrisan Buddhist of the *siddha*-type, one who had recently spent some time in China.

The later controversies are not of much concern to us here,<sup>9</sup> and in fact there is a distinct danger of reading the early Bka'-brgyud-pa literature, and particularly the literature of the Great Seal, through the lenses of those controversies. If we nevertheless insist on controversy, this should at least be postponed until we may justifiably claim valid and well-founded insights into the tradition that would be the object of contention. The very proper philological goal of "tracing each tradition" must be accompanied by a more phenomenological goal of "knowing each tradition." If we were to immediately take the critical approach of analyzing statements and underlining perceived contradictions, we would risk setting up a straw man opposition of our own making or, what is a more serious matter, a closure in our ability to understand that would more than likely be premature, particularly given the inherent problematics involved in approaching a subject like Mahāmudrā which rebuffs in no uncertain terms any such philological or phenomenological advances on its citadel.

Therefore, in this brief discussion offered by way of introduction to a translation of a work by Zhang Rin-po-che, *The Path of Ultimate Profundity*,<sup>10</sup> we have chosen to underline certain points that are emphasized within the primary work itself. Our main secondary work of reference will be a work of the same order (although not the same genre) belonging to the same tradition, but probably somewhat prior to the work by Zhang Rin-po-che, Sgam-po-pa's *Responses to the Questions of Lord Phag-mo-gru-pa* (*Rje Phag-mo-gru-pa'i Zhus-lan*, henceforth referred to as *Phag-gru Zhus-lan*).<sup>11</sup>

The title of Zhang Rin-po-che's work already indicates the level of discourse that might be expected. The word "Ultimate" (*mthar thug*) indicates the Goal. In the *Phag-gru Zhus-lan* (p. 29.4), a distinction is made between Path Mahāmudrā and Ultimate Mahāmudrā. The latter is designated as

a condition in which there is neither acceptance nor rejection, since the Great Total Knowledge of the non-duality of *samsāra* and *nirvāṇa* has been realized. Since this is the true intention of all *buddhas*, it is not to be sought for in anything apart from Buddhahood itself."<sup>12</sup>

We might then presume that this ultimate viewpoint will be the one consistently adopted in Zhang Rin-po-che's work as a whole. However, in the very first line following the initial verse of invocation, we are immediately forewarned that what we will find there is "a mere peripheral indication" (*zur mtshon tsam zhig*).

That this "ultimate Mahāmudrā" is characterized in the preceding quote as a *realization* (*rtogs pa*) is a point of utmost importance for our reading of the text as a whole. We should refine our understanding of this "realization" by first recognizing that it is neither an "understanding" (*go*) nor an "experience" (*nyams*).<sup>13</sup> So let us begin with "understanding" even if, as we will quickly come to discover, it does not get us very far in this context.

In the *Dus-mkhyen Zhus-lan* (pp. 124-5), Sgam-po-pa says,

Generally speaking, there are two styles at work in religion. These two are the "philosophical" (*mtshan nyid*) which is effective for knowing/perceiving, and the "realizational" (*rtogs pa*) which is effective for attainment. The activities of learning and pondering in themselves constitute a method, but this must not turn into [a method for] facilitating afflictive emotions. This would be to cut off the goal of knowing, and at bottom it is of no help. Even those who have not cultivated themselves in the path of the insights (*shes rab*) that come through learning and pondering may yet be enabled to give birth to realizations if, after encountering a reliable Lama, they carry out that Lama's advice. I need not repeat that this involves a pure renunciation of this-worldly thoughts. One needs to forget all the technical terms of the treatises (*hstan bcos kyi tha snyad*). Those whose learning is extensive are acute in words, but obtuse in meanings. Their talents turn into faults.<sup>14</sup>

One's immediate reaction may be to discount Mahāmudrā as something beyond understanding, thus effectively putting an end to our phenomenological (but still, certainly, text-based) attempt at understanding. We must at least be precise and clear about the sort

of understanding that Sgam-po-pa and Zhang Rin-po-che discount as insufficient. It is, first of all, "textual" understanding — texts being the "societies of words" (*tshig tshogs*, which I have more conservatively rendered "clumps of words" in the following translation) pursued for their own sake without reference to any meaning outside themselves, but rather viewed exclusively along the lines of the internal interrelationships of the terms and categories. Zhang Rin-po-che says,

Uttering clumps of words such as these<sup>14</sup> does not touch on it.  
Clumps of words, however acute and profound,  
have been pronounced in many accounts,  
but are incapable of touching the real condition of mind.<sup>14</sup>

Naturally, Zhang Rin-po-che acknowledges his own text to be a "society of words,"

Do not mull over these expressions of mine.  
Understand that they are like the finger that points out the moon.  
Knowing this, the clumps of conventional words  
will not get in the way, will not veil understanding with verbal faults.  
So, without giving up words and investigations,  
take pride in the meaning and do not get attached.<sup>17</sup>

He is not opposed to study,<sup>18</sup> only to philological fixations that end up in a pride (intellectual mastery or authority as an end in itself) that obstructs further comprehensions,

Religious people in these bad times of the present  
have little of the inner discipline that comes from study.  
Even those who are learned in clumps of words  
have not realized their significances.  
In the future, their proud contentions will increase.  
The revered Lamas of the accomplishment transmission  
pursued meanings and became accomplished.  
Permanently renouncing such things as pride,  
understanding meanings was the only skill  
in scriptural authority and reasonings they required.<sup>19</sup>

In short, neither verbal expression (philology) nor mental investigation (philosophical theorizing, etc.) touch on the real condition. They fall short of the mark, and

While falling short of the mark does not mean an end to development, following what has not entered deep within will give rise to dis-ease. Those contemplators who have mastered mind-made philosophies will be invaded by the chronic disease of partiality.<sup>20</sup>

In fact, our English word "understanding" might serve as valid translations for at least three different Tibetan words: *go*, meaning philologically and philosophically derived understandings; *shes* meaning understandings or knowledges arrived at through mental and perceptual faculties ("learning"), and *rtogs* which we have rendered "realization." The main difference between realization and other types of understandings is that, in the case of realization, meditative experiences (*nyams*, or, *nyams myong*) intervene. Meditative experiences and realization both would tend to arise when following a course of meditation practices. But there are crucial differences between them. Meditative experiences are, although this is not asserted to be a universally applicable "rule," preconditions for the arising of realization, but in themselves meditative experiences are compounded phenomena, and therefore temporary and unstable. Zhang Rin-po-che speaks of "the dawning of realization from the midst of meditative experiences."

Fortunately for us, Phag-mo-gru-pa placed the question to Sgam-po-pa, "What is the difference between meditative experiences and realization?" Sgam-po-pa answered that experiences do not transcend certain mental aspects, that they are like the sun through a crack in the clouds. Experiences are made up of three independently variable factors; bliss, clarity and absence of troubling thoughts.<sup>21</sup> Tending these experiences without attachment, mental defilements are refined away. Then the original realization dawns.<sup>22</sup>

Zhang Rin-po-che says,

If it is a question of which is most important, realization or meditative experiences,

of understanding that Sgam-po-pa and Zhang Rin-po-che discount as insufficient. It is, first of all, "textual" understanding — texts being the "societies of words" (*tshig tshogs*, which I have more conservatively rendered "clumps of words" in the following translation) pursued for their own sake without reference to any meaning outside themselves, but rather viewed exclusively along the lines of the internal interrelationships of the terms and categories. Zhang Rin-po-che says,

Uttering clumps of words such as these<sup>15</sup> does not touch on it.  
Clumps of words, however acute and profound,  
have been pronounced in many accounts,  
but are incapable of touching the real condition of mind.<sup>16</sup>

Naturally, Zhang Rin-po-che acknowledges his own text to be a "society of words,"

Do not mull over these expressions of mine.  
Understand that they are like the finger that points out the moon.  
Knowing this, the clumps of conventional words  
will not get in the way, will not veil understanding with verbal faults.  
So, without giving up words and investigations,  
take pride in the meaning and do not get attached.<sup>17</sup>

He is not opposed to study,<sup>18</sup> only to philological fixations that end up in a pride (intellectual mastery or authority as an end in itself) that obstructs further comprehensions,

Religious people in these bad times of the present  
have little of the inner discipline that comes from study.  
Even those who are learned in clumps of words  
have not realized their significances.  
In the future, their proud contentions will increase.  
The revered Lamas of the accomplishment transmission  
pursued meanings and became accomplished.  
Permanently renouncing such things as pride,  
understanding meanings was the only skill  
in scriptural authority and reasonings they required.<sup>19</sup>

In short, neither verbal expression (philology) nor mental investigation (philosophical theorizing, etc.) touch on the real condition. They fall short of the mark, and

While falling short of the mark does not mean an end to development, following what has not entered deep within will give rise to dis-ease. Those contemplators who have mastered mind-made philosophies will be invaded by the chronic disease of partiality.<sup>20</sup>

In fact, our English word "understanding" might serve as valid translations for at least three different Tibetan words: *go*, meaning philologically and philosophically derived understandings; *shes* meaning understandings or knowledges arrived at through mental and perceptual faculties ("learning"), and *rtogs* which we have rendered "realization." The main difference between realization and other types of understandings is that, in the case of realization, meditative experiences (*nyams*, or, *nyams myong*) intervene. Meditative experiences and realization both would tend to arise when following a course of meditation practices. But there are crucial differences between them. Meditative experiences are, although this is not asserted to be a universally applicable "rule," preconditions for the arising of realization, but in themselves meditative experiences are compounded phenomena, and therefore temporary and unstable. Zhang Rin-po-che speaks of "the dawning of realization from the midst of meditative experiences."

Fortunately for us, Phag-mo-gru-pa placed the question to Sgam-po-pa, "What is the difference between meditative experiences and realization?" Sgam-po-pa answered that experiences do not transcend certain mental aspects, that they are like the sun through a crack in the clouds. Experiences are made up of three independently variable factors; bliss, clarity and absence of troubling thoughts.<sup>21</sup> Tending these experiences without attachment, mental defilements are refined away. Then the original realization dawns.<sup>22</sup>

Zhang Rin-po-che says,

If it is a question of which is most important, realization or meditative experiences,

then it is realization that is important, not meditative experiences. No matter how fine the meditative experience, in the absence of realization there can be no liberation.<sup>23</sup>

And he also says,

All experiences are compounded things.  
All compounded things are impermanent, will fall apart.  
Therefore, without being attached to meditative experiences,  
realize the non-dual Total Knowledge.  
Complete *nirvāṇa* is under the purview of realization exclusively.<sup>24</sup>

Zhang Rin-po-che has much to say about the importance (as well as the insufficiency) of meditative experiences, but at a certain point in the practice of meditation these experiences may constitute an extremely difficult obstacle to overcome, a "honey trap" as we will see.

The last major topic which we will attempt to explicate, which seems to be an essential key to understanding, is the idea of the Four Yogas (*rnal 'byor bzhi*),<sup>25</sup> which are presented as different points of time in meditative practice. On initial consideration, this idea of Four Yogas may seem difficult to accommodate within an "absolutist" system such as that promised in the title of Zhang Rin-po-che's work, a system in which "by knowing the one thing, everything is disentangled" (*cig shes kun grol*), the idea of the "white self-sufficient medicinal" which has been ably investigated elsewhere.<sup>26</sup> A charge that such an "absolutist" system is untrue to itself when any idea of "levels" or "stages" is mentioned would be essentially unfair. This would be to demand more than is deemed possible to deliver. Zhang Rin-po-che is doing his level best to portray to his target audience (meaning his own disciples and later followers of his tradition) what the ultimate standpoint must be like, but he is also pointing out ways to get to that standpoint. Proponents of "law and order" in religion (including students of religion who insist on the same constituting the true core of religious phenomena) may be troubled by the degree to which he (following the early Bka'-brgyud-pa Great Seal tradition as a whole) relativizes the Paths and

their stages (see the beginning of chapter 4).<sup>27</sup> Yet, a great deal of the text is devoted to the orderly unfolding of the stages of the Path of those who are gradualists. The Four Yogas themselves may likewise be understood as stages, even if they are scarcely ever referred to as such.<sup>28</sup> What makes them more central to Zhang Rin-po-che's work (and the Mahāmudrā tradition of the early Bka'-brgyud-pa in general) is that they describe a "bare bones" outline of the unfoldment of the meditative life which, according to them, culminates in the realization of the actual condition of mind, which is in itself sufficient. They in fact prefer the meditative to the phenomenological approach, since the "phenomenological" Dharma Proper (*Chos-nyid*) is taken care of by the meditative realization of Mind Proper (*Sems-nyid*). Phag-mo-gru-pa said,

The learned scholars cut away the veils [of words] with words and establish the objects of knowing... Make forests into pens, oceans into ink, land into paper, and still there would be no end to their writing. Yogins do not establish external objectivities; they establish the mind. The mind established, its objects establish themselves.<sup>29</sup>

Sgam-po-pa says, in answer to a question about whether the Great Seal teachings differentiate Dharma Proper and Mind Proper,

They are the same. The light of mind is Dharma Proper, so through realization of Mind Proper, Dharma Proper realization is taken care of (loosens its own bonds)... Exclusive meditation on the substance of mind is sufficient.<sup>30</sup>

There will certainly be other Buddhists who will take issue with this idea of the self-sufficiency of meditation, but I doubt that any would deny its importance. The Four Yogas are simply the preferred model for meditative developments used by the followers of Mahāmudrā. As such, they hold exceptional interest for all who take an interest, of any sort, in meditation. We will now briefly survey the Four Yogas, based on three passages in the *Phag-gru Zhus-lan*.<sup>31</sup>

I. ONE-POINTED YOGA (*rtse gcig rnal 'byor*): However many mental effusions might at first take place in this yoga, the inner propulsions for troubling thoughts are lessened. Their lessening makes Mind Proper progressively evident, and this wears away all the defilements. Fierce faith, devotion and dedication are required at this point. The practitioner must go for meditation like a thirsty man for water. During this time, everyone has the experience of thinking that they are not meditating,<sup>37</sup> but they have to keep trying.<sup>38</sup>

In this one must give birth to the certainty that reflexive awareness is unmoved by troubling thoughts, not at all worked on, and with nothing at all to think about—that this is the King of Concentrations. This yoga occurs to some people, but they do not perceive it to be so, thinking that this meditation consists in having an object of concentration, or in having spiritual experiences. Some even think they are supposed to become like a corpse with troubling thoughts stopped up and phenomenal things sinking away. That is not how it is.<sup>39</sup>

II. UNFISSURED INTEGRAL YOGA (*spros bral rnal 'byor*): There is an experience showing that perceptions have no basis, that no basis can be found. The substance of awareness has become free of fissures, as if peeled of peelings, as if one has gotten to the kernel of reality. One thinks one has discovered something unfound, or perceived something unknown. One finds a growing and unmitigated joy as if a poor man who gets a treasure in his hand. The mind experiences a clear joy, a clear happiness. Pursuing this further, confusing thoughts are cleared up. The mind is freed of compulsive practices and turns to unfissured integral awareness. This is the Unfissured Integral Yoga.<sup>40</sup>

One must produce the special certainty that all *dharmas* of *samsāra* and *nirvāṇa* are purified on their own ground after being assured that Mind Proper has no production, and that

all *dharmas* of *samsāra* and *nirvāṇa* are projections of one's own mind.<sup>41</sup>

III. QUALITATIVE EQUIVALENCE YOGA (*ro gcig rnal 'byor*): Even when one directs the mind toward phenomena, it does not go out to them, but the phenomena are neither obstructed nor fixated upon. All phenomena experienced [in post-meditation]<sup>42</sup> become unclassifiable.<sup>43</sup> Sustaining this meditation is the dawning from within of the Qualitative Equivalence yoga.<sup>44</sup>

One needs certainty about Dharma Proper—that mental phenomena are awareness' energy manifestations. Even when all kinds of troubling thoughts are racing about, one need not rely on anything other as an antidote. Since the troubling thoughts themselves demonstrate that they cannot be established in truth or permanency, in reality they have not arisen.<sup>45</sup>

IV. NON-MEDITATION YOGA (*sgom med rnal 'byor*): Upon the appearance of troubling thoughts, there is no need for awareness to take action and make them more or less than they are. Rather, they are all experienced as identical with mind, and this in and of itself is sufficient. This [initially] brings an increase of thought phenomena, but these are seen as projections of mind, and finally they disappear of themselves.<sup>46</sup> Sustaining this for a length of time is the non-meditation yoga, in which all phenomena dawn as clear light Dharma Proper. In fact, no troubling thought of emotion, passion, etc., can arise without clear light Dharma Proper dawning simultaneously. This occurs whether one meditates or not, there being no meditative equipoise or post-meditation. It is also called the Yoga of the Great Meditative Equipoise (*mnyam gzhas chen po'i rnal 'byor*).<sup>47</sup>

All the troubling thoughts of the mind, experiences in meditation, and insights of realization dissolve into the Realm through the power of seeing their substance. Here one needs



to give open birth to the certainty of recognizing ordinary perception, without working on it, as Dharma Proper.”

A further passage indicates what are the most crucial things for each of the Four Yogas:

1. Giving up entertainments and being persistent.
2. Having the courage to view everything dispassionately.
3. The inner meditative experience itself, without getting mixed up with the general aspects of the thing to be understood.
4. Not getting stuck in the glue of meditative experience.”

The final aim of this meditative unfoldment is the “Great Impression,” or “Great Seal.” Kong-sprul explains this in a very succinct fashion, “Coupling (*zung du ’jug pa*) is the Seal, and because all *dharmas* (all phenomena) are embraced in this coupling, it is Great. Nothing is beyond it.”

The meditation centeredness of the Mahāmudrā view is no liability from the viewpoint of its adherents, neither need it be considered a liability by its students. Every view has something — the structures of the human mind, social organization, words, syntax, atoms, gods, kinship, illusions, gender, psychic unity, nothingness — that everything in the system builds on and that then, in the end, it all boils down to. If Mahāmudrā differs from other types of views it would be in part at least because the something it bases itself on does not seem to supply a very stable cornerstone for a monumental structure of thought. The absence of troubling thought (*mi rtog pa*) has no validity at the time of One-pointed Yoga, is part of the mix that characterizes meditative experiences later on, and finally occurs on its own in Non-meditation Yoga as an important way of characterizing the Goal. Epistemologically speaking, meditation brings significant shifts in perspective — modulations of the human mind, transformations in the status of the knowing faculties vis à vis the things known — which make it difficult for those with other assumptions, assumptions on the autonomy and stability of the

knowing subject, to pin it down within their systems. Those of us who use philological, anthropological, philosophical and phenomenological approaches can and should take heed of such alternative voices as those of the early Bka’-brgyud-pa and allow them to have their say. This might prod us to ponder the the possible insufficiency of our approaches, to face with a more realistic humility the range of possible knowables, and of possible ways to go about knowing them.

Before bringing this introduction to a close, it may be helpful to add a few words about Zhang Rinpoche’s early life and the circumstances leading up to the composition of this work. He was born in 1122-3 in Central Tibet, not far to the east of Lhasa. While he descended from the illustrious Sna-nam Zhang family, we cannot know if his family was rich or poor. It seems that his mother was a former nun who recognized the value of education. She, together with an elder brother, taught him to read and write. From about age nine through age eighteen, he studied various *sūtras*, *tantras* and treatises with at least three different teachers. Something happened to him at age eighteen, and he began a three-year period of destructive ritual magic employing goat sacrifices. As he says in an autobiography, “I purchased a black goat and killed it in order to work an evil spell. This in itself proved to be a truly evil curse, and there was no magical result, but rather my parents died and, in my dejection, I went wandering down to Khams.”

In his twenty-third year he took the vows of a Buddhist layperson, including a vow of celibacy. Nevertheless, he indulged once more in a “black magic” ritual. In his twenty-sixth year, while reading *sūtras* at a funeral service, he felt a genuine aversion against worldly life, and in the late spring of the year 1148 he took monastic vows. Not long after this he met one of his more important spiritual teachers, the translator of Rga. Rga conferred upon him the initiations into the mandala of Cakrasamvara. He stayed in retreat doing yogic postures, breathing exercises and meditation in various remote sites. His teachers were many, but most important both for his spiritual advancement and later career was Sgom-tshul, a nephew of the more famous Sgam-po-pa. His meeting with Sgom-tshul in

about 1154 was accompanied with a flood of realization, and he received the lineage of the Bka'-brgyud masters, soon becoming both capable and authorized to teach in his own right.

It was sometime during the next several years, perhaps in about 1161 to 1164, that the *Path of Ultimate Profundity* was composed. This we know from the *Rgyal-blon-ma*, a biography composed by one or more of his disciples, evidently not long after his death in 1193. According to the *Rgyal-blon-ma* account, he went to visit a great lama named 'Bhe'-ro to request Cakrasamvara initiations, as well as precepts on the *dohās*, the often highly symbolic songs of realization sung by the Indian *mahāsiddhas*. Immediately thereafter, he went to Phyi-khungs (Spyi-khungs). He was performing consecration rituals for a *mchod-rten* and protector temple (*mgon khang*) there when a female patron named Gzungsgron-ma asked to receive his blessing. Since he was keeping a vow not to stay near (?) women, he fled into the mountains, going from place to place until he reached Thul-gyi Brag-sngon. He tried to keep his presence there a secret, but soon he was joined by others, no doubt including, even if the *Rgyal-blon-ma* does not say so, his disciple Mar-pa who requested from him the *Path of Ultimate Profundity*. This work and another entitled *Lhan-cig-skyes-pa Don-gyi Stod-pa* were composed at Brag-sngon.<sup>47</sup> The disciple Mar-pa is mentioned a little later in the *Rgyal-blon-ma* (p. 288.1), where it says, "The Sgom-pa Mar-pa instituted the teachings at Te'u-skyog."

From this we may at least conclude that the *Path of Ultimate Profundity*, while it is one of his earlier compositions (and it seems his first compositions date from shortly after 1150), follows the Mahāmudrā realization and teaching authorizations which occurred after his meeting with Sgom-tshul. Perhaps most significant for our understanding of the text, however, is the knowledge that it was composed very soon after receiving teachings from 'Bhe'-ro on the *dohā* songs. It is certain that this 'Bhe-ro (also, Be-ro-ba) is identical to the Indian Mahāmudrā teacher Vairocanarakṣita alias Vairocana-vajra. Both the *Red Annals* and the *Blue Annals* support this identification.<sup>48</sup> This very widely travelled and broadly learned Indian master had spent some time in China where he was especially

famed as an alchemist (this being the reason his name is sometimes prefaced by *ngul chu*, "quicksilver") and he was also an expert in the *dohā* songs of the *mahāsiddhas*. It is in the tradition of these Indian Buddhist songs of non-dual realization that our text might best be located, and it may prove interesting to examine Zhang Rin-poche's reliance on the *dohā* songs from both literary and doctrinal perspectives in a future study.

### Path of Ultimate Profundity: The Great Seal Instructions of Zhang

#### Chapter One: On the View

#### Prostrations to the Venerable Lamas.

Paying reverence to the hosts of realized teachers  
who have made to reach their aims all the lassos of empowerment,<sup>49</sup>  
the most excellent among the compassionate activities  
of all Buddhas without exception in all time,

I, with flawless joy, set down just a peripheral indication  
of the Mind of all Sugatas transmitted by the yoga masters from mind to mind,  
the highly refined nutritive essence of all supreme Vehicles of the Tantra Basket.

Although I have no strong and fully cultivated altruism,  
at the urging of my disciple who with reverent  
intelligence follows the Sacred Dharma,  
I, Brtson-'grus-grags-pa, felt that  
its benefits would not stop until the end of becoming.

[51]

This is—  
The Mother that gave life to all the Victors and their Sons.  
What those fortunate ones with prior cultivation will experience.  
The spiritual safety-box for those with venerable lineages.

The nutritive essence of the Vehicles with all their scriptures, reasonings and instructions.

The Dharma Body, the ultimate core of Buddha's uncompromised presentations.  
The Realm of luminosity immaculate in its substantiality.

If the Victors of all time come or do not come, fine either way.

If the hosts of Saints are realized or not realized, fine either way. [52]

If the Sages have expressed it or not expressed it, fine either way.

If the Masters have disentangled their meanings in commentaries or not, fine either way.

This utterly integrated and luminous Dharma Body  
has remained naturally arrived at from beginningless time without waxings or wanings.

Within pure space the universe has formed and disintegrated,  
and countless are the aeons that have been destroyed,  
incinerated by fire, blown apart by wind,  
while space itself remains unharmed, unaltered, with neither waxings nor wanings.

The ever-shining light of the sun may be totally eclipsed by clouds,  
enveloping us in darkness. And when the clouds clear up  
it becomes light again. Thus it appears to wax and wane.  
But it is impossible for the sun itself to wax and wane.

This unaltering Dharma Body that remains in this way  
is not some other thing apart from one's very mind.  
It is to the very mind that the various things in saṃsāra and nirvāṇa appear. [53]  
It is because one's very mind is troubled by lack of realization,  
errors and misdirection, that the sufferings  
of the animate and inanimate in saṃsāra appear.  
It is to one's very mind that the definitive realization  
of all the Total Knowledges beyond suffering  
appears as Great Bliss.

Hence, since without exceptions these are radiations from one's very mind itself,  
when one recognizes one's very mind as Dharma Proper  
one will know the Dharma Proper of all sentient beings.  
Knowing that, one knows all dharmas, nirvāṇa and the rest.  
Knowing entirely all dharmas, one will know the one thing beyond all the three  
realms,  
and through this one will know all.  
If one fells the roots, the leaves and branches will also be felled.

Hence it is your very mind alone that will decide the issue.<sup>30</sup>  
The real condition of one's very mind, the seed of everything,  
has never differentiated from the Mind of all Victors and their Sons,  
is identical to the unarticulated Dharma Body.  
Not being inert matter, one's very awareness shines in due course.

It has not achieved thinghood, is void of color, shape and measure.<sup>31</sup> [54]  
It is not a non-thing, it shows itself variously under differing conditions.  
Void through its substantiality, it will not turn into something eternal.  
Its substantiality intrinsically clear, it will not turn into something annihilated.  
It does not form a "self" since, when examined, it has no essence.  
It is not a non-self; it is an integral Great Selfhood.<sup>32</sup>  
It does not form ends; it grasps at nothing at all.  
It does not form a middle; it is divorced from all perspectives.<sup>33</sup>  
Similes do not symbolize it; there is no symbolizable thing to recognize.  
It is not impossible to make similes; it is like space.  
It is not found in words; utterances do not explain it.  
It is not free of words; it is the root of all utterances.  
Existence, nonexistence, truth, falsity,  
empty, not empty, quieted, disquieted,  
fissured or unfissured integrity,  
ponderable, imponderable,  
comfortable, afflicted, having or not having objectives,  
non-dual, not non-dual, beyond or not beyond thought,  
true or untrue, achieved or unachieved,  
pure or impure, naturally arrived at or not...  
Uttering clumps of words like these does not touch on it.  
Clumps of words, however acute and profound, [55]  
have been pronounced in many accounts,  
but are incapable of touching the real condition of mind.

However scholarly and intellectual the analyses  
over many aeons of pondering and analyzing,  
the real nature is not an object for science,<sup>34</sup>  
and so they cannot realize the real condition of mind.

As an analogy, the planets and stars that shine in the ocean  
one may sift with the most finely-meshed cloth strainer  
but since it is not a question of real stars and planets,  
it is not possible to catch a single one.

As far as verbal expression is possible,

to that extent, however fine the names, it is not the real condition.  
 As far as it withstands mental investigation,  
 to that extent, however profound the understanding, it is not the real condition.  
 In as far as the investigator and investigated are considered two,  
 realization of the non-dual real condition is impossible.

In sum, all this reification is the root of all attachments.  
 This root of all attachment keeps the vicious circle going.  
 The idea of thinking it is Voidness, thinking it is without signs, [56]  
 thinking it is without wish,  
 thinking it is unrecognized, thinking it is utterly pure,  
 thinking it is unarticulated, thinking it is not goal-oriented,  
 thinking it has no nature, thinking it free of fissures in its integrity,  
 thinking it is not a venue for speech and thought,  
 thinking it is unmade and naturally arrived at  
 and the like... All these conceptions no matter how profound and cynical ("empty")  
 are pretensions that have not broken free from signs.  
 Pursuing these as conceptual problems with sign-attachment, they fall short of the  
 mark.

While falling short of the mark does not mean an end to development,  
 following something that has not entered deep within will give rise to dis-ease.  
 Those contemplators who have mastered mind-made philosophies  
 will be invaded by the chronic disease of partiality.

Know it as an unequalled parallel production.  
 "Compromising presentations are simply exaggerations,  
 while this is the real condition uncompromisingly presented."  
 Such statements are not to be seen, even among those of the Sage.<sup>55</sup>

Do not mull over these expressions of mine.  
 Understand that they are like the finger that points out the moon.  
 Knowing this, the clumps of conventional words<sup>56</sup> [57]  
 will not get in the way, will not veil understanding with verbal faults.  
 So, without giving up words and investigations,  
 take pride in the meaning and do not get attached.

This "own mind as Dharma Body" of which we speak  
 embraces emotional problems, interfering thoughts,  
 perceptual mechanisms, elements, perceptual filters, etc.  
 It embraces all creatures in space, earth, stone, jungles, vegetation —  
 all the vital and non-vital universe.

It embraces totally the ocean of Hearers, Self-Buddhas,  
 Bodhisattvas and Sugatas.  
 In sum, all subjective and objective  
 things without exception are embraced in their entirety.  
 But this embracing has no duality of embracer and embraced.  
 They are the miraculous projections of one Great Selfhood.  
 Although the ocean embraces all the planets and stars  
 that appear in the ocean, they cannot be divided into two.

Being just water, all the rolling waves  
 are embraced by water. So how can the waves be separated out?  
 A moving *fata morgana* in the clear sky  
 is totally embraced by the sky and cannot be separated out. [58]

The ornaments made from gold, while various,  
 are embraced by gold with no way to divide their substance.  
 Figures of the six types of beings made from brown sugar  
 are embraced by pure brown sugar and cannot be divided out.  
 The sky is not other than the rainbow.  
 The rainbow is not other than the sky.  
 Rainbow is sky. Sky is rainbow.  
 They cannot be classed, distinguished or severed.

In like manner, mind and the myriad things are inseparable.  
 Mind is not divisible from the Void.  
 Void and Great Bliss are an inseparable sameness.  
 To the same extent, becoming and nirvāṇa are inseparable.  
 This sort of Mind Proper is the Great Seal.  
 A void nature has no recognizable features.  
 While the awareness of sign-hood is a miracle that shows up everywhere,  
 the inseparable substance of signs is the united Adamantine Entity;<sup>57</sup>  
 the font of unlimited creative talents Precious Mind;  
 the Space Safety-box Mind from which no one can steal — [59]  
 inexhaustible, gaining and losing nothing;  
 the clear crystal ball Stainless Mind;  
 the self-aware and self-illuminating Butterlamp Mind;  
 the luminous by nature Bodhi-heart Mind;  
 and, with nothing to disturb its flow, the Stream-like Mind;  
 with no recognizable features, the Atmosphere-like Mind;  
 Total Knowledge that knows no in- or outside, the Passing-right-through Mind;  
 a mind that appears in various reflections according to predispositions,  
 as in a clean bronze basin filled with water,

or like the polished surface of an untarnished mirror.

### Chapter Two: On Delineating Samsāra and Nirvāna

One's very mind, in its ab-original condition as already set forth, has been subjected to the reifications of self and ownership concepts. Thereupon, misdirected attachments increased the hosts of troubling emotions and interfering thoughts.

These accumulated karmic force and, as karmic result borne on the tidal waves of samsāra's endless waters, the inexhaustible sufferings such as birth and death pound without ceasing, tossing and turning.

The various propensities to wrongly see the various phenomena of the six classes of beings cram up the mind and increase interfering thoughts. Through various counterproductive life-styles, various intolerable and inextricable sufferings are experienced one after the other without cease.

These experiences themselves promote a subsequent mental dullness. Fainting from its dizziness, anger and pride, desire and miserliness and the like disturb the mind again and again. My, who would place their trust in this vicious circle?\*

If one came to realize the ab-original nature of one's very mind, the pitch darkness of wrong understandings would be illuminated. If one is disentangled from attachment to the troubling emotions of the self concept, then one will certainly be freed from all karma and affliction; the ever-present Dharma Body will become evident, and the force of past aspirations will effortlessly bring aid to others.

Blissful in its Cause, blissful in its Path and blissful in its Result, the interdependent causations of nirvāna are sheer delight. The sufferings of Cause, Path and Result, the sufferings of samsāra's three realms are entirely decimated.

Those who flee the quagmire of samsāra will certainly arrive at the dry ground of nirvāna. Those who delight in nirvānic dharmas

will first enter into the Dharma and, as soon as they do, their faith will turn their minds in the direction of virtue.

Even if their appearance is bad, everyone will find them lovely. (No reason to mention here the good-looking who enter the Dharma!) Although they gave up fame, their fame will be proclaimed by all. Although they have given up honor, everyone will honor them. Although they have humbled themselves, everyone will carry them to high positions.

Though they suffer from their efforts, they will live out their lives in happiness. Though they became poor, they will make use of riches and food and clothes will come to them, incidentally, without trying to get them. Though they fled alone, they will acquire a group of followers. Though unexorcised, the misguiding and hindering spirits will flee. [62] Though uninvoked, the deities and Dharma Protectors will gather around.

One may see in public life how those who make a living mainly through lying, cheating and trickery have some fragmentary virtuous practices such as learning, etc., and do not let them go to waste but use what good qualities they have to get rich. To their pride and equivalent afflictive emotions they add a little learning and become "big men." If even their fragmentary refractions of virtue truly result in all these fragmentary good qualities, then how much more so with those who practice the pure Holy Dharma.

If there are such good qualities as soon as one enters the Dharma, how much more the good qualities when one works hard at the practice? They have so much freedom to live without pretensions in the empty valleys and ownerless mountains. Happiness among people without kindness is remarkably scarce. How much more pleasant to keep the company of the deer who do not repeat criticism.

The clothes of pure discipline are warm and beautiful. Desireless satisfaction is wealth that is not lost. When wearing the hard and thick armor of patience, powerful galloping diligence makes an excellent horse. [63] From here on the precious Lama is an excellent refuge. Experiencing the essentials of the Path of Method is the happiest emotion. Bliss, clarity and the absence of troubling thoughts is the sweetest contemplation.

[60]

[61]

The pure, void reflexive Awareness is the clearest of clear lights.  
 That that which has no basis for appearance does nevertheless appear is most  
 hilarious.  
 When whatever dawns remains unmoved from the Realm, it is the most comforting  
 thought.<sup>59</sup>  
 Being quenched with the nectar of meditative experience is the greatest satiation.  
 When the uncompromised integrity dawns within, it is the purest of minds.  
 Knowing how thought is is the most decisive of events.  
 Owning the treasury of Awareness is the best kind of wealth.  
 When all that is seen and heard is employed as Dharma Body, it is the greatest  
 happiness.  
 Controlling all that is seen and heard is the greatest power.  
 Converting the delusionary armies of wrong thoughts is the greatest ferocity.  
 Who empties the pit of the vicious circle is the strongest of persons.  
 Who strongly strives for the welfare of beings is the greatest philanthropist.  
 Who races over the plateau of Great Bliss is the fastest of couriers.

The host of good qualities that come from dedicating oneself to strivings such as  
 these could be told for an aeon without finishing.  
 Speech is insufficient.

If such are the good qualities that come from dedicated striving, [64]  
 then what about the good qualities that come from attaining the signs of heat?  
 If these good qualities, the miraculous powers, clairvoyance, and so forth,  
 were told for an aeon they would not be touched on.  
 If such are the good qualities that come from attaining the signs of heat,  
 then what about the good qualities that come from manifesting the Three Bodies?  
 If the good qualities of the Victor, imponderable and unsurpassable Total  
 Knowledge, etc.,  
 were told, it would not be possible to finish.

### Chapter Three: On Giving Up Business

No matter how skilled in words sharp and astute,  
 until you have put them into practice and they dawn from within,  
 it is impossible to realize how things are through intellectual investigation.  
 Without your realizing how things are, the hidden propensities cannot be cleansed.  
 Therefore, do not be fond of verbal and philological insights,  
 but put the precepts of the Lama into practice.  
 If they are turned into the parroting Pakshi's song,<sup>60</sup>  
 it is possible that you and others will fall into unperceived pits.  
 Minds that put into practice the secret advice of the sages

will act without regard for life and limb.  
 Though it be a simple matter to die in a famine, or from cold and hunger, [65]  
 they will pass it all off as a dream.  
 It matters nothing if everyone criticizes them or spreads damaging rumors;  
 they will work in their hearts to achieve humility.  
 Unfinished worldly business is a cause of sin.  
 Questioning the cold and hunger is answered by fear of death.  
 These slight good qualities of beggar-monk Zhang  
 are due to putting life and limb on the line.<sup>61</sup>  
 One might renounce wealth down to the last needle and thread,  
 but when thoughts of making a living charge their taxes, there is no renunciation.  
 If they have not renounced the idea to avoid bad things  
 there will be no chance to give up worldly business.  
 If thoughts have not abandoned the world in its entirety,  
 one's deeds will be ineffective efforts and causes of sin.  
 If thoughts have not abandoned the world in its entirety,  
 then no matter what religious hardships one performs,  
 whatever courageous acts of giving, keeping disciplines,  
 offerings to the Lama, staying in solitude,  
 contemplative exertions, thinking of good meditative experiences,  
 great insight, sublime realization, and so forth,  
 will be ineffective efforts. [66]  
 If this giving up the world in the thoughts is not understood,  
 then consider that if one disregards even the happiness of human or divine rebirths,  
 then of course it is needless to mention considerations  
 on the happinesses and dissatisfactions of the present life.  
 So long as the flow of anxious thoughts lasts  
 they cannot make arrangements for things to be done tomorrow or the day after.  
 Escape the trap and go to serve the Holy,  
 thoroughly master the treasury of their advice,  
 be impervious to the hosts of external and internal delusionary forces,  
 keep unhypocritical discipline and so on,  
 and, if capable of solitude, stay alone in a hermitage.  
 With an impartial altruistic mind free of entangling attachments  
 and with pure discipline that is not for outside show,  
 generate the idea to attain Awakening for the sake of animate beings.  
 Devote yourself purely to the practices without being too strict or too loose.  
 Do not take any thought for your own comfort or discomfort,  
 of cold, heat, hunger, thirst, or dangers to your life.  
 Do not waste yourself on issues of fame or possessions.  
 But, rather, put in practice the secret precepts as they are pronounced.<sup>62</sup>

Chapter Four: Teaching the Ambiguities of Gradualist Persons  
and Paths

The ways of living of sentient beings are imponderably many.  
The variations in their sensory faculties are unimaginably many.  
The differences in their prior cultivation are intangible.  
The Vehicles of the Victor are endless.  
Still, to simplify, there are three types of persons.  
Through differences in their degrees of prior cultivation,  
there are gradualist, simultanealist<sup>63</sup> and leaping persons.  
The optimal Path for the gradualist  
is counterproductive teaching for the simultanealist.  
The optimal Path for the simultanealist  
is counterproductive teaching for the gradualist.  
Aconite is the optimal nourishment for the peacock.  
If others eat it, they will die.  
If the peacock renounces aconite, it will die.<sup>64</sup>  
Water is the optimal habitation for fish,  
while humans and others suffocate in it and die.  
If a fish is thrown up on dry land, it will die.  
What is beneficial for feverish disorders  
will be harmful for cold disorders.  
What is beneficial for cold disorders  
will be very harmful for feverish disorders.

[67]

The distinct Vehicles were taught because even a single person  
may be benefitted by different Vehicles at different times.  
What benefits them when they are at a low level  
causes bondage when they are at a high level.  
What benefits them when they are at a high level  
will cause their downfall when they are at a low level.  
As soon as a patient enters a certain level of feverish disease  
administering cooling concoctions is beneficial.  
But when the same patient is on the point of recovery  
it can be extremely harmful.  
Hence, when the opportune moments, the hours,  
and the levels of the faculties are known,  
they will not criticize each other for their Paths.

[68]

Gradualist persons first think  
about the difficulty of obtaining the ideal conditions for practice.  
They are saddened by fear of lower rebirth.  
After contemplating the ideal conditions and impermanence,  
they are swift to take the triple Refuge.<sup>65</sup>

After that, they take the eight precepts of temporary ordination.  
Then they take the five permanent lay vows,  
and the vows of the Śramaṇera and the Bhikṣu, one after the other.

When they have divorced themselves from saṃsāric things,  
they set their sights on nirvāṇa,  
and, following the rules of a renunciate order,  
they study Vaiḥbhāṣika and Sautrāntika philosophy.

Then they have an inferior Awakening, and in order to leave this behind,  
they contemplate returning the kindnesses of animate beings.  
Through cultivating love and compassion  
they generate the aspiration for ultimate Awakening.

Then, with preparatory, actual, and subsequent phases of practice,  
they must practice the six Pāramitās,  
gather both of the accumulations,  
and, uniting Voidness and Compassion,  
cultivate peaceful abiding and transcending vision,  
cleansing fully their own minds.  
With altruism free of selfish desires,  
they constantly exert themselves toward helping others.  
A person who has trained in this manner will,  
in order to achieve the seven-limbed Body,<sup>66</sup>  
enter the gates of Vajrayāna  
and study the four sets of tantras in order.  
When they have taken the Vase Empowerment  
into the adamantine Supreme Yoga Tantra  
and keep the commitments purely,  
they will purify themselves in the stage of generation.

[69]

Then, through the Secret Empowerments  
they will master breath-control of the channels and airs,  
thereby doing the self-initiation.  
Then they will contemplate the Void Bliss in the Third Empowerment

and get accustomed to the ultimate in the Fourth Empowerment.

This explains some aspects of the gradualist person.

The types of these persons are more than may be told.

Their Vehicles need to climb up from below.

It is sufficient to study it in a general way.

There are even those who do not need to study it.

There are those who obtain Empowerments that were not conferred and many are those who, while having them conferred, do not obtain them.

There are also types who will obtain them if they have been conferred, and will not obtain them if they have not been conferred.

There are, as well, those who have always had Empowerment.<sup>67</sup>

When one knows the types of vessels such as these, one must do the practices that accord with one's vessel.

[70]

#### Chapter Five: On the Methods for Settling into Meditation

Simultanealist persons must

with life, limb and whatever possessions they have please the Lama who has the transmission.

The one who has Empowerment or blessings, well fortified with the thought of Enlightenment, will, through deity yoga, contemplate from the very start the uncompromisingly presented Great Seal.

The Lama with the nutritive essence of realization will take the Total Knowledge that he has and introduce it like a treasure in the palm of the hand.<sup>68</sup>

While indeed there is no agent or object of meditation, they will not waver from the continuity of non-meditation.<sup>69</sup>

The inner intentions behind the many introductions and cleansings only obscure the naturally arrived at Total Knowledge.

For meditating on the Great Seal

there is no need for precise directives on what to do.

The three phases—preparatory, actual, and subsequent—have no fixed order and no set number.<sup>70</sup>

There is no need to count the number, time, hours and days.

They unfold at the time they come to mind.

There is no beginning, middle or end.

The mind itself is unproduced and continuous.

The muddy turbulence of its waves

become clear and unmuddy when left alone.

[71]

The mind itself, obscured and defiled by troubled thought, when left alone and unprocessed, clears into Dharma Body.

Do not work on it; leave it alone.

Do not rein in perceptions; let them range freely.

Do not make plans for the future; be lackadaisical.

Do not build up mental objects for meditation; let them pass (?).

Without many things to do, stay at play.

Do not look for a place to settle the mind, but leave it unsupported, as if dangling in the atmosphere.

Do not think about past, present or future;

but let perceptions rest in the mind.

Whether troubled thoughts multiply or not, fine.

Do not meditate for their sake; stay relaxed.

In short, without meditating on anything at all, leave perceptions alone and let them go their way.

No need to weary yourself for their sake.

Die first rather than move from the continuity of Dharma Body.

When perceptions are let loose

there is an experience of non-discursive clarity that remains as if in the center of pure space.

This is the clear light Dharma Body.

From the very continuity of leaving things like they are, some interfering thoughts pass through.

But do not think that they are something other than luminous Dharma Body itself.<sup>71</sup>

Just as out of a clear and calm ocean

are tossed the roiling waves

which are not something other than the clear ocean,

likewise the basis for troubled thoughts is the mind.

Mind is defined by its clarity and awareness.

The nature of this clear awareness is the Void.

The substance of this Void is Great Bliss.

Since the darkness of this night is not permanent, the nature of mind is given the name "Clear Light."

Since awareness and the Void are indivisible, it is given the name "Coupling."

The selfhood of all dharmas

is the substance of reflexively aware mind.

This substance of reflexively aware mind

is devoid of a body with identifiable characteristics.

This unembodied body is the best of all bodies.

Because its body is the unembodied Dharma Proper,

[72]

[73]



it is given the name "Dharma Body."  
 Hence the interfering thoughts that project through  
 are Voidness projecting Voidness,  
 Dharma Body projecting Dharma Body,  
 Clear Light projecting Clear Light,  
 Great Bliss projecting Great Bliss,  
 Coupling projecting Coupling,<sup>72</sup>  
 Dharma Realm projecting Dharma Realm,  
 Immaculacy projecting Immaculacy,  
 Vajrasattva projecting Vajrasattva,  
 Awakening projecting Awakening.  
 Persons in whom pure lineage precepts have not taken hold,  
 who are deluded, lacking the results of prior cultivation,  
 want to make two entities of the projected and unprojected,  
 of thought and non-thought, of mind and Dharma Body.  
 Thinking interfering thoughts at fault, they block them.  
 Desiring non-thought, they work for it.  
 Wanting to sweep away the waves,  
 they are tossed to and fro.  
 Non-thought that comes from blocking thought  
 is itself a delusion of troubled thoughts,  
 a great darkness veiling the Dharma Body.  
 Whoever is adverse to the flow of thought  
 is desiring to live without thought.  
 The enchantment ghost of desires for the future enters deep inside  
 depleting their ab-original treasury. [74]  
 Contemplatives who block interfering thoughts  
 are like people who churn water hoping for butter.  
 They may meditate for aeons without glimpsing their goal.  
 Hence, blocking interfering thoughts is not called for.  
 If it is present, there is no need to move toward it.  
 Although projected, it is Dharma Body. Although present,  
 it has not moved away from Dharma Body.  
 When a reliable Lama has taken charge,  
 you will be disentangled whether you stay or move.  
 If a reliable Lama has not taken charge,  
 you will be entangled whether you stay or move.  
 Therefore allow the oral precepts to take hold  
 and these things will definitely turn out to be friends.  
 Without a lot of hurried investigations  
 let them relax and remain undisturbed.  
 Without following after the counterproductive thoughts,  
 let the perceptions range where they will. Let them go.

Do not focus on external objects.  
 Do not focus, either, on your own mind.  
 Objectivities are Void. Mind is Void.  
 No need to make yourself worn out or intimidated.  
 Identifying things with one's own thoughts  
 is a way to plant the seeds of attachment to objectives.  
 When concealed thoughts sprout up,  
 the tree of saṃsāra will grow. [75]  
 The luminosity of primordially pure Mind Proper  
 must not be veiled by the darkness of contemplation.  
 This will only disperse the fruits that need not be striven for.  
 Do not stir up the muddiness of desire  
 in the clear ocean of Mind Proper.  
 This will only defile the jewel of Dharma Body.  
 Do not smear the stains of meditative absorption  
 on the untarnished mirror of Mind Proper.  
 Then one will not notice the reflection of Total Knowledge.  
 Do not pack this precious jewel of Mind Proper  
 in the mud of conceptual signs.  
 This will only prevent the required goal.  
 In sum, remain without the existence concept.  
 But remain also without the nonexistence concept.  
 Existence concept is mind. Nonexistence concept is mind.  
 These two concepts are trapped in their mutual regard.  
 If there is no being whatsoever,  
 there is no non-being whatsoever.  
 Utterly abandon these concepts to their pure equivalency.  
 Have no thought to settle down or not settle down into meditation.  
 Have no thought to dismiss or not dismiss what prevents meditation.  
 Have no thought to think or not think.  
 No matter whether you walk, sit or get up,  
 no matter whether you meditate, sleep or eat,  
 whether you tell or listen to gossip and so forth;  
 what matters is to be seized by the ab-original mind. [76]

### Chapter Six: On Meditative Experiences

This, one's very mind as naturally arrived at Dharma Body,  
 will certainly make its appearance in distinctive meditative experiences  
 by settling into meditation without manipulation, allowing the thoughts to do as  
 they will.

We hold that the manners of this appearance are three

according to whether one is a gradualist, a leaper, or simultanealist.  
 The manner of appearance for the gradualist is as follows:  
 At first it occurs as a mere sense of abiding.  
 Then meditative experiences proper arise.  
 Afterward, realization arises in abundance.  
 At the time the initial sense of abiding occurs,  
 interfering thoughts come up one after the other  
 as if they were rolling down a steep mountainside.  
 The thought occurs that perhaps this is no meditative experience at all,  
 but this sensing of the amount of interfering thoughts that occur  
 means that the perceptions have somewhat settled down.  
 Before, when there was no settling down at all,  
 the interfering thoughts erupted as they pleased  
 and even the fact that they run on was not recognized.  
 Then, like a slowly descending stream,  
 the perceptions slow down and the troubled thoughts become few.  
 Finally, like the depths of the ocean,  
 the perception stabilizes and remains immobile.<sup>73</sup>  
 Then the meditative experiences occur. [77]  
 One experiences a bliss, untroubled by thoughts and clear<sup>74</sup>  
 like the center of unbroken space.  
 Like a butterlamp that does not flicker in the wind,  
 one's own clarity, one's own awareness, is undistracted.  
 Like a beautiful flower in a rainfall  
 it stands out with a shining clear presence against the ground.  
 Like the sun shining in a cloudless sky,  
 nothing comes in the way of its smooth transparency.  
 It is, like a bronze bowl full of water,  
 transparent within and without.  
 There will never be a word for such an experience.  
 It dawns without reason like a dream.  
 One sees like one sees a rainbow, though it is not a thing.  
 It dawns like a moon in the water that cannot be grasped.  
 Like desirable objects that appear in the sky,  
 one enjoys it in the absence of anything to enjoy.<sup>75</sup>  
 Since all enjoyments are lost and go away,  
 that which is not enjoyed is the supreme enjoyment.  
 In that which is not enjoyed, there is nothing to lose.

### Chapter Seven: On Non-dual Realization

When one has had such meditative experiences,

realizational Total Knowledge dawns in force.  
 If realizational Total Knowledge has not dawned,  
 no matter how fine the meditative experiences,  
 it is like not going to the root when chopping a tree— [78]  
 later on, psychological problems and sufferings will increase.  
 Hence, the dawning of realization is most important.  
 It does not dawn through wishing for it.  
 It does not come through skill in analytical reasoning.  
 It is not perceived through extensive study.  
 It falls outside the purview of the philologist.<sup>76</sup>  
 Non-thought resulting from the stoppage of thought,  
 no matter how thorough or intense,  
 is a great veil over the production of Total Knowledge.  
 This powerful realizational Total Knowledge does not at all dawn  
 because of such things as wishing for it, adding to it,  
 skill in analytical reasonings, or lack of such skill,  
 learning whether narrow or extensive,  
 insightfulness or deluded thoughts,  
 meditative experiences whether good or bad,  
 or strivings weak or strong.  
 It will be experienced through one's own merit in combination  
 with reliance on the interventional methods of the Lama.<sup>77</sup>  
 "Reliance on the interventional methods of the Lama" means  
 the powerful experiences of blessings that dawn  
 when serving a realized Lama.  
 "One's own merit" means it occurs [79]  
 to those who have the results of prior cultivation.  
 Hence, this realizational Total Knowledge  
 is something for those who have the necessary faith  
 to remain on the Path of blessings.  
 It dawns to those who have reverence.  
 It is realized by those with prior cultivation.  
 The friend of them all is assiduity.  
 It is seen by those fortunate ones with superior faculties.  
 In the thoughts of word-masters, there is not any room for it.  
 This dawning of non-dual realization  
 to such fortunate personages  
 through the blessings of the Sacred Lama is  
 the dawning of Dharma Body from the midst of realization,  
 the dawning of non-duality from the midst of Mind Proper,  
 the dawning of Total Knowledge from the midst of psychological complexes,  
 the dawning of realization from the midst of meditative experiences,  
 Awakening from dualistic confusion

is like a sleeping person waking up.  
 Non-dual Total Knowledge instantly awakes.  
 This is such a shock one thinks that  
 an unprecedented understanding has entered in.  
 The non-dual Total Knowledge is such a joy,  
 while the practices of the past are such a shame.  
 Now one breaches the boundary between saṃsāra and nirvāṇa  
 which is called "realization and non-realization."  
 In the past, prior to realization, by way of illustration:  
 A man while having a sleeping dream  
 dreams he is floating aimlessly on the ocean of saṃsāra.  
 He dreams he suffers in the hells and other realms.  
 Fed up with this, he dreams he finds a Lama.  
 He dreams he puts the Lama's precepts into practice.  
 He dreams that meditative experiences occur.  
 He dreams the clear light Dharma Body dawns.  
 He dreams the darkness of troubled thoughts are cleared up.  
 He dreams there is no difference between meditation and post-meditation.  
 Then he dreams that realization dawns.  
 He dreams he has impartial compassion  
 for sentient beings who have no realization.  
 He dreams that, after attaining the supreme Great Seal,  
 he naturally achieves benefits for beings with Form Bodies.  
 Immediately upon awakening from his sleep,  
 there is no experiencing the suffering of saṃsāra.  
 There is no getting fed up and finding a Lama.  
 There is no putting his precepts into practice.  
 There is no dawning of meditative experiences and Total Knowledge.  
 There is no dawning of clear light Dharma Body.  
 There is no clearing up the darkness of troubled thoughts.  
 There is no abiding in non-thought.  
 There is no dawning of Total Knowledge realization.  
 There are neither sentient beings nor compassion for them.  
 There is no Enlightenment and no obtaining it either.  
 There are no arimate beings and no benefitting them.  
 There is no truth, and no falsehood either.  
 They are gone like a mere appearance in a dream.  
 This dream-dreaming saṃsāra—  
 Where did it come from? Where did it go?  
 This nirvāṇa that does away with saṃsāra—  
 Where did it come from? Where did it go?  
 These and all other dream dharmas—  
 Where did they come from? Where did they go?

[80]

[81]

By way of illustration, an illustrious king,  
 without ever leaving his throne for a moment,  
 saddles up a phantom steed,  
 crosses many passes and valleys,  
 and has all sorts of pleasant and unpleasant experiences.  
 Though many months and years may have passed in this way,  
 the king has not moved from his throne,  
 and not even the morning has passed.  
 Through realization such as this  
 a moment of Great Insight grants mastery  
 of the nature of all dharmas,  
 but there is no pride of thinking, "I mastered it."  
 The non-dual Total Knowledge has become evident,  
 but there is no pride of thinking, "It is evident."  
 One is freed from the three realms and lower Vehicles,  
 but there is no pride of thinking, "I am freed."  
 A moment of non-dual realization,  
 and all visual and auditory phenomena are established as mind,  
 so that classificatory philosophy becomes clear (Vaibhāṣika).  
 When they are established to be clear Mind Proper,  
 all non-classificatory philosophy becomes clear (Sautrāntika).  
 When the illusion-like reflexive awareness is perceived,  
 then philosophy that claims things as illusory is completed (Vijñānavāda).  
 When the illusory nature is perceived as Void,  
 then the non-establishing philosophies are completed (Madhyamaka).<sup>78</sup>  
 When the Void arises as Bliss,  
 the non-dual Coupling view is completed.  
 When this Coupling is not something made in the mind,  
 the Great Seal becomes clear,  
 there being no idea to even think it has so become.  
 Such a realizational Total Knowledge as this  
 did not come from anywhere,  
 does not go anywhere,  
 and does not reside anywhere.  
 Both that which is realizable and the Total Knowledge of realizables  
 dissolve in the non-discursive Dharma Realm.  
 There is no pride of concepts about the Realm.  
 It remains in non-differentiation, like space.  
 All speech and thought is cause for its dissolution.  
 Toward immaculacy itself one requires an immaculate perspective.<sup>79</sup>  
 It may be that the children  
 have grown tired of my playing.

[82]

If so, they should serve a venerable Lama.  
If not, they should place their perceptions at rest.  
These considerations were for gradualist persons.

The ways things occur to leaping persons  
are basically three: settlings, meditative experiences and realization.  
In the beginning, exceptional realization occurs,  
although this realization is unstable like waves.  
Then some of them have meditative experiences,  
while others have settlings. There is no rule.  
They gain facility in experiences both high and low.<sup>80</sup>

Simultanealist persons,  
either as soon as they examine the mind  
or as soon as a Lama with the nutritive essence of realization  
teaches them the precepts,  
the meditative experiences, realization and settlings, all three,  
occur at once without taking time to meditate.  
Although their meditative experiences wax and wane,  
their realization remains firm and unchanging.  
Although the monkeys and apes race up and down,  
the tree remains without changing.  
Whether the rainbow dissolves or not,  
this brings no change in the realm of the sky.  
Whether the waves are calmed or not,  
this has no impact on the depths of the ocean.  
How will you isolate meditative experiences  
within the naturally arrived at Dharma Body of your very mind?  
It wipes out the afflictions of experience.  
However, if realization is not accompanied by meditative experiences,  
the beginner will be overcome  
like a butterlamp left out in a storm.  
But, for a contemplative who has achieved stability  
all experiences, good or bad, will be of help.  
Beginners should not be alarmed at this,  
but when a lamp is small,  
even the tiniest bit of moisture will harm it.  
When a great forest fire is raging  
all the storms there are will only help it.  
Contemplatives who have not achieved stability,<sup>81</sup>  
even when some shadowy realization has occurred,  
need to feed the torch of realization

[83]

[84]

with the dry wood of meditative experiences.  
Too much wet wood will put it out.  
No matter how lofty the realization,  
if they have not stabilized with settlings and meditative experiences,  
they will not attain mastery of their minds  
but instead will be caught up in inimical mental complexes.  
Just so, a well esteemed person,  
when captured by enemies and shackled in a dungeon,  
may well know the way to his own home,  
but has no power to go.  
Therefore, when one has not attained mastery of the mind  
through stable meditative experiences,<sup>82</sup>  
one will lose the treasures of realization.  
I do not have the mouth for a big piece of speech.  
Be wary, all you contemplatives:  
Mouths are at variance with experience.

[85]

### Chapter Eight: On Action

The yoga practitioner of the Great Seal  
brings out the luster of meditative experience  
in the wish-granting jewel of realization  
and fulfils all needs and desires through the power of practice.  
As soon as the gradualist persons  
engage in the Path of Secret Mantra,  
they distance themselves from non-virtuous thoughts  
and expunge saṃsāric dharmas from their minds.  
When they have set their minds on Great Awakening,  
they generate the thought of benefitting beings  
with intentions free of selfish interests.  
Keeping always their pride of divine status,  
they do mantra repetitions, mandala offerings,  
torma rites, worship offerings and the other seven limbs of offering.  
They do torma rites for feeding the hungry ghosts  
and water offerings for feeding the water spirits.  
They perform services for the Lama if they have one,  
feasts and communion circles for monks,  
and give to beggars without holding back.  
They must do inner and outer fire offerings.  
They construct *tsha tsha*,<sup>83</sup> chortens and images.  
They protect the lives of animals. They read scriptures.  
In short, they fill their time between practice sessions

[86]

with nothing but virtuous activities  
 motivated by great compassion.  
 They have no time for irreligious activities,  
 let alone non-virtuous actions.  
 They must purify all inner and outer obscurations  
 and strive to accumulate merit  
 in accordance with the virtuous dharmas of all levels of beings  
 through conscientious and restrained conduct  
 like that of a new bride  
 or of an extremely observant monk.  
 Concealing their good qualities, these increase in privacy.  
 Those who belittle karma and karmic results  
 will have contempt for conventional methods.  
 Like a bird without wings, they will surely fall  
 into the chasm of low rebirths.  
 Hence, they must give up the most minor non-virtues  
 and work for the most minor virtues.

Such virtuous preparation will give them  
 a diligence that never rests,  
 and after achieving some solidity,  
 their practices divide into the external and internal.  
 Their social practice accords with those of the people,  
 while their inner practice, their meditative concentration, grows in isolation.  
 When meditative experience of the inner practice has grown, [87]  
 without being detected by beginners,  
 they engage in actions that accord with that experience,  
 doing that which advances their contemplative absorption and realization.  
 They must make use of the half-ten deathless<sup>84</sup>  
 and also rely on the five strengths.<sup>85</sup>  
 Without denying the half-ten sensory qualities,<sup>86</sup>  
 they have given up attachment to them and take them as friends [on the Path].  
 When the farmer's wheat shoots  
 have been watered and manured, they grow.  
 When the yogi's Total Knowledge sprouts  
 make use of sensory qualities, they grow.  
 Because they never separated from unproduced meditative experience,  
 they use them with no attachment whatsoever.  
 When this freedom of the six heaps to act on their own<sup>87</sup>  
 takes over with non-dual realization,  
 they must lead life as they will  
 without do's and don'ts.  
 With meditative experience of non-dual realization,

there is no "wear this" and "don't wear that."  
 Whether good or bad, they wear their clothes.  
 There is no "eat this" and "don't eat that."  
 Whether clean or dirty, they must eat it.  
 This makes non-discursive Total Knowledge increase.  
 There is no "say this" and "don't say that."  
 They must speak as if they were sleep-talking.  
 They must not make themselves conform to anything  
 but relax and remain as they happen to be. [88]  
 They must not be separated from the experience of Dharma Body.  
 They must not be attached to anything.  
 Whether their own acquaintances or others  
 say good or bad things about them,  
 they must not make trouble even for a moment,  
 but remain impassive as a lifeless object.  
 They must never ever do things that harm the mind.  
 Just as deer flee from the presence of people,  
 so must they constantly flee the presence of people.  
 They must not make distinctions like "he is good" or  
 "he is bad" towards others, with pride in their own goodness.  
 Just as a swindler conceals his crimes  
 they must always hide their own good qualities.  
 They must not be puffed-up "big men"  
 but always keep an inferior place.  
 Though they have realized the absence of high and low,  
 they must constantly worship the Lama and sky-goers.  
 In short, they must give up all  
 selfish interests, trickery and affectations.  
 For as long as the meditative equipoise and subsequent experiences are two things,  
 they must check if the perceptions in meditation are stable or unstable.  
 If their perceptions in meditation are not stable,  
 theirs is a fool's meditation that consists in wrapping their heads up and murmuring,  
 misunderstanding what meditation is all about. [89]  
 They must work for physical and verbal virtues,  
 being motivated by love and compassion.  
 If they have stability in meditative equipoise,  
 it is still easy for physical and verbal virtuous actions to be broken off.  
 Nevertheless they must apply themselves exclusively to meditative equipoise.  
 This post-meditative experience of which we speak  
 has nothing to do with sitting or standing.  
 For the beginner, meditative equipoise means  
 to stabilize the mind one-pointedly and unwaveringly

on an appropriate virtuous object of concentration.  
 If they have done this, it is equipoise whether they walk or sit.  
 If, not remaining in one-pointed concentration,  
 the mental whirligigs<sup>88</sup> begin to run wild,  
 even if they are seated on the meditation cushion, it is post-meditation.

The meditative equipoise of realizing their very minds  
 is to be known through the levels of the Four Yogas.  
 When the one-pointed yoga arises,  
 they understand the nature of their very minds.  
 Like the center of uninterrupted space,<sup>89</sup>  
 it is a void clarity, unobstructed, without middles or extremes.  
 This remaining very sharp and distinct,  
 it is the contemplative equipoise of the first yoga.  
 The vacillating thoughts that pour out from it  
 are, even if they are seated on the meditation cushion, the post-meditation.<sup>90</sup>  
 If the very sharp and distinct void clarity remains,  
 then even if they are conversing, walking, or sitting,  
 they remain in the continuum of meditative equipoise.

[90]

When the yoga of the unfissured integral arises,<sup>91</sup>  
 one realizes the substance of one's very mind.  
 Awareness is an unfissured integral with no break in its flow.  
 One's very mind remains as Dharma Body  
 without production or prevention, without acceptance or rejection.  
 This is the meditative equipoise of the second yoga.  
 If they remain in this meditative equipoise,  
 they remain in its continuity even when walking and talking.  
 If signs of fissuring cause disturbance,  
 then even if they are seated on the meditation cushion, it is post-meditation.

When the yoga of qualitative equivalence arises,<sup>92</sup>  
 one realizes the classificatory marks of one's very mind.  
 One understands how, out of the unfissured integral Dharma Body of one's very  
 mind,  
 the manifold of saṃsāra and nirvāṇa arises.  
 In all the various mental complexes, non-discursiveness,  
 appearances, non-appearance, abidings, non-abiding,  
 voidnesses, non-voidness, clarity, non-clarity,  
 because of their qualitative equivalence as clear light Dharma Body,  
 they see no phenomenon that is not Dharma Body.  
 They see no signs that are not Clear Light.

The hour in which realization of such qualitative equivalence takes hold  
 is the meditative equipoise of the third yoga.  
 When the original mind takes hold,  
 whether they jump, run or have conversations,  
 they remain in the continuity of this meditative equipoise.  
 When they separate from the original mind,  
 even if they are seated on the meditation cushion, it is post-meditation.

[91]

When the yoga of non-meditation arises,<sup>93</sup>  
 the substance of awareness having no underpinnings,  
 the yogis have nothing to meditate with.  
 Without anyone to do the meditation, they are adrift.  
 It is said that in them are completed the Buddhas  
 who have the Three Bodies and the five Total Knowledges.<sup>94</sup>  
 They perceive absolutely that it is just so.  
 This accomplishment of the Great Seal  
 thoroughly establishes that it is just so.  
 They have no haughty thought that they have attained  
 an accomplishment that was there all along.  
 Of recollection that has taken hold or not taken hold there is none.  
 Of mental activity or inactivity there is none.  
 Of qualitative equivalence or non-equivalence there is none.  
 In the self-preservation of non-dual perception  
 there are no gradations of meditative equipoise and post-meditation.  
 In the uninterrupted flow of void awareness  
 there is neither production nor cessation.

Like the garuḍa bird which has already completed  
 its special powers inside the shell, and so, when free of its shell, cuts through  
 the heights and depths of the sky,  
 the qualities of the Three Bodies are already completed in mind.  
 Free of physical confinement, benefits for others dawn.<sup>95</sup>  
 In this way, the occurrence of non-meditation  
 has no meditative equipoise or post-meditation stages.

[92]

No matter how lofty the realization,  
 for as long as one is in training,  
 meditative equipoise and post-meditation are two.  
 There is recollection that has or has not taken hold.  
 There is distraction and non-distraction.  
 But when it arises as nothing to be trained,

this is what we call non-meditation.<sup>96</sup>  
 In it there is neither meditative equipoise nor post-meditation  
 because one remains exclusively and constantly in meditative equipoise.  
 Walking, sitting and even lying down do not make any difference.  
 Sleeping or having dreams make no difference.  
 Holding conversations and even eating make no difference.  
 These activities are entirely embraced by the mind of ab-original realization.  
 They are all nothing besides meditative equipoise.  
 Jewels, whatever is needed or desired, are theirs to make use of.  
 The rays of the sun are theirs to make use of.  
 All are within the yogi's constant meditative equipoise.  
 We call this "non-duality realized."

Post-meditation in the time of single-pointed yoga  
 views these things as persistent materializations  
 that must be visualized as illusions which nevertheless appear.

Post-meditation in the time of the unfissured integral yoga  
 views these things sometimes as illusory appearances  
 and sometimes as only persistent materializations. [93]  
 Either way they must be visualized as Dharma Body.

Post-meditation in the time of qualitative equivalence yoga  
 views these things as dawnings as Dharma Body when recollection has taken hold.  
 When recollection has not taken hold, they view them as only fuzzy persistent  
 materializations.

In the non-meditation yoga, meditative equipoise  
 and post-meditation are simply Dharma Body.  
 I do not have the mouth for a great deal of talk.  
 I do not have the mouth for swallowing dry tsampa.<sup>97</sup>  
 Do not wrap up your own head.

In the time of non-meditation,  
 it remains evident whether one sleeps or not.  
 If you want to analyze it, fine. If not, fine.  
 If recollection takes hold, fine. If not, fine.  
 It remains evident as Dharma Body, beyond self and others.  
 Through exerting themselves in impartial compassion  
 it dawns forcibly and without doubts.  
 Until such an occasion occurs,  
 those contemplatives who are fond of blanking out<sup>98</sup>  
 are only fooling themselves.

Such fortunate contemplatives must,  
 until they reach the level of non-meditation,  
 serve the Lama and accumulate merit. [94]  
 If they have not been fooled by blanking out,  
 the accumulation of merit will not mislead them.  
 This is the heart talk of the realized ones.

The difference between the social and individual  
 is lost on the Total Knowledges of Dharma Body.  
 When free of dualistic attachments,  
 nothing is lost on the eight worldly dharmas,<sup>99</sup>  
 so, although wandering in society,  
 they are in seclusion.  
 When, with dualistic attachments,  
 they concern their minds with happiness and sorrow,  
 even if they stay alone, they are socializing.  
 Therefore isolation is fine and socializing is fine.  
 What is most important is not to be attached to anything,  
 and not to concern the mind with happiness and sorrow,  
 without ever lacking in non-dual realization.  
 Distinctions between individual and social,  
 distinctions between meditative equipoise and post-meditation,  
 were taught with the intention of guiding  
 people who are beginners.  
 In uncompromising presentations, there is no twoness  
 of social and individual, of meditative equipoise and post-meditation.  
 If one asks why, it is because the mind itself  
 is parallel production of Dharma Body.  
 Appearances are the light of Dharma Body's parallel productions [95]  
 like the flame and the light of the flame.  
 Since in the substance of Dharma Body, awareness,  
 there can be no waxing or waning in its constant flow,  
 how can there be meditative equipoises and post-meditations?  
 That a contemplative who has gained stability in this realization  
 has no meditative equipoise and post-meditation, no one would dispute.  
 For these reasons, one standard does not work for all persons.

If it is a question of which is most important, realization or meditative experience,  
 then it is realization that is important, not meditative experience.<sup>100</sup>  
 No matter how fine the meditative experience,  
 in the absence of realization there can be no liberation.  
 No matter how lofty the realization,  
 in the absence of compassion, it is the Path of Hearers.

One may have tasted the contemplative absorptions  
of the four dhyānas<sup>101</sup> and so forth,  
but with the great fault of non-realization  
the experiences will fade and finally  
one will fall into lower rebirths and the like,  
and then there will be unfading sufferings. Consider this carefully.  
All experiences are compounded things.  
All compounded things are impermanent, will fall apart.

Therefore, without being attached to meditative experiences,  
realize the non-dual Total Knowledge.  
Complete nirvāṇa<sup>102</sup> is under the purview  
of realization exclusively.

Mind-made non-duality is realized through extensive learning. [96]  
But this non-duality of which we speak dawns from within.  
It is due to the Lama's blessings alone.

Reverence for the Lama with faith  
grows realizational Total Knowledge from within.  
What does it have to do with philosophical analyzers?  
Even I would make the claim that it can be perceived in words.<sup>103</sup>  
But when realization has dawned in the mind,  
it needs to be considered whether bad circumstances have an effect on it or not.  
On your right stands somebody chopping with an axe  
saying all sorts of cruel things.

On your left stands another making offerings of sandalwood incense,  
respectfully proclaiming all kinds of nice things.  
In times of undergoing such good and bad things,  
if they can, without getting distressed on their account,  
accept them without pleasure or displeasure,  
then even if they do crazy things in public, it is fine.  
However, if they do not have facility in the powers  
to transform bad faith and so forth,  
then performing the secret activities in groups  
will be the ruin of themselves and others.  
When the different kinds of clairvoyances  
of knowing whether they will help others, etc., arise  
and they have gained facility in these powers,  
there is no difference between their public and private actions. [97]

The Revered Mi-la-ras-pa said something about this:  
"The ten virtues are not actions to be taken up.  
The ten sins are not actions to be given up.  
Stay as you are, relaxed, without affectations."

Did not Revered Lo-ras<sup>104</sup> also say,  
"The Three Precious are not  
something high and awe-inspiring to be worshipped.  
They are complete in the awareness continuum.  
You will never find a place to take Refuge."

To me, the beggar-monk Zhang,  
and to you my realized Vajra Brother[s] as well,  
these thoughts of the Revered Ones,  
are as clear as a flame in a glass.  
If I tell them and they have trouble understanding,  
it is because these things dawn on their own  
to those who, with faith, please the Lama  
and whose hearts the Lama's blessings pierce.  
The "actions that conquer the universe" and  
the "activities of Great Meditative Equipoise"  
are not mentioned here for fear of verbosity.  
One must look in the oceanic Supreme Tantras.<sup>105</sup>  
I do not have the mouth to tell much here.

Without babbling nonsense,  
they will engage in the activities at the right time,  
will make efforts without being too tight or too loose. [98]  
Their views will be free of partial perspectives.  
Their conduct will be free of affectation.  
Their compassion will be impartial.  
Their meditation will be undistracted.  
Good qualities will emerge without ending.  
They will achieve benefits for beings without end.

Even though non-dual realization has not taken hold,  
some talk nonsense about forceful methods for fixing people,  
"Enemies and friends, gold and dirt clods, are the same,"  
they say without bothering to even fix their style into a high style.  
If this brought liberation, then little children would be liberated.

If, when non-dual realization has not taken hold,  
they think that the absence of give and take brings liberation,  
we would have to say that every lunatic would be liberated.

If, when non-dual realization has not taken hold,



the nonexistence of clean and dirty brought liberation,  
then dogs and pigs would be liberated.

If, when non-dual realization has not taken hold,  
skill in action led to liberation,  
then brides would also be liberated.

If, when non-dual realization has not taken hold,  
being loose and spontaneous led to liberation,  
then every fool would be liberated.

When non-dual realization has taken hold,  
then whether their behavior is coarse or refined,  
either way they will be liberated. [99]  
When the non-dual realization has not taken hold,  
actions, whether coarse or refined, are entangling.

When filled with impartial compassion,  
whatever way they act is the Supreme Path.  
When impartial compassion has not taken hold,  
no matter how they act, it is an inferior path.

### Chapter Nine: On Commitments

If you would like to know how to keep the commitments,  
at the time of being a beginner  
the vows of appropriate disengagement<sup>106</sup> and the other vows,  
as well as the Word of the Sugatas and Lamas, must not be broken.

At the time of meditating on [the subtle body's] channels and winds,  
they must avoid everything that might detract from bliss and heat.

When the non-discursive experiences dawn,  
they must avoid anything that prevents or endangers contemplative absorption.<sup>107</sup>

After they have seen the substance of their very minds,  
they must avoid everything that is injurious to the mind.

When the non-dual realization dawns,  
they must give up all ambitions.

In all of this their very minds must be the witnesses.  
After they have realized the meaning of not transcending the Realm, [100]  
there is no vow to keep. This is the supreme commitment,  
what we call the White Self-sufficient Medicine.<sup>108</sup>

### Chapter Ten: On the Goal

The view is not counterproductive.  
The precepts are not given to closed or unsuitable vessels.  
The contemplation is unerring—not too tight or too loose.  
The practice is free of attachment, without faults.  
In keeping commitments, there is no need to fear the blame of deities.  
The goal inevitably brings about everything needed and desired.

As illustration, it is like a medicinal plant.  
If the interdependent connections between the field,  
the seed, the season, irrigation and fertilizer are not closed off, [it sprouts].  
If even the sprout can cure sickness, then all of the other parts as well—  
the stalk, branches, leaves, flowers and fruits —  
have potencies which are individually suited  
to curing particular sicknesses.

If incorrect interdependent conditions  
result in suffering,  
there is no need to mention that correct and favorable  
interdependent conditions  
bring good and favorable results.

If even dualistically conceived compounded things may,  
through their interdependent connections, bring about  
good and bad results,  
there is no need to mention that a timeless and unbounded disregard for dualities  
may bring unbounded Total Knowledge. [101]

If virtuous acts, even those done out of materialistic motives,  
may gain one the happiness of paradises,  
there is no need to mention that unbounded  
virtuous acts done without partiality  
may lead to Complete Enlightenment.

If bliss, clarity and absence of troubling thoughts,  
when accompanied by attachment, may bring about

divine status in the three realms,  
there is no need to mention that the same free of attachments  
may bring the Three Bodies of a Victor.

If the experience of Voidness in the absence of method and insight  
may gain one the bliss of the Arhat and Pratyekabuddha,  
there is no need to mention that Voidness and Compassion in indivisible union  
may result in unplaceable<sup>109</sup> bliss.

When the beginning yoga practitioners  
are not closed off from the meditative stabilizations  
and post-meditations of the generation stage,  
the best among them materialize the unified Complete Assets Body<sup>110</sup>  
in this very lifetime,  
or in the intermediate state,  
or, if not then, in a later life they will at least obtain  
the perfect conditions of divine embodiment,  
and thereby materialize the unified Complete Assets Body.  
Still others will attain it after going through  
seven rebirths as humans.

When the intermediate grade practitioner has the experiences  
that go with the Completion Stage with signs,<sup>111</sup> [102]  
in an instant, their accumulated sins are  
washed away, and they are blessed by the Skygoers.  
When these experiences made of bliss, clarity and absence of troubling thoughts  
have become a habit, realization will surely dawn,  
leading without doubt to the materialization of the Three Bodies,  
in some cases in the intermediate state.

Extremely diligent yoga practitioners may,  
when the profound instructions have taken hold,  
even in the absence of non-dual realization, through their efforts to  
inject their consciousness into the [bodily] habitation of another person  
or to transfer consciousness to a higher state,<sup>112</sup>  
accomplish the True Transference.  
Or, if this is not possible, it will happen in the intermediate state.  
The best of these materialize the Clear Light.  
The intermediate ones achieve the unified Illusory Body.  
The least of them at least acquire the power to choose their own rebirth  
in the habitation<sup>113</sup> of a favorable womb,  
their later attainment of the Three Bodies assured.

When the yoga practitioners of the Great Seal  
loosen and relax their perceptions,  
they have an experience of clarity and absence of troubling thoughts  
which arises like the center of undifferentiated space.  
At the same time as this experience arises,  
incalculable sins and obscurations are utterly voided and, [103]  
although they may not yet be assured of it,  
they have encountered the Dharma Body.  
When the exceptional realization of non-dual parallelled production occurs,  
in that very moment, no matter how much sin  
they have accumulated from beginningless time,  
it is all utterly overcome.  
The Great Seal overcomes all in one fell swoop  
just like lighting a lamp in a dark room.  
The confused people err when they assess it in terms of the stages of the Path,  
but still, in order to please those confused people who believe they apply even here,  
it will be assessed in terms of these stages of the philosophical Vehicle.<sup>114</sup>

The dawning of the just mentioned exceptional realization  
is the Extremely Joyful Level equivalent to the Stage of Seeing.  
Becoming accustomed to this realization of substantial levelness is the Stage of  
Cultivation.  
When there is no more cultivation, it is the Ultimate Stage.<sup>115</sup>

Suffering is not immediately done away with  
upon the non-dual realization,  
but no one would assert that it is not the Stage of Seeing  
just because the good qualities and abilities have not been developed.  
The sun is not able immediately to melt the ice  
as soon as it rises in the morning.  
But, even if the soil and rocks have not become warmed,  
no one would assert that it is not the sun.<sup>116</sup> [104]

The Sage taught all these differentiations between  
signs of warmth and stages of the Path  
in elastic expressions in order to accommodate  
those potential aspirants who are gradualists,  
though confused people get attached to minor aspects of these teachings.  
The higher and lower grades of aspirants are beyond reckoning.  
The sermons of the Buddha are beyond reckoning.  
Even if some are in conflict with one's own preferred scriptures,  
one must not criticise and reject them,  
but rather make an aspiration prayer to one day understand them.<sup>117</sup>

The all-at-once Great Seal  
is like the fruit of the jack tree.<sup>118</sup>  
Cause and result are simultaneous  
and the signs are disentangled on their own ground.

Monkeys climb up the tree from below and pick the fruit,  
while hawks pick it only by alighting on the top of the tree.  
The hawks do not even see the lower branches  
but, needless to say, they do pick the fruit.

Likewise needless to say the simultanealist person does,  
even without seeing the stages and signs of warmth,  
see the Dharma Body.  
These persons are distinguished by their prior cultivation and abilities.

In a moment of ab-original realization,  
they attain dominion over the realm beyond suffering.  
The pure and unattainable Mind Proper  
has always been perceived to be the goal,  
but is not realized through such perceptions;  
it is beyond conceptualizations.  
It discloses itself without any meditative stabilization or post-meditation,  
without production or cessation.  
It discloses itself as Great Vajra Holder  
of the naturally arrived at Five Bodies.<sup>119</sup>

[105]

Such a state of Total Knowledge is said to be attained  
by force of cleansing the two defilements  
and completing the two accumulations.  
In this case also the two accumulations are completed  
and the two defilements are forcibly cleansed.  
In a moment of non-dual realization  
the great accumulation of merit is completed  
because all the Lamas and Buddhas are pleased.  
The seeds of the defilements of troubling emotions  
such as stinginess are permanently expunged.  
While one is becoming accustomed to this realization  
there may remain some minor perceptual defilements,  
but at the moment of no-more-to-meditate-on,<sup>120</sup>  
the great accumulation of Total Knowledge is complete.  
The seeds of the defilements due to knowables  
pertaining to subject, verbal action and object

are permanently expunged.  
This is what is called Complete Awakening.  
It is the accomplishment of the Great Seal.  
My goodness, such an amazing and miraculous teaching!  
Complete Buddhahood in a single moment!

[106]

### Chapter Eleven: On Sameness

In the preceding parts we have set forth the true character of the view.  
This and all the dharmas of meditation, action,  
commitments and Goal  
are magical productions of one's very mind.  
In the continuity of Mind Proper's clear reflexive awareness,  
the clearness in itself signifies the Void.  
Like space, it has no division into parts,  
no sides, and no recognition of center and extreme.  
Since such a Mind Proper  
has no duality of viewer and viewed,  
there is no view; neither is there any realization.  
Since meditator and meditative object are non-dual,  
there is no meditation; meditative experiences are precluded.  
Since the one who gets accustomed and that to which one becomes accustomed  
are not two, there is neither habituation nor non-habituation.  
Since distractions and the one who is distracted are not two,  
there is no absence of distraction, nor is there any distraction.  
The activities and the actor are not two;  
so there is neither activity nor actor.  
Attainment and attainer are not two;  
so there is neither striver nor attainment.  
Like the center of empty space,  
there is no duality of cause and goal;  
so there is no generating and no maturation.  
On the Mind Proper, void from beginningless time,  
there is no staining and no cleansing.  
Since dynamic<sup>121</sup> Awareness and Voidness are not two,  
there is neither Total Knowledge nor not knowing.

[107]

The contemplative who perceives the sameness  
of all views, meditations, actions,  
commitments and Goal

in the substance of clear light Mind Proper  
 has no attachment to viewer or viewed.  
 This non-attachment is the King of Views.  
 They have no attachment to meditation or meditator.  
 This non-attachment is the King of Contemplations.  
 They have no attachment to activity or actor.  
 This non-attachment is the King of Action.  
 They have no attachment to attainment or attainer.  
 This non-attachment is the King of Goals.

### Chapter Twelve: On the White Self-sufficient Medicinal

In a moment of realizing one's very mind  
 all the good qualities of white virtue  
 are, without striving for them, completed at once.<sup>122</sup>  
 In the atmosphere-like Mind Proper  
 the Three Bodies are already naturally arrived at.  
 By this the Buddha Precious is completed.  
 Mind Proper is an unfissured integrity free of desire.  
 By this the Holy Dharma Precious is completed.  
 Its nature unproduced and not turning back,  
 the different kinds of interfering thoughts arise as friends.  
 In this the Fellowship Precious is completed.  
 If, in this way, the Three Precious  
 are completed in the awareness of one's very mind,  
 one need not go elsewhere for Refuge.  
 By this the uncompromisingly presented Refuges are completed.  
 In this unfissured integral Mind Proper  
 there is no basis for self-serving desires.  
 Therefore in this the Bodhisattva aspiration is completed.  
 By one's understanding everything as error,  
 impartial compassion arises.  
 By one's naturally arriving at benefit for others,  
 the Bodhisattva engagement is completed.  
 Since the atmosphere-like Mind Proper  
 is free of the delusions of grasping attachment,  
 the Perfection of giving is completed.  
 Because it is free of the stains of defining marks,  
 the Perfection of discipline is completed.  
 Because it is not intimidated by Voidness  
 and has overcome the seeds of anger,  
 the Perfection of steadfast patience is completed.

[108]

[109]

Because the Void Awareness is an unbroken stream,  
 the Perfection of diligence is completed.  
 Because its one-pointed concentration is already naturally arrived at,  
 the Perfection of meditation is completed.  
 Because the defining marks of counterproductive perspectives have disentangled  
 themselves,  
 the Perfection of insight is completed.<sup>123</sup>  
 Since whatever phenomenon that occurs arises as friend,  
 through this Great Method, the Great Accumulation of Merit is completed.  
 Through realizing the meaning of non-duality  
 the Great Accumulation of Total Knowledge is completed.  
 Since in the atmosphere-like Mind Proper  
 bodily defilements do not remain,  
 the Great Empowerment of the Vase is completed.  
 Since verbal defilements are already cleansed,  
 the Great Empowerment of the Secret is completed.  
 Since there is no place for mental defilements,  
 the Insight Total Knowledge [Empowerment] is completed.  
 Since there is no place for defilements that equally pertain [to all three],  
 the Supreme Empowerment of the Fourth is completed.  
 In whatever colors and emblems that appear  
 through unobstructed understanding of implicitly radiant reflexive awareness,  
 in them the ends of the Generation Stage are completed.  
 Through its unidentifiable clear radiance  
 the Completion Stage is completed.  
 The exceptional realization of the non-duality  
 of one's very mind and Clear Light  
 is the Path of Seeing.  
 The uninterrupted continuation of this is the Path of Cultivation.  
 This, free of pushing and striving, is the Ultimate Path.  
 Total lack of obstruction is the best sign of warmth.  
 In this the Paths, Stages and signs of warmth are completed.  
 Not at all an existent is the Dharma Body.  
 Whatever appears is Manifestation Body.  
 Since whatever appears has its Assets in Dharma Body,  
 the Goal of the Three Bodies is thereby completed.  
 Atmosphere-like reflexive awareness,  
 being free of partial perspectives, is the completion of the view.  
 Being free of attachment to objectives, it is the completion of meditation.  
 Being free of do's and don'ts, it is the completion of conduct.  
 Being free of breakage, it is the completion of commitment.  
 Being naturally arrived at, it is the completion of the Goal.  
 In the Void clear light Mind Proper

[110]

there are no classifications of prior and subsequent,  
of past, present and future.

For so long as the self concept persists, however,  
we have view, meditation, conduct, goal and commitment;  
we have karma and the ripening of karma, and  
to renounce sin and accumulate merit is important.

### Chapter Thirteen: On Aspirations

I, the mendicant monk of Zhang,  
was urged by my disciple Chos-kyi-blo-gros.<sup>124</sup>  
So, in order to guide a few aspirants  
to the never-reified and never-deconstructed<sup>125</sup>  
actual condition of Mind Proper,  
I have reified it and put it down in letters.  
But since it in any case appears under the right conditions  
and because I have written with love, there is nothing wrong with this.

May the good virtue of this and all other virtues  
combine into one and lead to the realization of non-dual Dharma Body  
for the sake of beings extending out to the ends of space.  
Through unattached and unfocussed compassion  
may the form bodies fill the ends of space,  
bring benefit to beings without trying to do so,  
and display themselves to those who are capable of benefitting.  
Beginning with this moment and extending into all time,  
may beings attain bodies that are perfectly endowed.<sup>126</sup>  
Then, with insight and compassion together with faith,  
may they do nothing but virtuous practices with great strength.  
May all those who are suitable vessels for the supreme Vajra Vehicle  
obtain the best sort of Lama, one who possesses both the oral precepts  
and the compassionate blessings of their own realization,  
and serve the Lama always.  
May all of us see the good qualities of the Lama  
and never see even a single fault,  
but see the Lama always as identical to Vajraholder.<sup>127</sup>  
May our faith and veneration flow without ceasing.  
Through the cultivation of unfocussed Great Compassion  
which has none of bad motivations' pollution  
may we ourselves come to have every good quality  
of all Lamas and Buddhas.

May we obtain the utmost through  
immaculately impartial views' untouched  
by the four extremes of positivism and nihilism,<sup>128</sup>  
through radiant bliss unattached and not mind-made,  
and through the practices for realizing sameness.<sup>129</sup>  
May we always strive to attain and protect  
the commitments to avoid the censure of the skygoers,  
commitments free of the stains of mental complexes,  
and not put them on to fool other people.

[111]

While keeping in permanent retreat,  
may fears, regrets and impediments never arise.  
May we attain the miraculous powers of good qualities—  
meditative experiences, realization, signs of warmth and the rest.  
May whatever course of conduct we pursue  
be beautiful in the eyes of all  
the Lamas, Vajra Brothers and other sentient beings.  
May our triune body, speech and mind;  
our place, our clothes, our name and clan;  
our seeing, hearing, remembering, touching, etc.,  
and whatever else is desired be complete.  
May our minds be untroubled, stable, happy,  
undistracted, learned and realized.  
May our minds be immaculately disciplined  
free from such faults as hopes and desires,  
renouncing without attachments all things.

[113]

[112]

By attaining stability in the generation and completion stages,  
may we reach the ultimate coupling with Clear Light  
and through our naturally arrived at blessings  
fulfill the hopes of all beings.  
May we, with the limitless miraculous powers  
that come from unfocussed compassion,  
pacify all the violent powers  
such as deities, nāgas, yakṣas, and māras.  
When the opportunity to thereby help others arises,  
may we happily, fully and ungrudgingly give up  
our heads, limbs, flesh, blood, life-force and breath.  
May we without pride help others with whatever they need  
and whatever sort of wealth they desire, whether food, drink, wealth, horses or  
whatnot.

May our powers and splendor come to the rescue  
 doing whatever is needed to counter the opponents and possessing spirits,<sup>130</sup>[114]  
 doing whatever is needed to counter such sufferings as sickness and famine.  
 Beginning from the present moment and extending to all time,  
 may we do only what benefits others.  
 May we never give birth to troubled thoughts  
 no matter what wrongs others have done,  
 but do what is needed to help them.  
 May we do what is needed to help every being  
 without being touched by such non-virtuous stains  
 as condescension, pride, envy,  
 self-interest, social distance or partisanship.  
 Not being pleased by the praises of others  
 or displeased by their criticisms,  
 but through undriven equanimity and compassion  
 may we remain untouched by the taints of the passions.

May the compassion of Avalokiteśvara,  
 the insight of Mañjuśrighoṣa,  
 and the powers of Vajrapāṇi  
 all be completed in us.  
 May the learning of Nāgārjunagarbha,  
 the realization of Saraha  
 and the magical powers of Virūpa  
 all be attained by us.

May we know the use of all mantras and tantras.  
 May we achieve without hardship all the combined ritual objectives.  
 May we be made masters of unlimited oral instructions.  
 May we please all the skygoers.  
 May our stable and definitive realization  
 of the meaning of sameness—sameness in which  
 the dharmas do not come from anywhere,  
 do not go anywhere,  
 and do not abide anywhere—benefit others.  
 May all of our unprejudiced learnings—  
 in the arts, treatises, poetry and so forth—  
 be for the benefit of others and free of hidden motivations  
 so that they will not be subject to contention.  
 May we not be deprived of the range of helpful conditions  
 such as family, talents, leisure,  
 insight into the correct meanings or words,  
 the use of magical powers, and so forth.<sup>131</sup>

\* \* \*

Religious people in these bad times of the present  
 have little of the inner discipline that comes from study.  
 Even those who are learned in clumps of words  
 have not realized their significances.  
 In the future, their proud contentions will increase.  
 The revered Lamas of the accomplishment transmission<sup>132</sup>  
 pursued meanings and became accomplished.  
 Permanently renouncing such things as pride,  
 understanding meanings was the only skill  
 in scriptural authority and reasonings they required.  
 Tilopa did not preach even a single word to Nāropa,<sup>133</sup>  
 but nevertheless all the scriptural authority, reasonings,  
 and oral instructions were completed in Nāropa's heart.

[116]

Therefore, this man's chatter—  
 all the faults of expression, the contradictory accounts,  
 and the statements of little profit—  
 are nonsense off the top of my head.  
 I have written this with the idea  
 that it would work for my own followers.  
 Of those that will not be benefitted  
 there will be no end until the end of becoming.  
 If there is a single word that conflicts with  
 scriptural authority, reasoning or oral precepts,  
 my head will split open.  
 These realizations of mendicant monk Zhang  
 were written down at the urging of his disciple Mar-pa  
 at Brag-sngon of Sbar-bu Thul.<sup>134</sup>  
 If it is later shown to people, it will be a sin.

I have told as much as I have myself realized,  
 as well as using scriptures, treatises  
 and the thoughts of the Lamas.

\* \* \*

*E-ma-ho.*

These deep and naturally arrived at oral instructions  
were completed in the heart before being put in words,  
and handed down to disciples who were worthy vessels for them.  
I bow to the precious Lama Zhang.

May the lovely spring shoots of discipline grow  
on the golden ground of faith  
in the universe of attained merit.

Entwining about the tree of Bodhisattva compassion,  
the mantra flowers of the knowledge-holders appear  
and the fruit of inherently radiant awareness ripens  
creating a wealth of naked visions of Clear Light.

Reverent prostrations to Zhang Rin-po-che  
who has attained mastery over unarticulated space.  
May this Profound Oral Instructions on the Path of Great Seal  
bring great benefit to limitless beings.<sup>135</sup>

[117]

## Notes

Dedicated to my long-time teacher Thubten J. Norbu, formerly a professor of Tibetan Studies at Indiana University. I benefitted considerably from reading a not-yet published article by Dr. David Jackson on the "self-sufficient white simple" (*dkar po chig thub*), and have incorporated several changes which he suggested through correspondence; my thanks to him and to others who read and commented on drafts of the translation. Readers of the following work will notice several references to a text edition. Unfortunately, space limitations made it impossible to reproduce this Tibetan-script edition here. The Arabic page numbers, from the reprint edition of the *Rtsib-ri Par-ma*, vol. 4, pp. 49-117 (I have also made use of a microfilm version of the woodblock print from the Nepal National Archives [called text N], which contains 32 variant readings, evidently due to retracing, rather than to alterations of the woodblocks), have been supplied in the translation to facilitate cross-references with that text. I have based my translation almost entirely on the *Rtsib-ri Par-ma* version, which is certainly preferable to the edition in Kong-sprul, ed., *Gdams-ngag Mdzod*, vol. 5, pp. 744-777 (called text G), which does nevertheless have many interesting variants, some of them noted below. Those who require the text edition should correspond with me directly. Manuscript preparation was made possible during my tenure as fellow at The Harry S. Truman Institute for the Advancement of Peace, The Hebrew University of Jerusalem, and I am grateful for their support.

1. His dates were 1122/3 to 1193. I have dealt with his life, based on his autobiography and other sources, in a paper delivered at the Midwest Conference on Asian Affairs, November 1990, at Bloomington, Indiana, entitled, "Zhang Rin-po-che and the Emergence of Sectarian Polity in Twelfth Century Tibet." I do not intend to deal in detail with his biography or his political involvements in the present work. Since the *Path of Ultimate Profundity* was composed prior to his more controversial activities, they are not especially relevant here. Many of the particulars of his biography may be known from David Jackson's article, "Sa-skya Paṇḍita the Polemicist: Ancient Debates and Modern Interpretations" (see the bibliography; henceforth referred to as "Jackson"), pp. 102-104. This very important contribution should by all means be consulted by readers of the present work.

2. For a very good translation of one of his biographies, see Tsang Nyön Heruka, *Life of Marpa*. See also Martin, "Review."

3. One of his biographies has been translated; see Guenther, *Life and Teaching of Nāropa*, but note that this sixteenth-century biography does not, as the introduction to that work states, belong to the late twelfth century. There are indeed late twelfth-century biographies of Nāropa available, including one by Zhang Rin-po-che (Zhang, *Writings*, pp. 312.4-326.7).

4. For his life, see Tatz, "Life of the Siddha-Philosopher Maitrīgupta."

5. We recommend the following two books on the subject of Mahāmudrā: Wang-ch'ug-dor-je (=Karma-pa IX Dbang-phyug-rdo-rje), *Mahāmudrā: Eliminating the Darkness of Ignorance* (Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala 1981), tr. by Alexander Berzin; and Takpo Tashi Namgyal (=Dwags-po Bkra-shis-mam-rgyal), *Mahāmudrā: The Quintessence of Mind and Meditation* (Shambhala, Boston 1986), tr. by Lobsang P. Lhalungpa. Note also Guenther, "Mahamudra," a brief article on the subject. Perhaps the most accessible and sympathetic statement on Mahāmudrā is still the 1952 assessment found in Guenther, *Yuganaddha*, pp. 128-138.

6. The best translation of a biography of Mi-la-ras-pa is that by Lhalungpa, *Life of Milarepa*, which should by all rights take the place of the still-popular rendering by Kazi Dawa Samdup and W.Y. Evans-Wentz. As I have indicated elsewhere, there are a great number of biographies of Mi-la-ras-pa, many of them much earlier than this work of Gtsang-smyon He-ru-ka, and the serious historical study of these biographies still has a long way to go (see Martin, "Early Education").

7. One of Dwags-po Lha-rje's works has long been available in English translation: Guenther (tr.), *Jewel Ornament*. This work very clearly betrays his reliance on the Bka'-gdams-pa *Bstan-rim* literature, which emphasizes the stages of the path based on the *Abhisamayālaṅkāra* (it is certainly not the case, as Tucci, *Minor Buddhist Texts*, vol. 2, p. 102, stated, that Dwags-po Lha-rje "ignores" the *Abhisamayālaṅkāra*; he in fact cites it at least a dozen times). On *Bstan-rim*, see Doboorn Rinpoche, "Bstan-rim Chen-mo'i Ngo-sprod," and an article devoted to

the subject by David Jackson forthcoming in José Cabezón and Roger Jackson (eds.) *Tibetan Literature* (Ithaca, NY: Snow Lion).

8. See Jackson for a masterful overview of these controversies. Both Zhang Rin-po-che and Hwa-shang Mo-ho-yen have been faulted by some Tibetan critics for advocating the effectiveness of “not thinking” (*mi rtog pa*) in the absence of prior cultivation. Even a superficial reading of the following translated text will demonstrate that Zhang Rin-po-che’s position on this matter is quite the contrary, emphasizing both the futility of “blinking out” and the importance of prior cultivation. One statement in the *Bka’-thang Sde Lnga* seems to clearly ascribe “not thinking” advocacy to Mo-ho-yen:

The meditation master (*bsam gtan gyi mkhan po*) Mo-ho-yen (Ma-hā-yān) said, “Settle the unthinkable Dharma Proper in non-thought (*mi rtog pa*). Even those without prior cultivation are able to use this [method].” (Based on text in Tucci, *Minor Buddhist Texts*, vol. 2, p. 71, line 12; compare Tucci’s translation on p. 86.)

This would seem to settle the issue with regard to Mo-ho-yen. However, as we become aware that this part of the *Bka’-thang Sde Lnga* is merely a verse paraphrase of passages from the *Bsam-gtan Mig Sgron* (See Karmay, *Great Perfection*, p. 90 ff.), then we will have to consider the passage as it appears in the *Bsam-gtan Mig Sgron* as more authentic. This passage reads simply,

“Settle, without thinking, into unthinkable Dharma Proper.” (*chos nyid bsam du med la mi rtog par bzhag go*; see *Bsam-gtan Mig Sgron*, p. 58, line 6).

Not only is the statement on the non-necessity of prior cultivation absent here, we find that its necessity is clearly affirmed in Mo-ho-yen’s words found in the first of the two alternative versions (the more authentic one) of the *Bsam-yas* debate found in the more detailed version of the *Sba Bzhed* (*Sba Gsal-snang, Sba Bzhed*, p. 68): “For those who have cultivated their minds in the past, for those who have sharp faculties, virtue and sins are equally obscuring just as clouds whether white or black equally obscure the sun.”

9. Citation of M. Broido in Jackson, p. 59. I use the word “philological” in an older and larger sense of the term that is still not entirely obsolete, meaning the field of literary study, language study, etymology, and history. Of course, “tracing traditions” might mean drawing delegitimizing etymologies for motives of personal interest or partisanship.

10. The Tibetan title is *Phyag-rgya-chen-po Lam Zab Mthar-thug Zhang-gi Man-ngag* (or, in text G: *Skye-med Zhang Rin-po-ches Mdzad-pa’i Phyag-rgya-chen-po’i Lam Mchog Mthar-thug*). It seems that the original title may have been *Lam Mchog Mthar-thug*, “Ultimate Supreme Path,” since this is how the work is

called in another text by Zhang Rin-po-che himself (Zhang, *Writings*, p. 600.4), although it is called *Lam Mthar-thugs*, “Ultimate Path,” in the *Rgyal-blon-ma* biography (Zhang, *Writings*, p. 284.7). My objective in this introduction is, by the way, primarily to “introduce,” if only partially, the content of the translation, and not to close around the translation until it is forced to articulate its concerns within the bounds of my own author-ity (what is often called “placing the text in its context” as a cover for the practical intention, which is to place the text in *our* contexts). On the contrary, my concern is to ascertain how my own professed approach might be objectified through a careful and responsive reading of the text. There is not much use in a critical scholarship (which could be, translated, “a hostile stance for protecting or furthering the cultural hegemony of the academy”) that forgets how to listen patiently, incapable of self-criticism. I see my main task as one of making the translation say in English what the text conveys in Tibetan, and problematic as the task surely is, it is upon this basis that the results will be meaningfully criticised. Those who are looking for textual deconstructions are capable of carrying them out on their own, and they might be able to take some pointers from Zhang Rin-po-che himself, assuming they are able to tone down their text-hostility temporarily. If the goal of deconstruction is to directly confront the truth of things free of the mediation of socio-cultural “texts,” then a common purpose might very well be negotiated.

11. See the bibliography. Both Zhang’s work and the *Phag-gru Zhus-lan* represent “oral advice” or “instructions” (*man ngag*) given by meditation teachers to their students. Sgam-po-pa’s words in the *Phag-gru Zhus-lan* were intended for the benefit of one particular student, Phag-mo-gru-pa (even if Phag-mo-gru-pa himself might have put the advice in writing for the sake of posterity; it should also be noted that in one of the sections the questioner was not Phag-mo-gru-pa, but another student of Sgam-po-pa named Chos-g.yung), while the work of Zhang Rin-po-che was intended for the broader, if still quite restricted, group of his own spiritual descendents. Both are “secret,” i.e., not intended to be read by the majority of us. While *man ngag* were intended for the use of individual students at a particular point in their development (and this has considerable consequences for the way we must read them), Zhang Rin-po-che’s work is, unlike the *Phag-gru Zhus-lan*, written up into a versified treatise-like form, presumably supplying in general, the sorts of things he might have said to his various students at various times.

12. *phyag rgya chen po la yang lam la gnas pa’i dus na / lam phyag rgya chen po zer ba yin / ’khor ’das gnyis su med pa’i ye shes chen por rtogs nas blang dor dang bral ba’i dus / mthar thug gi phyag rgya chen po bya ba yin / de dus gsum gyi sangs rgyas kyi dgongs pa phyin ci ma log pa de yin pas / sangs rgyas logs nas btsal du mi rnyed de /*. My use of capital letters for certain nouns and phrases is, by the way, meant to signal their greater weight within the context, and is not necessarily intended as personification or hypostasization. The fashionable rejection of capitals in some Buddhological circles (intended as a polemical



prophylactic against theistic interpretation?) is, ironically, an admission of an expressive potential which would be relinquished at a loss, in my opinion. Buddhists rejected deities, but then went on to employ them. Buddhists rejected essentialism, and then went on to employ essentialist terms.

13. According to Kong-sprul, *Shes-bya Kun Khyab*, vol. 3, p. 385, realization is beyond the sphere of the three types of insight (*shes rab*): 1) understandings (*go yul*) that come from learning, 2) experiences (*myong ba*) that come from pondering (*bsam pa*), and 3) experiences (*nyams snang*) that come from meditating. This standpoint on the ultimate inadequacies of learning, pondering and meditative experiences is supported in the following citation from Sgam-po-pa. (Sa-skya Pañḍi-ta however disagrees with the distinction, arguing that *go* and *rtogs* are [or should be] synonyms, since employed by Tibetan translators to render identical words in Indian languages; see Sa-skya Pañḍi-ta, *Sdom Gsum Rang Mchan*, p. 122.1).

14. *pyir chos la byed lugs gnyis yin te / mtshan nyid shes par byed pa dang / rtogs pa thob par byed pa gnyis yin / thos bsam byed pa yang thabs yin / nyon mongs pa'i grogs su ma song ba zhig dgos / shes pa' i 'bras bu 'chad pa yin te / gting nas phan par mi 'dug gsungs / thos bsam gyi shes rab kyis lam ma sbyangs kyang bla ma dam pa gcig dang phrad nas / de'i gdams ngag sgrub pa yin / rgyud la rtogs pa bskyed par nus pa yin / sgrub pa byed pa'i dus su / 'jig rten pa'i rtog pa spong ba dag a cang ches te / bstan bcos kyis tha snyad thams cad kyang brjed dgos pa yin / thos pa rgya che ba yang tshig la rmo ste / don la brtul ba yin / yon tan skyon du 'gyur ba yin/.*

15. See the context, in the translation below, to know what the "these" refers to.

16. These words are located at the beginning of p. [55], in the translation given below. Note that the page numbers in square brackets, intended to facilitate cross-referencing the translation with the text, are the Arabic page numbers supplied in the reprint of the *Rtsib-ri Spar-ma*.

17. See the following translation, the end of p. [56] and beginning of p. [57].

18. In fact, he has quite a few good words to say about learning.

19. See the end of p. [115] in the translation below.

20. P. [56], below.

21. This triad of *bde*, *gsal*, and *mi rtog pa* occurs four times in Zhang Rin-po-che's work. In Kong-sprul, *Shes-bya Kun-khyab*, vol. 3, p. 385, they are listed as the three contributing factors (*rkyen*) of meditative experience (*nyams*; and note on the following page a further discussion by the Eighth Karma-pa). See Guenther, *Royal Song*, p. 35: "As a warning against becoming fettered by the experience of staticness in clinging to this felt unit of cognition, by 'transcendence' the radiance and nothingness, devoid of the operations of the intellect, are indicated as Mahāmudrā." One may detect in this translation, based on a passage from Karma-'phrin-las-pa (1456-1539), the presence of the same terms being discussed here.

I prefer the translation "clarity" (for *gsal ba*) to Guenther's "radiance," since it refers to a direct or unmediated quality of experience (see McDermott, "Yogic Direct Awareness," p. 150ff.).

22. The Tibetan text for the passage paraphrased here (*Phag-gru Zhus-lan*, p. 27.1 ff.) is as follows: *nyams ni blo'i cha las ma 'das pa yin te / dper na sprin gseb kyis nyi ma dang 'dra / bde gsal mi rtog pa gsum / res mtho res dma' la gnas pa 'ong ba yin bas / 'di la ma zhen par bskyangs pas blo'i dri ma dwangs nas rtogs pa gdod 'char gsung /*. A fuller rendering of this passage has been made by H. Guenther, "nyams does not pass beyond the working of the intellect; it is like the sun concealed behind the clouds. Sometimes the triad of radiance (*gsal-ba*), bliss (*bde-ba*), and nondiscursiveness (*mi-rtog-pa*) is of high intensity; sometimes it is of a low one and is coming and going. *Rtogs-pa* is an understanding when the impurity of intellection has been removed because then this understanding is preserved in its integrity without there being any desire connected with it." (See Guenther, *Royal Song*, p. 117, note 42.) Sgam-po-pa later (p. 37.5) compares the onset of these meditative experiences to a man drunk on beer, a maiden having an orgasm, and even a strong hatred, in the sense that one is completely absorbed in the experience, unable to speak or think.

23. See p. [95], in the translation to follow.

24. See the end of p. [95], below.

25. On scriptural and commentarial sources for the Four Yogas, see Kong-sprul, *Shes-bya Kun Khyab*, vol. 3, pp. 385-6; and Takpo Tashi Namgyal, *Mahāmudrā*, pp. 354-8. Zhang Rin-po-che composed several brief works on the subject of the Four Yogas for his disciple Khams-pa Mgon-ston, contained in Zhang, *Writings*, pp. 499.5-531.1.

26. Jackson, p. 26 ff. For another early use of the phrase *cig shes kun grol*, see the song in Karma-pa I, *Selected Writings*, vol. 1, p. 315.6 (note also the scriptural citations stating that one single teaching, in this case compassion, is sufficient on pp. 295-296). A later use of the phrase is found in Karma-'phrin-las-pa, *Songs of Esoteric Practice*, p. 138.4.

27. It certainly does make everything simpler if everyone is required to follow the same disciplines and undergo the same stages in their development. The student is then completely predictable, and the teacher is absolved from the difficult responsibility of reading the student's mind. See *Phag-gru Zhus-lan*, p. 30, where Sgam-po-pa says that, without clairvoyance, one cannot assess the minds of others to know which teachings will be appropriate for them.

28. See Zhang, *Writings*, p. 509.7, where it is directly stated that the distinctions among the Four Yogas were designed with "gradualists" (*rimis kyis pa*) in mind.

29. These words, attributed to Phag-mo-gru-pa, appear in 'Jig-rten-mgon-po, *Works*, vol. 4, p. 408.

30. *Phag-gru Zhus-lan*, p. 51: *sems nyid dang chos nyid gcig gam tha dad zhus pas / sems nyid dang chos nyid gnyis gcig yin te / sems kyis 'od chos nyid yin*

pas / sems nyid rtogs pas chos nyid sgrog rang brdal du 'gro ste / ... sems kyi ngo bo 'ba' zhig bsgoms pas chog gsung /. See also Zhang Rin-po-che's text, "a moment of Great Insight grants mastery of the nature of all dharmas" (p. [81], below).

31. These passages are found on pp. 33-34, 37-40, 41-45.

32. This initial depression of thinking one is a failure at meditation is also mentioned in *Phag-gru Zhus-lan*, p. 41.4.

33. *Phag-gru Zhus-lan*, p. 33.2-6: de la brtson 'grus bskyed nas bsgoms pas dang por sems 'phro ba tsug 'dug kyang / rtog pa'i bag chags je chung du 'gro ba yin / rtog pa chung du song bas sems nyid je dangs je dangs la 'gro ba yin / des sgribs thams cad 'dzad pa yin / dus de tsam na bya ba thams cad btad la bla ma dang / yi dam la sogs pa la gsol ba 'debs pa dang / mos gus drag po byed pa dang / bya ba btang nas bsgom pa la brtson pa skom pa chu 'thung ba' 'dra ba zhig dgos pa yin no // dus de tsam na nga (pa?) bsgom mi 'ong snyam pa kun la yang / nan tan byas pas 'ong gin 'dug /.

34. *Phag-gru Zhus-lan*, p. 39.4-6: rang gi rig pa 'di mam rtog gis ma bskyod par cir yang ma bcos gang la yang mi sems par gzahg pa ste / ting nge 'dzin gyi rgyal po yin pas nges pa'i shes pa skye dgos / kha cig de ltar skyes kyang / yin par ma shes pas / sgom de dmigs gtad can nam / nyams myong can nam / yang na mam rtog 'gags snang ba nub nas ro bzhin du 'dod 'jug ste / de min gsung /.

35. *Phag-gru Zhus-lan*, p. 34.1-4: shes pa rten med pa gang la yang mi red (myed?) par / spros pa thams cad dang bral ba rig pa'i ngo bo shun pa bshus pa 'dra ba'am / ngo bo la snying po bcug pa lta bu zhig 'ong ste / de tsam na ma myed pa myed ngo ma shes pa shes / dbul po'i lag tu gter myed pa lta bur zag pa med pa'i dga' ba rgyas pa'ong ste / sems spro sing nge dga' sing nge ba zhig yong ba yin no // de la nan tan bskyed nas bsgoms pas 'khrul pa'i rtog pa mams sangs / rtsol sgrub kyi nyams len dang bral nas / rig pa spros med du song bas spros bral gyi mal 'byor zhes bya ste /.

36. *Phag-gru Zhus-lan*, p. 40.1-2: 'khor 'das kyi chos thams cad rang sems kyi mam 'phrul yin te / sems nyid skye ba med pa rtsad chod nas 'khor 'das kyi chos thams cad rang sar dag pa'i nges pa'i shes pa lhangs kyi skye dgos /.

37. This clarification is supplied in *Phag-gru Zhus-lan*, p. 43.3.

38. "Unclassifiable" translates *lung du ma bstan*. This might be compared to the usage of *lung du mi ston* in the statements of Hwa-shang Mo-ho-yen (Gómcz, "The Direct and the Gradual," p. 112, p. 160 note 40).

39. *Phag-gru Zhus-lan*, p. 34.4-5: snang ba la blo btang yang mi 'gro bar snang ba dgag sgrub dang bral ba ste / snang ba thams cad lung ma bstan du 'gro ba yin no // de la bsgoms pas yun ring du gnas pas du ma ro gcig gi mal 'byor zhes bya ba nang nas 'char te /.

40. *Phag-gru Zhus-lan*, p. 40.3-40.5: sems kyi snang ba rig pa'i rtsal mam tog sna tshogs su 'gyus kyang gnyen po gzhan rten mi dgos par sems kyi mam rtog nyid la bden pa dang rtag par ma grub bar ngo bo nyid kyi ma skyes te /.

41. The yoga leading up to Non-meditation is called the Ceaseless Flow Yoga (*chu bo rgyun gyi mal 'byor*), a favored term in the songs of Mi-ia-ras-pa.

42. This is only a partial translation of the following passage from *Phag-gru Zhus-lan*, pp. 34.5-36.6: mam rtog gi snang ba la rig pas sgro 'dogs good mi dgos par / thams cad sems su thag chod pa zhig 'ong ba yin no // de tsam na rang rkya thub pa zhig 'ong ba yin / de yang blo yar ldan du 'ong ste / snang ba 'di sems kyi mam 'phrul yin par shes pa zhig skye ste / bsgom mi dgos par snang ba 'di res sgyu mar mthong / res stong par mthong / res rtog pa 'phro btsug byed / rig pa dang stong pa ngo sprad pa'i gnad kas ngo bo la blo lhan gyis bzahg tsa na / rtog pa thams cad gar song cha med la 'gro ba yin / de la yun ring du sing nge gnas pas bsgom du med pa'i mal 'byor zhes bya ba skye ste / snang ba thams cad chos nyid 'od gsal du 'char ro // 'dod chags la sogs pa nyon mongs pa dang mam rtog skyes pa dang / chos nyid 'od gsal du lhag gis shar ba dang gnyis dus gcig tu lhangs lhangs shar ba yin no // de ci'i phyir zhe na / snang ba dang rtog pa chos nyid rang yin pa'i phyir ro // rig pa dang chos sku rdo rus phrad pa'i gnad kas / bsgom mi dgos par chos skur lhangs lhangs 'char ro // de tsam na mnyam gzahg dang rjes thob med pa yin te / bsgoms kyang 'ong la ma bsgom kyang 'ong ba'o // 'gro 'chag nyal 'dug ci byas kyang chos nyid 'od gsal rgyun chad med par gnas so // de'i dus rig stong gi ngo bo la nges pa'i shes pas nang du bltas pa'i dus su / ngo bo'i don de la gang gis kyang ma phog pa yin / pha rol tu phyin pa'i smra bsam brjod med kyis kyang ma pong (phog) / dbu ma pa'i ngo bo nyid kyis skye ma myong byas pas kyang ma phog / ma hā mu dras blo las 'das pa yin byas pas kyang ma phog / sems tsan pa'i lta ba rang rig rang gsal yin byas pas kyang ma phog // nga'i tshig gis brjod pa de mams kyis yang e mi phog / de nges pa'i shes pa kha phyir bltas pa'i dus su tshig tsam du mtshon na de mams gang dang yang mi 'gal ba yin / de ci'i phyir zhe na / rig pa dang snang ba bkag pas mi khegs / de nyid kyi don stong pa nyid de bsgrubs pas mi 'grub / de tsam na tshig dang tha snyad rtog pa'i spyod yui min / phyogs re nas mtshon na gang dang yang mthun / de'i dus su mnyam gzahg chen po'i mal 'byor zhes kyang bya'o //.

43. *Phag-gru Zhus-lan*, pp. 40.5-41.1: sems kyi mam rtog dang bsgoms pa'i nyams dang rtogs pa'i shes rab mams ngo bo mthong ba'i mthus dbyings su yal te / tha mal gyi shes pa ma bcos pa chos nyid du ngos 'dzin pa nges pa'i shes pa lhangs kyi skye dgos /.

44. Another source suggests that the word for "glue" (*rtsi*) should be interpreted as "honey" (*sbrang rtsi*), with the simile being that one should not be like the bee that gets stuck in its own honey (see the words of Tilopa to Nāropa contained in *Dpa'-bo, Mkhas-pa'i Dga'-ston*, vol. 1, p. 770). The text for the list of "crucial things" reads as follows (*Phag-gru Zhus-lan*, p. 45.2-5): lar dang po rtse gcig gi mal 'byor gyi dus su / 'du 'dzi spangs shing brtson 'grus bskyed pa gal cic / de nas spros bral gyi mal 'byor gyi dus su gtang snyoms la ma lus par shes pa ngar dang bcas pa gal che / du ma ro gcig gi mal 'byor gyi dus su go yul spyi'i mam pa dang ma 'dres par nang du nyams su myong ba gal che / bsgom du med pa'i mal 'byor gyi dus su nyams myong gi rtsi la ma 'byar ba gal che gsung ngo // nyams

*la ma zhen pa zhig dgos gsung /.*

45. Kong-sprul, *Shes-bya Kun Khyab*, vol. 3, p. 379. It may not be immediately transparent that a "seal" requires both something to make, as well as something to receive, the impress. These two things, metaphors for the knowing faculties and the universe of knowables, are thoroughly united in the Great Seal. It is a universal embrace that "has no duality of embracer and embraced" (p. [57]).

46. This passage, from the *Sher-grub-ma* autobiography (dating from 1166), is contained in Zhang, *Writings*, p. 13.

47. We also have a collection of songs composed at Brag-sngon (which was in the high part of a valley above Bsam-yas Monastery), contained in Zhang, *Writings*, pp. 601-627. Two of these songs supply the Bird year date, which must be 1165.

48. See Roerich, tr., *Blue Annals*, pp. 844-846; *Tshal-pa, Deb-ther Dmar-po*, p. 127. See also *Dpa'-bo, Mkhas-pa'i Dga'-ston*, vol. I, p. 513, where he is called Bai-ro-tsa-na-badzra (i.e., Vairocana-vajra). Unfortunately, the biography of Vairocana-vajra composed by Zhang Rin-po-che is not available in Zhang, *Writings*. This biography was entitled *Bai-ro'i Rnam-thar Bla-ma Rnal-'byor-pa*. Still, we are able to glean some information about him from other writings by Zhang Rin-po-che. In one place (Zhang, *Writings*, p. 429.4), he is called a yogic practitioner of the royal clan Tsa-he (?) in the city So-na-tha-pu-ri (modern Sonetpur?) in the Indian region of South Ko-sa-la, or present day western Orissa. Zhang Rin-po-che also names the authors of the Dohās that Vairocana-vajra taught him — those of Saraha, *Ka-kha*, Tilopa, Kṛṣṇācārya, and Virūpa (Bhir-ba-ba). Vairocana-vajra (Bla-ma Bai-ro) was also a teacher of Dus-gsum-mkhyen-pa (Karma-pa I, *Selected Writings*, p. 71.1). It is perhaps important to point out that Vairocana-vajra was a holder of Indian lineages stemming from Tilopa and Nāropa, making him, for all practical purposes, a member of an "Indian sister-branch" of the Bka'-brgyud-pa (for the lineages, see Zhang, *Writings*, pp. 442.3-444.4).

49. There is a rather direct allusion here to Amoghapāśa (Don-yod-zhags-pa), "Lasso that Reaches its Aim," a form of Avalokiteśvara, *bodhisattva* of compassion.

50. This and the nine preceding lines have been translated in Jackson, p. 28.

51. Compare this and the preceding four lines to the citation in Thu'u-bkwan, *Grub-mtha'*, p. 146.

52. Great Selfhood (*bdag nyid che*) is a typical Buddhist usage of an "essentialist" or "substantivist" term. Zhang Rin-po-che is not unique in employing it. It is to be found in the songs of the Indian Mahāsiddhas and in the *Bsam-gtan Mig Sgron*, etc. Buddhist thinkers are quite systematic in denying the "essentialist" usage of these terms, another example of such a term being "substantiality" (*ngo bo nyid*). One is often asked to recognize that the "absence

of essence" is what is referred to as "essence." The same holds for "reality" concepts.

53. These two lines allude to two kinds of philosophy (*grub mtha'*): 1) non-Buddhist philosophy which is to the Buddhist mind "extremist," and 2) Buddhist philosophy conceived as the "middle way" between extremes.

54. "Object of science" translates *brtag pa'i yul*, "subject for investigation (or, analysis)." *Rtog dpyod* ("pondering and analysis") acts as a compound word to refer to any investigation of something with a view to ascertain its causes.

55. What is being said here is that the real condition cannot really be "presented," as the statement in quote marks implies, let alone uncompromisingly presented. "The Sage" here means Śākyamuni Buddha.

56. For another use of the same phrase, *tha snyad tshig tshogs*, see Karma-'phrin-las-pa, *Songs of Esoteric Practice*, p. 138.2 (and see also p. 23.7).

57. Vajrasattva (Rdo-rje-sems-dpa').

58. This line is echoed in Karma-'phrin-las-pa, *Songs of Esoteric Practice*, p. 35.4: '*khor ba 'di la su zhig yid smon byed*, "Who would place their hopes in this vicious circle?"

59. This and the seven lines preceding find clear parallels of both substance and wording in Karma-pa I, *Selected Writings*, vol. 1, p. 324.

60. Pakshi (here spelled *dpag shi*) most generally represents a Tibetan loanword from Mongolian, meaning "a monk" (and if so it might wrongly lead us to suspicions about its presence in a pre-Mongolian period composition). This must rather be an earlier borrowing from Chinese which means "a Chinese storyteller" (see Chang, *Dictionary*, p. 1607) or an itinerant singer/storyteller/juggler. This seems the most likely explanation, especially given the mention of "song." It is still not impossible that this could be a pre-Mongolic borrowing of a similar-sounding Uighur word (in turn borrowed from Chinese) meaning "scholar," "learned person." In any case, this small detail might help us to argue for Zhang Rin-po-che's connections (even at this early date?) with the northeast, where Tibetan-Chinese-Uighur contacts were most strong, in particular with the kingdom of the Tanguts. I must acknowledge and thank Dr. Elliot Sperling (Bloomington) for his letter on the subject (August 14, 1991).

61. Literally, "set life and limb up as a target." The same phrase occurs in Zhang, *Writings*, p. 641.4.

62. It may be of interest to note that the first three chapters of the Tibetan text are in 11-syllable verse, while all the chapters which remain are in 7-syllable verse. It may be that the first three chapters were originally meant to form an autonomous work.

63. This rather awkward-sounding term is borrowed from Jackson, since the Tibetan term (*cig char*) refers not to the *swiftness* of Enlightenment but to the accomplishment of many aims "all at once" (although in fact, as Zhang himself says, the full results of this simultaneous accomplishment may take some time to become evident), as distinguished from the gradualist's accomplishment of one

thing at a time.

64. This particular usage of the peacock metaphor is found in Indian compositions that may have served as direct sources for these statements (although I think it was more generally "in the air"), especially in two works of Dharmarakṣita, a teacher of Atiṣa, to be found in the *Blo-sbyong Brgya-rtsa* anthology (for one, in English translation, see Dharmarakṣita, *Wheel of Sharp Weapons*).

65. For the "ideal conditions," see Sgam-po-pa's words in Guenther (tr.), *Jewel Ornament*, chapter 2; for impermanence, see chapter 4; and for Refuge, see chapter 8.

66. For this, I refer the interested reader to the discussion in Gyatso, *Clear Light*, pp. 222-223.

67. The same ideas (and in a form that might convince us that Sa-skya Paṅḍi-ta was familiar with Zhang Rin-po-che's work) are found in the *Sdom Gsum Rab-dbye* of Sa-skya Paṅḍi-ta; see Jackson, p. 107, note 111. The text available to me (Sa-skya Paṅḍi-ta, *Sdom Gsum Rang Mchan*, p. 73.6) reads:

dbang bskur byas kyang ma thob dang //  
ma byas kyang ni thob pa dang //  
byas na thob la ma byas na //  
mi thob pa dang rnam bzhir 'dod //

It is claimed that there are four classes:

[There are those who] did not obtain empowerments even though they were done,

[who] although not done obtained them,

[who] will obtain them if done,

and [those who] will not obtain them if done.

Sa-skya Paṅḍi-ta adds that this is nowhere taught [in the *tantras*] and is simply a pretext for stirring up (or disturbing) the teachings. This does not do justice to Sa-skya Paṅḍi-ta's arguments, but to do so would require a detailed study of his work as a whole. He argues quite vigorously for the necessity of empowerment for those who practice tantra, and admits of no exceptions (see especially pp. 65 and 68 of the above-mentioned work).

68. As a simile for clear and unmediated experience, this is reminiscent of Dharmakīrti's simile for the Stage of Seeing, "As clear [or vivid] as if one were gazing at an *āmalaka* [fruit] on the palm of one's hand." (McDermott, "Yogic Direct Awareness," p. 152.)

69. The chapter up to this point has been translated in Jackson, p. 64.

70. This and the three preceding lines translated in Takpo Tashi Namgyal, *Mahāmudrā*, p. 328.

71. This and the three lines preceding are cited in Thu'u-bkwan, *Grub-mtha'*, p. 148.

72. This and the six lines preceding are cited, in a partial fashion, in Thu'u-bkwan, *Grub-mtha'*, p. 148.

73. The preceding metaphors of the water down a steep mountainside (*ri gzar*), the slow river and the ocean are found in earlier sources, notably in the *Bsam-gtan Mig Sgron*, p. 162.1. See also Karma-'phrin-las-pa, *Songs of Esoteric Practice*, p. 36.2.

74. As noted in the introduction, these are the three variable components of meditative experiences.

75. "Enjoy" (*myong*). Also, "to undergo [an experience]," as in *nyams myong*, "experience," which is the subject of the chapter. The word itself also implies an "aesthetic" (*nyams*, =Skt. *rāsa*) experience, in the sense of a shared emotion (as conveyed through literary, dramatic or the plastic arts).

76. Philologist translates *rtog ge ba*, although the term covers much philosophical endeavor as well (note Jackson, p. 95, where it is translated "dialectician"). I believe that, in Zhang Rin-po-che's use of the term, it refers to all those who have an excessively text-based (or logocentric) approach to life or who are overly fond of philological insights.

77. This is an unacknowledged quotation from the *Hevajra Tantra*, but we are supposed to know this. He cites this same verse by title in Zhang, *Writings*, pp. 697.3, 708.4. Compare Snellgrove, tr., *Hevajra Tantra*, I.viii.36. The passage which immediately follows this verse is considered a very important source-text for the Bka'-brgyud-pa understanding of Mahāmudrā, since (directly and indirectly) it mentions the Four Yogas.

78. These are the four main types of Buddhist philosophies recognized by Tibetan Buddhists, who almost invariably claim to follow the fourth, the Madhyamaka. Here the Buddhist philosophies are seen as entirely matters for meditative realization, not as the logical positivist sorts of constructionism that philosophy, when limited to its own preferred devices, ends up in. If the Mādhyamika philosopher Candrakīrti takes the yogic experience of directly seeing the world as it is as the basis for his philosophizing (Huntington, "System of the Two Truths," p. 81; McDermott, "Yogic Direct Perception"), it is difficult to justify a simple reversal of priorities holding that philosophy must necessarily precede the experience.

79. Text G adds a line here which translates, "Who sees immaculacy itself is entirely disentangled."

80. Text G has an interesting variant reading of *skas ka'i* ("of [a] ladder") in place of *gnyis ka* ("both"), which might result in a translation, "on a scale from high to low."

81. I read *brtan* for the *bstan* of the text. For the simile of the small lamp and the forest fire, see also Zhang, *Writings*, p. 539.3.

82. Text G inserts a line here that translates, "It is important to tend the lamp of realization [or] ...."

83. *Tsha tshas* are small clay plaques with Buddha and Chorten images, the letters of a *dhāraṇī* on them, or they may be miniature chortens (*mchod rten*). All the devotional practices listed here have, at least since the time of Atiśa and many of them certainly before, been done by Tibetan laypersons (except the fire offerings, which are usually done by high Lamas). I hope to return to this subject of Tibet's popular religious practices, and their history, in another place.

84. This is a slightly elusive reference to the five elixirs of Highest Yoga Tantras: excrement, urine, white *bodhicitta* (semen), red *bodhicitta* (menstrual blood), and bone marrow (or, in other lists, human flesh).

85. This most likely means the most usual "five strengths" (a different list is known to the Mind Training tradition of the Bka'-gdams-pa school): power of faith, power of perseverance, power of memory, power of meditative concentration, and power of insight.

86. These are the five sensory qualities: form, sound, taste, smell, and touch.

87. The six heaps (or, aggregates) are the sensory consciousnesses of the eyes, ears, nose, tongue, body and mind.

88. This is perhaps the best translation for *mam rtog* (Skt. *vikalpa*). *Rnam rtog* is the stream of mental conflicts and concerns that rule the mind in ordinary life, and constitute the main obstacle to meditation until sufficient detachment has been developed, whereupon, at last, they can be simply left alone to follow their own course (or "play themselves out"). Elsewhere, I have just used the translation "interfering thoughts" for *mam rtog*, and what is, in this context, its near synonym, *rtog pa*.

89. This metaphor is common to the early Bka'-brgyud-pa tradition, and the words can be traced in the works of Sgam-po-pa and others.

90. The intent of the statement is that meditation and post-meditation are defined by the state of the mind, regardless whether one is in meditation posture or engaged in everyday activities. For alternative translations of this passage, see Takpo Tashi Namgyal, *Mahāmudrā*, pp. 262, 359.

91. An alternative translation of the following passage is located in Takpo Tashi Namgyal, *Mahāmudrā*, p. 360 (note there the translation of *spros bral* by "nondiscriminatory"). "Unfissured integral" is my currently favored translation of *spros bral* (Sanskrit, *niṣprapañca*), which signifies going beyond attempts to inject or subtract things into or out of reality because under the influences of mental structures, systems of thought, or emotional reactions. A fissured integral (*spros*) has thread-like tentacles that reach out and tuck the reality concept safely into experience, making sure the resulting "reality" satisfies rational and irrational demands on it. Note Huntington's ("System of the Two Truths," p. 82) translation of *prapañca* as "conceptual diffusion." Note also one modern Tibetan meditation teacher's (or his translator's?) use of the translation "simplicity" for *spros bral* (Thrangu Rinpoche, *Buddha Nature*, p. 114).

92. "Qualitative equivalence" translates *ro snyoms*, the name of the third yoga. See Takpo Tashi Namgyal, *Mahāmudrā*, p. 360, for another translation of the passage following.

93. See Takpo Tashi Namgyal, *Mahāmudrā*, pp. 361 and 394, for two different translations of the passage that follows. The preceding lines are also translated in the same work, p. 367.

94. The five Total Knowledges are Mirror-like, Equality, Particularized Understanding, Deed Accomplishing, and Dharma Realm. Together with the Three Bodies, these are especially used to characterize the Goal (see Guenther, *Jewel Ornament*, chapter 20).

95. The last 4 lines translated in Jackson, p. 76.

96. The preceding lines translated in Takpo Tashi Namgyal, *Mahāmudrā*, p. 367.

97. Tsampa is the staple of Tibetan culinary arts, a flour made from dry-roasted barley. The most usual way to eat it is by first adding butter and hot tea. Any attempt to swallow it dry would certainly result in choking, hence the very apt metaphorical usage.

98. Literally, "empty chamber" (*khang stong*). Sometimes the troubling thoughts that break through the meditative stability are conceived as robbers in an empty chamber. Since they have no way to carry out their intended actions, they naturally subside. However, here the metaphor serves for those who believe that creating a blank slate, free of troubling thoughts, is the way to Buddhahood, a position with which the early Bka'-brgyud-pa teachers in particular had no sympathy. Text G reads *kha lta yug pa* instead of *khang stong yug po*. The former might be translated, "stuck to the surface" (?).

99. These eight worldly *dharma*s include concerns for gaining profit, comfort, acclaim and good reputation; as well as concerns to avoid loss, discomfort, criticism and damaged reputation.

100. This line, which reads: *nyams myong mi gces rtogs pa gces*, is quite parallel to a citation from a Rnying-ma *tantra*, the *Kun-tu-bzang-po Che-ba la Rang Gnas-pa*, found in *Bsam-gtan Mig Sgron*, p. 51.5: *bsgoms pa mi gtso rtogs pa gtso*, "It is realization that is the main thing, not meditation."

101. For a discussion of the four *dhyānas* (Pāli, *jhāna*), see Solé-Leris, *Tranquillity and Insight*, pp. 56-72.

102. *Mi gnas myang 'das*. This means the utter *nirvāṇa* that is not placeable (*mi gnas*) in either *nirvāṇa* or *samsāra*, in the Mahāyāna system.

103. In this line, Zhang Rin-po-che seems to allude to the idea that words, as the conceptual furnishings of language, are locked in a system of mutual regard in the same manner as the objective furnishings of the world of quotidian experience. Hence, knowing the interdependent "net" of words would be to know "relativity," "voidness," Dharma Proper, Dharma Body, the very mind, substantiality, the actual condition, etc. (See Huntington, "System of the Two Truths," pp. 100-101.)

104. Lo-ras-pa Dbang-phyug-brtson-'grus was a disciple of Rgya-ras-pa (?). One source gives him the birthdate 1187 (making him too late to be quoted in a work of Zhang Rin-po-che!). However, here Lo-ras (but note text G's Lo-ro'i and text N's Lo-ros) is most likely a contraction of Lo-ro Ras-pa, a frequent name for Ras-chung-pa (the disciple of Mi-la-ras-pa) who spent much of his later life in Lo-ro (in the eastern part of Dbus, inside the Brahmaputra bend). For another "ultimate" interpretation of Refuge taking, see *Phag-gru Zhus-lan*, p. 60.5.

105. The two kinds of activities referred to are, in Tibetan, *phyogs las mam rgyal spyod pa* and *mnyam gzhas chen po'i spyod pa*. Zhang Rin-po-che implies, perhaps with tongue in cheek, that the *tantras* are clear about the phases of "tantric activity," although this is one of the points on which they are most opaque and double-meaning. See, for example, part one, chapter six of the *Hevajra Tantra*. One may also refer to Kong-sprul's chapter on action in the *Shes-bya Kun Khyab* (vol. 3, pp. 533-566).

106. Many translators in the past took *so sor thar pa* (Sanskrit, *pratimokṣa*) to mean "individual liberation" without carefully considering who the "individual(s)" might be. The code of the Vinaya enumerates quite specific things that should simply be dismissed from the realm of the possible, resulting in a great sense of relief for those who choose to dedicate themselves to the most typically Buddhist lifestyle, that of the renunciate.

107. The first eight lines here may be compared to the translation of Jackson, p. 78, while the remainder of the chapter is translated in Jackson, p. 31.

108. This is the first mention of this metaphor, which has been the subject of much controversy among Tibetan Buddhists and Tibetan Buddhologists. See Jackson and references supplied there, and especially his own forthcoming works on the subject.

109. Here, as elsewhere noted, "unplaceable" (*mi gnas*) means that it cannot be "placed" in either *nirvāṇa* or *saṃsāra*.

110. For the characteristics of the Complete Assets Body (Longs-spyod Rdzogs-pa'i Sku, Sambhoga-kāya), see the passage in Gyatso, *Clear Light*, pp. 222-223, mentioned above.

111. "With signs" means employing visualizations of letters, disks, deities, etc.; and, in the Completion Stage, the "winds" and "drops" of the subtle body. Some believe this kind of contemplation to be essential for the later materialization of divine forms (the Three Bodies) subsequent to Enlightenment. Zhang Rin-po-che suggests that the three factors of meditative experience are the true basis for the ultimate "materialization" of the Three Bodies.

112. These two types of consciousness transference (*'pho ba* and *grong 'jug*) are among the Six Yogas of Nāropa. As implied here, they may have still greater ends than the more evident ones (to project one's own or another's consciousness to a high level, or to inject one's own consciousness into another bodily vehicle).

113. Literally, "village" (*grong khyer*).

114. This refers to the *Prajñāpāramitā* and its traditional exegesis, and most specifically to the Stages of the Path outlined in the *Abhisamayālaṅkāra*. The word *mtshan nyid*, here translated "philosophical," is actually quite difficult to render in an English term. The apparent literal meaning of the word comes closer to the literal meaning of the word "semiotics" than to "philosophy." A possible translation would be "signification." This and preceding lines are quoted in Thu'u-bkwan, *Grub-mtha'*, p. 149.

114. As pointed out by Thu'u-bkwan, *Grub-mtha'*, p. 149, this correlation of the five "Stages" (*lam gyi rim pa*) with the Four Yogas is quite similar to the correlation (later) made by Rgod-tshang-pa (1189-1258), who says that the first Yoga corresponds to the "acting in faith" (*mos spyod*) stage [which corresponds to both the Stage of Accumulation, *tshogs lam*, and the Stage of Preparation, *sbyor lam*], the second Yoga corresponds to the Stage of Seeing (*mthong lam*), the third Yoga is the second through seventh Levels (*sa*) [which in their totality are equivalent to the first Levels of the Stage of Cultivation (*bsgom lam*)], while the fourth Yoga corresponds to the three pure Levels [the eighth through tenth] of the Stage of Cultivation. Sa-skya Paṇḍi-ta (see his *Sdom Gsum Rang Mchan*, p. 122.5) cites a quite different correlation between the four Yogas and the five Stages. See still another explanation in Thrangu Rinpoche, *Buddha Nature*, p. 114.

115. These lines are also translated in Takpo Tashi Namgyal, *Mahānūdrā*, p. 407.

117. The preceding three lines are translated in Jackson, p. 92, while the following four lines are translated in Jackson, p. 76.

118. The jack tree (*pa na se*, Sanskrit *panasā*) has what are perhaps the largest and heaviest fruits of any tree, and the fruits grow along, rather than at the ends of the limbs. Sometimes, which seems most significant for the present metaphor, they are said to grow on the roots themselves. One must be aware in this and the following statements, that "goal," "result" and "fruit" are the same word in Tibetan (*'bras bu*, but also the Sanskrit word *phala*).

119. The "Five Bodies" (*sku lnga*) are the usual Three Bodies 1) Dharma Body, 2) Complete Assets Body, 3) Emanation Body, with the addition of 4) Substantiality Body and 5) Unchanging Adamant Body.

120. In other words, "non-meditation."

121. Literally, "not inert matter" (*beṃs min*).

122. The preceding three lines translated in Jackson, p. 29.

123. Compare the Six Perfections according to Mo-ho-yen (Gómez, "The Direct and the Gradual," pp. 121-123). Compare also the citation from Dpal-brtsegs found in *Bsam-gtan Mig Sgron*, p. 132.2 ff. These two lists, as well as the list of Zhang, represent "ultimate" and meditation-based interpretations of the Six (or Ten) Perfections. (The source for these references is Jackson, pp. 104-5, note 105, where the citation from the *Bsam-gtan Mig Sgron* is given in full).

124. Later on, this Chos-kyi-blo-gros (a rather common name in Tibetan history) is called, in our main text, Bar-pa. However, a work of the Dalai Lama V (*Gsan-yig*, vol. 2, p. 185.6) calls him the "disciple" (*nye gnas*) Mar-pa, as does our text G. Now, Mar-pa Chos-kyi-blo-gros is the most usual name for the famous teacher of Mi-la-ras-pa, but it appears that this disciple of Zhang Rin-po-che was simply the namesake of the more famous master, albeit someone belonging to the same clan. Lists of Zhang Rin-po-che's disciples do include an image-maker named Mar-pa Lha-dkar, although this may not be the same Mar-pa who requested him to compose this work (the latter called, in the *Rgyal-blon-ma* biography, Sgom-pa Mar-pa).

125. "Never-reified and never-deconstructed" translates *sgro bskur ye med*, which in general terms means "never from beginningless time made out to be more or less than it actually is."

126. These "perfect endowments" (*dal 'byor*) are discussed in great detail in the *Stages of the Path* (Lam-rim) literature. See, for example, Guenther, tr., *Jewel Ornament*, chapter 2.

127. Rdor-'dzin is a short form of Rdo-rje-'dzin-pa, which is an epithet for Vajradhāra, Vajrapāni, and also, by extension, for tantric teachers.

128. These four sets of extreme positions may be understood so: 1. creationist positivism/ cessationist nihilism 2. eternalist positivism/ apocalyptic nihilism 3. existence positivism/ nonexistence nihilism. 4. phenomenal positivism/ emptiness nihilism.

129. The word for "sameness" here is *ro snyoms*, qualitative equivalence.

130. The possessing spirits in question here, the *gdon* spirits, are especially held accountable in Tibetan medicine for psychiatric disorders, including some specific to children.

131. This is the end of chapter 13. The following section (until the next triple asterisk) is Zhang Rin-po-che's own colophon to his work.

132. *Sgrub brgyud*, "accomplishment transmission," is sometimes distinguished from *don brgyud*, "meaning transmission."

133. Compare Dpa'-bo, *Mkhas-pa'i Dga'-ston*, vol. 1, p. 769: *te los tshig gcig ma gsungs la / na ros tshig gcig ma nyan te / byin rlabs rtogs pa 'phos pas grol /* — "Tilopa did not teach one word, and Naropa did not hear one word, but was liberated by the transference of realization through blessings."

134. Our main text reads Bar-pa, but text G reads Mar-pa. Also, the record of teachings received by the Dalai Lama V (*Gsan-yig*, vol. 2, pp. 185-186) says that his work was written at the urging of the disciple Mar-pa at Chos-bu'i Rgang-po Brag. According to the same source, the work should end with the words, "Spoken by the Rin-po-che himself" (*rin po che nyid gsung ngo*), although these words do not occur in our text.

135. This last enconium to Zhang Rin-po-che was probably written by La-dwags Khri-dpon Padma-chos-rgyal (1876-1958), who also wrote the "printer's colophon" (*par byang*) which is not included here (although it is included in the

text edition). It was the La-dwags Khri-dpon who compiled the thirty volume collection of Great Perfection and Great Seal teachings from which this text is taken, the so-called Tsibri Prints (*Rtsib-ri Par-ma*). For a photograph of the La-dwags Khri-dpon, who spent the later years of his life near the northern border of Nepal, see Aziz, *Tibetan Frontier Families*.

## Bibliography

Aziz, *Tibetan Frontier Families*.

Barbara N. Aziz, *Tibetan Frontier Families*, Vikas Publishing House (N. Delhi 1978).

*Blo-sbyong Brgya-rtsa*.

*Sems-dpa'-chen-po Dkon-mchog-rgyal-mtshan-gyis Phyogs-bsgrigs Mdzad-pa'i Blo-sbyong Brgya-rtsa dang Dkar-chag Gdung-sel Zla-ba bcas*, Tibetan Cultural Printing Press (Dharamsala 1973).

*Bsam-gtan Mig Sgron*.

Gnubs-chen Sangs-rgyas-ye-shes, *Rnal-'byor Mig-gi Bsam-gtan or Bsam-gtan Mig Sgron*, 'Khor-gdong Gter-sprul 'Chi-med-rig-'dzin (Leh 1974).

Chang, *Dictionary*.

Krang Dbyi-sun (=Chang I-sun, ed.), *Bod Rgya Tshig-mdzod Chen-mo*, Mi-rigs Dpe-skrun-khang (Peking 1986).

Dalai Lama V, *Gsan-yig*.

*Record of Teachings Received, the Gsan-yig of the Fifth Dalai Lama*, Nechung & Lhakhar, (Delhi 1970+).

Dharmarakṣita, *Wheel of Sharp Weapons*.

Dharmarakṣita, *The Wheel of Sharp Weapons: A Mahayana Training of the Mind*, translated by Geshe Ngawang Dhargyey, Sherpa Tulku, Khamlung Tulku, Alexander Berzin and Jonathan Landaw, and published in booklet form by the Library of Tibetan Works and Archives (Dharamsala 1973).

Doboom Rinpoche, "Bstan-rim Chen-mo'i Ngo-sprod."

Doboom Rinpoche (=Rdo-bum Rin-po-che), "Bstan-rim Chen-mo'i Ngo-sprod," *Za-ma-tog* (a publication of Tibet House, New Delhi), vol. 1 (1989), pp. 92-102.

Dpa'-bo, *Mkhas-pa'i Dga'-ston*.

Dpa'-bo II Gtsug-lag-phreng-ba, *Chos-byung Mkhas-pa'i Dga'-ston* (=Dam-pa'i Chos-kyi 'Khor-lo Bsgyur-ba-rnams-kyi Byung-ba Gsal-bar Byed-pa Mkhas-pa'i Dga'-ston), (ed.) Rdo-rje-rgyal-po, Mi-rigs Dpe-skrun-khang (Peking 1986), 2 volumes (pagination continuous).

Dus-mkhyen Zhus-lan.

Dus-gsum-mkhyen-pa'i Zhus-lan. Contained in: *Rtsib-ri Spar-ma*, vol. 5 (CA), pp. 71-241.

Gómez, "The Direct and the Gradual."

Luis O. Gómez, "The Direct and the Gradual Approaches of Zen Master Mahayana: Fragments of the Teachings of Mo-ho-yen," contained in: Robert M. Gimello & Peter N. Gregory (eds.), *Studies in Ch'an and Hua-yen*, University of Hawaii Press (Honolulu 1983), pp. 69-167.

Guenther (tr.), *Jewel Ornament*.

Herbert Guenther, tr., *Jewel Ornament of Liberation* by Sgam.po.pa, Rider & Company (London 1959).

Guenther, *Life and Teaching of Nāropa*

Herbert Guenther, *The Life and Teaching of Nāropa*, Oxford University Press (Oxford 1963).

Guenther, "Mahamudra."

Herbert Guenther, "Mahamudra: The Method of Self-actualization," *The Tibet Journal*, vol. 1, no. 1 (1975), pp. 5-23.

Guenther, *Royal Song*.

Herbert Guenther, *The Royal Song of Saraha: A Study in the History of Buddhist Thought*, Shambala (Berkeley 1973).

Guenther, *Yuganaddha*.

Herbert Guenther, *Yuganaddha: The Tantric View of Life*, Chowkhamba Sanskrit Series (Varanasi 1969). This is the second edition, a revision of the original 1952 publication.

Gyatso, *Clear Light*.

Geshe Kelsang Gyatso, *Clear Light of Bliss: Mahamudra in Vajrayana Buddhism*, Wisdom Publications (London 1982).

Huntington, "System of the Two Truths."

C.W. Huntington, "The System of the Two Truths in the Prasannapadā and the Madhyamakāvātāra: A Study in Mādhyamika Soteriology," *Journal of Indian Philosophy*, vol. 11 (1983), pp. 77-106.

Jackson

David Jackson, "Sa-skyā Paṇḍita the Polemicist: Ancient Debates and Modern Interpretations," *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, vol. 13, no. 2 (1990), pp. 17-116.

'Jig-rten-mgon-po, *Works*.

'Bri-gung Chos-rje 'Jig-rten-mgon-po Rin-chen-dpal, *The Collected Writings (Gsung-'bum) of 'Bri-gung Chos-rje 'Jig-rten-mgon-po Rin-chen-dpal*, Khangsar Tulku (New Delhi 1969). Five volumes, with prefaces by E. Gene Smith.

Karma-pa I, *Selected Writings*.

Zhwa-nag Karma-pa I Dus-gsum-mkhyen-pa, *Selected Writings of the First Zhwa-nag Karma-pa Dus-gsum-mkhyen-pa*, Dzongsar Chhentse Labrang, Palace Monastery (Gangtok 1980). Two volumes.



Doboom Rinpoche, "Bstan-rim Chen-mo'i Ngo-sprod."

Doboom Rinpoche (=Rdo-bum Rin-po-che), "Bstan-rim Chen-mo'i Ngo-sprod," *Za-ma-tog* (a publication of Tibet House, New Delhi), vol. 1 (1989), pp. 92-102.

Dpa'-bo, *Mkhas-pa'i Dga'-ston*.

Dpa'-bo II Gtsug-lag-phreng-ba, *Chos-byung Mkhas-pa'i Dga'-ston* (=Dam-pa'i Chos-kyi 'Khor-lo Bsgyur-ba-rnams-kyi Byung-ba Gsal-bar Byed-pa Mkhas-pa'i Dga'-ston), (ed.) Rdo-rje-rgyal-po, Mi-rigs Dpe-skrun-khang (Peking 1986), 2 volumes (pagination continuous).

Dus-mkhyen Zhus-lan.

Dus-gsum-mkhyen-pa'i Zhus-lan. Contained in: *Rtsib-ri Spar-ma*, vol. 5 (CA), pp. 71-241.

Gómez, "The Direct and the Gradual."

Luis O. Gómez, "The Direct and the Gradual Approaches of Zen Master Mahayana: Fragments of the Teachings of Mo-ho-yen," contained in: Robert M. Gimello & Peter N. Gregory (eds.), *Studies in Ch'an and Hua-yen*, University of Hawaii Press (Honolulu 1983), pp. 69-167.

Guenther (tr.), *Jewel Ornament*.

Herbert Guenther, tr., *Jewel Ornament of Liberation* by Sgam.po.pa, Rider & Company (London 1959).

Guenther, *Life and Teaching of Nāropa*

Herbert Guenther, *The Life and Teaching of Nāropa*, Oxford University Press (Oxford 1963).

Guenther, "Mahamudra."

Herbert Guenther, "Mahamudra: The Method of Self-actualization," *The Tibet Journal*, vol. 1, no. 1 (1975), pp. 5-23.

Guenther, *Royal Song*.

Herbert Guenther, *The Royal Song of Saraha: A Study in the History of Buddhist Thought*, Shambala (Berkeley 1973).

Guenther, *Yuganaddha*.

Herbert Guenther, *Yuganaddha: The Tantric View of Life*, Chowkhamba Sanskrit Series (Varanasi 1969). This is the second edition, a revision of the original 1952 publication.

Gyatso, *Clear Light*.

Geshe Kelsang Gyatso, *Clear Light of Bliss: Mahamudra in Vajrayana Buddhism*, Wisdom Publications (London 1982).

Huntington, "System of the Two Truths."

C.W. Huntington, "The System of the Two Truths in the Prasannapadā and the Madhyamakāvātāra: A Study in Mādhyamika Soteriology," *Journal of Indian Philosophy*, vol. 11 (1983), pp. 77-106.

Jackson

David Jackson, "Sa-skyā Paṇḍita the Polemicist: Ancient Debates and Modern Interpretations," *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, vol. 13, no. 2 (1990), pp. 17-116.

'Jig-rten-mgon-po, *Works*.

'Bri-gung Chos-rje 'Jig-rten-mgon-po Rin-chen-dpal, *The Collected Writings (Gsung-'bum) of 'Bri-gung Chos-rje 'Jig-rten-mgon-po Rin-chen-dpal*, Khangsar Tulku (New Delhi 1969). Five volumes, with prefaces by E. Gene Smith.

Karma-pa I, *Selected Writings*.

Zhwa-nag Karma-pa I Dus-gsum-mkhyen-pa, *Selected Writings of the First Zhwa-nag Karma-pa Dus-gsum-mkhyen-pa*, Dzongsar Chhentse Labrang, Palace Monastery (Gangtok 1980). Two volumes.

- Karma-'phrin-las-pa, *Songs of Esoteric Practice*.  
Karma-'phrin-las-pa, *The Songs of Esoteric Practice (mgur) and Replies to Doctrinal Questions (dris-lan)*, Ngawang Topgay (New Delhi 1975).
- Karmay, *Great Perfection*.  
Samten G. Karmay, *The Great Perfection (Rdzogs chen): A Philosophical and Meditative Teaching in Tibetan Buddhism*, E.J. Brill (Leiden 1988).
- Kong-sprul, ed., *Gdams-ngag Mdzod*.  
'Jam-mgon Kong-sprul Blo-gros-mtha'-yas (=Kong-sprul Yon-tan-rgya-mtsho), *Gdams-ngag Mdzod*, N. Lungtok and N. Gyaltzen (Delhi 1971).
- Kong-sprul, *Shes-bya Kun Khyab*.  
Kong-sprul Yon-tan-rgya-mtsho, *Shes-bya Kun Khyab (=Theg-pa'i Sgo Kun-las Btus-pa Gsung-rab Rin-po-che'i Mdzod Bslab-pa Gsum Legs-par Ston-pa'i Bstan-bcos Shes-bya Kun Khyab)*, Mi-rigs Dpe-skrun-khang (PRC 1982/1985).
- Lhalungpa, *Life of Milarepa*.  
Lobsang P. Lhalungpa, *The Life of Milarepa*, Grenada Publishing (London 1979).
- Martin, "Early Education."  
Dan Martin, "The Early Education of Milarepa," *The Journal of the Tibet Society*, vol. 2 (1982), pp. 53-76.
- Martin, "Review."  
Dan Martin, "Review" of Tsang Nyön Heruka, *The Life of Marpa the Translator*, tr. by the Nalanda Translation Committee, *The Journal of the Tibet Society*, vol. 4 (1984), pp. 83-92 (for "Addendum," see vol. 5 [1985] pp. 112-117).
- Martin, "Zhang Rin-po-che."  
Dan Martin, "Zhang Rin-po-che and the Emergence of Sectarian Polity in Twelfth Century Tibet," paper delivered at the Midwest Conference on Asian Affairs, Nov. 1990, Bloomington Indiana, unpublished.
- McDermott, "Yogic Direct Awareness."  
Charlene McDermott, "Yogic Direct Awareness as Means of Valid Cognition in Dharmakīrti and Rgyal-tshab." In Minoru Kiyota & Elvin Jones, eds., *Mahāyāna Buddhist Meditation: Theory and Practice*, University Press of Hawaii (Honolulu 1978), pp. 144-166.
- Phag-gru Zhus-lan.  
*Rje Phag-mo-gru-pa'i Zhus-lan*. Contained in: *Rtsib-ri Spar-ma*, vol. 5 (CA), pp. 19-69.
- Roerich (tr.), *Blue Annals*.  
George N. Roerich, et al., tr., 'Gos Lo-tsa-ba Gzhon-nu-dpai, *The Blue Annals*, Motilal Banarsidass (Delhi 1949/1979).
- Rtsib-ri Spar-ma*.  
La-dwags Khri-dpon Padma-chos-rgyal, ed., *Dkar Rnying-gi Skyes-chen Du-ma'i Phyag Rdzogs-kyi Gdams-ngag Gnad Bsdus Nyer-mkho Rin-po-che'i Gter Mdzod Rtsibs-ri'i Par-ma*, Kargyud Sungrab Nyamso Khang (Darjeeling 1978+).
- Sa-skya Paṇḍita, *Sdom Gsum Rang Mchan*.  
Sa-skya Paṇḍita, *Sdom-pa Gsum-gyi Rab-tu Dbye-ba'i Bstan-bcos: Sdom Gsum Rang Mchan 'Khrul-med*, Tshul-khrims-rgyal-mtshan (1986). Publisher's data lacking.
- Sba Gsal-snang, *Sba Bzhed*.  
Sba Gsal-snang, *Sba-bzhed ces bya-ba las Sba Gsal-snang-gi Bzhed-pa*, ed. by Mgon-po-rgyal-mtshan, Mi-rigs Dpe-skrun-khang (Peking 1982; 2nd printing).

Snellgrove (tr.), *Hevajra Tantra*.

D. L. Snellgrove, *The Hevajra Tantra: A Critical Study*, Oxford University Press (London 1959/1980).

Solé-Leris, *Tranquillity and Insight*.

Amadeo Solé-Leris, *Tranquillity and Insight: An Introduction to the Oldest Form of Buddhist Meditation*, Shambhala (Boston 1986).

Takpo Tashi Namgyal, *Mahāmudrā*.

Takpo Tashi Namgyal (=Dwags-po Bkra-shis-rnam-rgyal), *Mahāmudrā: The Quintessence of Mind and Meditation*, tr. by Lobsang P. Lhalungpa, Shambhala (Boston 1986).

Tatz, "Life of the Siddha-Philosopher Maitrīgupta."

Mark Tatz, "The Life of the Siddha-Philosopher Maitrīgupta," *Journal of the American Oriental Society*, vol. 107 (1987), pp. 695-711.

Thrangu Rinpoche, *Buddha Nature*.

Thrangu Rinpoche, *Buddha Nature: Ten Teachings on the Uttara Tantra Shastra*, Rangjung Yeshe Publications (Kathmandu 1988).

Thu'u-bkwan, *Grub-mtha'*.

Thu'u-bkwan Blo-bzang-chos-kyi-nyi-ma, *Thu'u-bkwan Grub-mtha'* (=Grub-mtha 'Thams-cad-kyi Khungs dang 'Dod-tshul Ston-pa Legs-bshad Shel-gyi Me-long), Kan-su'u Mi-rigs Dpe-skrun-khang (Zhin-hwa 1984).

Tsang Nyön Heruka, *Life of Marpa*.

Tsang Nyön Heruka (=Gtsang-smyon He-ru-ka), *The Life of Marpa the Translator*, tr. by the Nalanda Translation Committee, Shambhala (Boulder 1982).

Tshal-pa Kun-dga'-rdo-rje, *Deb-ther Dmar-po*.

Tshal-pa Kun-dga'-rdo-rje, *Deb-ther Dmar-po*, Mi-rigs Dpe-skrun-khang (Peking 1981).

Tucci, *Minor Buddhist Texts*.

Giuseppe Tucci, *Minor Buddhist Texts*, Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente (Rome 1958).

Wang-ch'ug-dor-je, *Mahāmudrā*

Wang-ch'ug-dor-je (=Dbang-phyug-rdo-rje), *Mahāmudrā: Eliminating the Darkness of Ignorance*, tr. by Alexander Berzin, Library of Tibetan Works and Archives (Dharamsala 1981).

Zhang Rin-po-che.

Zhang G.yu-brag-pa Brtson-'grus-grags-pa, *Phyag-rgya-chen-po Lam Zab Mthar-thug Zhang-gi Man-ngag*. Contained in: *Rtsib-ri Spar-ma*, vol. 4 (NGA), pp. 49-117.

Zhang, *Writings*.

Zhang G.yu-brag-pa Brtson-'grus-grags-pa, *Writings (Bka' 'Thor-bu)*, Sungrab Nyamso Gyunpel Parkhang (Palampur 1972).

### III. REVIEWS

*Mind Only: A Philosophical and Doctrinal Analysis of the Vijñānavāda*, by Thomas E. Wood. Honolulu: University of Hawaii Press, 1991. Monographs of the Society for Asian and Comparative Philosophy, vol. 9. xiv + 290 pages, notes, appendices, bibliography, index.

The goal of this book is well expressed in its title. Wood wants to engage in a properly philosophical analysis of the texts of the classical Indian Vijñānavāda, and in so doing to show that they contain unresolved conceptual tensions, and even at times outright contradictions. Briefly, Wood sees the Vijñānavāda as defending the following claims: (1) that only individual minds exist—a kind of pluralistic idealism; (2) that the illusion of a shared experience of publicly available extramental things is explicable causally by the fact of immediate telepathic contact among these minds—a kind of collective hallucinationism; and (3) that Buddha is omniscient, and that all Buddha's awareness is nondual—or, more generally, that there is a single universal nondual consciousness. He then argues that these three claims cannot coherently be held together, and that the Vijñānavāda thinkers uneasily realized this and hovered between two resolutions, neither of which was fully acceptable to them because of other doctrinal commitments. The first was solipsism, which involves the denial of the existence of other minds, and so also the rejection of both (1) and (2). And the second was monistic idealism, the doctrine that there is an "infinite and omniscient mind of one sort or another" (p. 190), and that this is all there is. This second resolution also entails the denial of (1) and (2), although it strongly affirms (3) — and indeed may be said to grow out of it.

These are strong and controversial claims. One might take issue with them exegetically, by arguing that the texts of the classical Indian Vijñānavāda do not express the views attributed to them by Wood. Or one might question them historically, by arguing that Wood, as a result of choosing an artificially delimited range of texts upon which to base his exegesis, does not consider a broader intellectual context that will make sense of the conceptual tensions he finds. Or, finally, one might argue with them philosophically, by trying to show that Wood's

claims as to the incoherence of (1), (2), and (3) are not defensible. Doing any one of these would require a long essay; in this review I shall attempt only a brief summary of Wood's historical, exegetical, and philosophical positions, together with even briefer suggestions as to how they might be improved. I disagree profoundly with a great deal of what Wood says: I think he is exegetically often wrong, that he has artificially limited the range of textual materials he draws upon in such a way as to call his conclusions into question, and that even philosophically he is only sometimes right; but I applaud his attempt to take these texts with philosophical seriousness and to promote philosophical discussion of them, and I judge that if his work gets the response it deserves we will all learn something of philosophical interest about Vijñānavāda. Those who are stimulatingly wrong often, in the end, produce more knowledge than those who are safely but boringly right.

After a brief introduction (pp. ix-xiv) in which the central themes of the book are foreshadowed, the first three chapters (pp. 1-60) deal with the *trīsvabhāva* doctrine. Here Wood uses the *Madhyāntavibhāga* (MV), the *Trīsvabhāvanirdeśa* (TSN), and the *Triṃśikā* (Triṃś), as the basis for his discussion, providing a transliterated Sanskrit text and translation of MV i.1-22, as well as a complete text and translation of TSN and Triṃś. In the fourth chapter (pp. 63-89) he discusses the question of Nirvana and Buddhahood, once again basing most of what he says upon Triṃś and TSN. In chapters 5-8 (pp. 93-159) he analyzes what is for him the central philosophical question: that of holding together claims about the existence of other minds with claims about Buddha's omniscience. Here he draws upon the *Vimśatikā* (Viṃś), providing a complete text and translation, as well as the *Santānāntarasiddhi* (SS), the *Tattvasaṅgraha* (Ts) and its *pañjikā* (Tsp), and the *Santānāntaradūṣaṇa* (SD). And in the two concluding chapters (pp. 163-190) he provides an analysis and critique of the doctrine of collective hallucination, drawing mainly upon Viṃś and upon the French and English renderings (by La Vallée Poussin and Wei Tat) of the Chinese versions of some of its commentaries. Four appendices provide information of a historical kind about the texts used; a "free rendering" of SS (pp. 207-218) based only upon a comparison of the two extant English versions (by H. C. Gupta, via Th. Stcherbatsky's free Russian rendering of the Tibetan version, and by Hidenori Kitagawa); an argument to the effect that Ts-p should be classified as a Vijñānavāda text (pp. 219-221); and a free rendering of SD, based upon the sole edition of the Sanskrit text and upon Yuichi Kajiyama's free rendering into English.

Many points of detail, historical, exegetical, and philosophical, arise in the course of Wood's discussion of all this material. I cannot discuss them all here. Instead, I shall try to follow the main lines of the argument, and to suggest other possibilities as I do so. I shall say most about Wood's analysis of the *trīsvabhāva* doctrine, since his discussion of this provides the best illustration of his method and its limitations.

Wood offers a detailed critique of the *prima facie* contradictions in the

definitions of the three *svabhāva*-s as these are given in MV, TSN, and Triṃś; he thinks that, in these texts at least, there is a confusion of predicates among the three *svābhāva*-s which cannot be resolved. So, for example, Wood claims that it is incoherent to suggest that *pariṇiṣpanna*, which is described as pure (*śuddha* and approximate synonyms), can also be identical (*abhinnalakṣaṇa*) with *paratantra*, since this is (sometimes) said to be impure, and nothing can be both pure and impure. The logical point is, of course, correct, but Wood's exegesis is insufficiently sensitive to the broader intellectual context in which such claims are made. Briefly, Wood assumes that the three *svabhāva*-s are things that possess properties, and that the predications of them made in the texts can be considered as if they all operated on the same logical level. This is a little like someone claiming that the fact that there are prima facie contradictions among the predications made of the three persons of the trinity demonstrates that the theory is incoherent; matters are more subtle and complicated than that.

In the case of the *trīsvabhāva* the proper position (or at least a possible position) is that *parikalpita* is *paratantra* understood wrongly, while *pariṇiṣpanna* is *paratantra* understood properly. The absence of duality (*dvayābhāva*, etc.) is just a state of affairs which, since it is the true state of affairs, can properly be said to apply to all three *svabhāva*-s understood properly, even though it remains entirely proper to say that to the deluded *paratantra* appears as *parikalpita*, and is thus different from *pariṇiṣpanna*. So to say that *parikalpita*, here understood as the duality that is imagined to exist, is really nondual (that it is characterised as *advayatvasvabhāva*, as in TSN 19), is thus only like saying that the five falsely imagined to be the sum of two-plus-two is really not different from the four that is really the sum of two-plus-two: rhetorically arresting, certainly, but not, as Wood suggests, simply incoherent.

Also, it is perfectly possible, pace Wood (p. 42), to say what *pariṇiṣpanna* is without lapsing into incoherence. TSN 3 says it in much the same terms that I've already used: "The eternal nonexistence of what appears [i.e., *paratantra*] as it appears [i.e., *parikalpita*] should be understood as *pariṇiṣpannasvabhāva*; this is because it doesn't change" (*tasya khyātur yathākhyānaṃ yā sadāvidyamānatā/jñeyaḥ sa pariṇiṣpannaḥ svabhāvo nanyathātvataḥ*). That *pariṇiṣpanna* and *parikalpita* are past passive participles while *paratantra* is a simple nominal item isn't accidental: *paratantra* is what there is, while *parikalpita* denotes both what is (wrongly) imagined by the mind to exist (and, sometimes, the activity of so imagining), and *pariṇiṣpanna* denotes the result of having removed such imaginative activity from the mental life.

Having this interpretive perspective in mind will help in dealing with the prima facie contradictions that Wood points out. I don't claim that the *trīsvabhāva* theory as stated in the texts Wood uses is free from conceptual problems, nor that they can all be resolved. But it is clear that the simple prima facie confusions of predication that Wood indicates can be dealt with relatively easily, and that analysis must go deeper if more decisive arguments are to be offered.

Another example of Wood's procedure may be of use. He suggests (p. 57) that there is a prima facie contradiction to be derived from Triṃś 21, 24, and 25, since these verses seem to indicate both that mind is impermanent—it arises and perishes—and that it is identical with suchness (*tathatā*), which does not change. Leaving aside purely technical problems with Wood's exegesis here, the problem can easily be resolved: the unchangeability of *tathatā* just is the fact that all things change, and mind is identified with *tathatā* only in so far as everything is really representation (*vijñaptimātra*, a kind of mental event). These representations change, but the fact of their changing is itself changeless, and so there is a sense in which mind—if understood as the totality of transient mental events—does not change.

Wood's arguments about *Nirvāṇa* and Buddhahood are more convincing. He correctly points out that conceptual problems were posed for Buddhist theorists by their attempts to hold together assertions about Buddha's radical purity with Buddha's continued involvement in the world, just as there are problems involved in their attempt to give an account of Buddha's omniscience which does not end in monism. Wood also rightly recognizes that the developed *kāya*-theories of scholastic buddhalogy (my term for systematic theorising about the nature of Buddha) are the place to look for attempted resolutions of these problems, but makes no attempt to say anything about such theories. Like Wood, I am skeptical that these theories succeed; but they deserve a fair and full hearing, and since they were developed as part of the same intellectual program evidenced by the texts that Wood does criticize, it is odd that he ignores them. This is a case, then, in which it would have been useful to consult a broader intellectual context. I cannot see that it is possible to criticize the theoretical presentations of the *trīsvabhāva* found in Triṃś and MV without also considering the buddhalogy found in such texts as the *Mahāyānasāṅgraha*-corpus and the *Mahāyānasūtrāṅkārā*-corpus.

Perhaps the strongest arguments in the book are those centering around SS and SD. Here Wood suggests that the epistemological framework developed by Dignāga and Dharmakīrti (and presupposed and deployed by Ratnakīrti) issues in the conclusion that other minds are real. This is so because inferential arguments to the existence of other minds are deployed in these texts, and such inferences give us, by definition, access to real things. And yet these same texts want to claim that Buddha's awareness (*jñāna*) is universal and nondual, (*agrāhyagrāhaka*). That is, as Wood puts it, these texts propound both epistemic monism and idealistic pluralism — and you can't have both. This is a suggestive argument, and Wood backs it up in chapter 8 with an analysis of what is said in Ts-p about Buddha's *sarvajñatva* in which he attempts to show that this account too is given its best chance of coherence if interpreted as a kind of monistic idealism.

In sum, the argument in these final chapters is that the kind of idealism propounded by the classical Indian Vijñānavāda is incompatible with the principle that there are many finite minds; that these theorists should have been monistic idealists; and that it was only their doctrinal commitments to the pluralism of the

earlier intellectual tradition that prevented them from being so. It might be added (though Wood does not) that at least some Buddhist intellectuals of the period that he considers did take this step: it might be possible, for instance, to interpret the *Ratnagotravibhāga* in this way, and to explain early *tathāgatagarbha* theory in terms of such arguments. But this is a task for the future.

In conclusion, it should be pointed out that there are many specific technical points on which Wood is in error. They are too numerous to list. Many of them result from his apparent lack of familiarity with basic tools for those working in Buddhist Studies. For instance, he claims (p. 200) that the *Abhidharmakośa* was the only *abhidharma* text to be translated in its entirety into Tibetan. Even if, as is apparently the case, he cannot read Tibetan, a glance at the Tōhoku catalogue's list of texts found in the Mngon-pa (*abhidharma*) section of the Bstan-'gyur would have shown him that this claim is dramatically false. Errors of this kind, though of concern to buddhologists, usually don't call Wood's philosophical arguments into question. But the same can't always be said of his translations. These are almost always wooden to the point of being incomprehensible, and are often straightforwardly in error. The errors (and a good deal of the incomprehensibility) often result from his apparent desire to understand and translate cryptic verse texts like *Triṃś* or *Vimś* without proper consultation of the commentaries that provide their proper context of meaning. One example will have to suffice to illustrate Wood's method and its problems.

Wood translates *Triṃś 3ab* (*asaṃviditakopādīsthānavijñaptikā ca tat*) as: "[The store consciousness] is the perception, abiding in, and grasping of what is unperceived," so apparently understanding *upādīsthānavijñaptikā* as a *dvandva*, and *asaṃviditaka-* as the object of these three things. This completely ignores both common sense and the gloss in the *bhāṣya* by Sthiramati (of which Wood makes almost no use), which reads: *asaṃviditaka upādir yasmin asaṃviditakā ca sthānavijñaptir yasmin tad ālayavijñānam asaṃviditakopādīsthānavijñaptikā*. The verse is thus better translated "That [store consciousness] comprises representations of place and acts of appropriation which are not brought to awareness." The general lesson is that mnemonic aids such as the verses of *Vimś*, *Triṃś*, *MV*, etc., were not meant to be read alone; and that even for those whose interests are mainly philosophical rather than philological, consultation of the commentaries is always essential and often illuminating.

Paul J. Griffiths

*Yuktiśaṣṭikā-vṛtti: Commentaire à la soixante sur le raisonnement ou Du vrai enseignement de la causalité par le Maître indien Candrakīrti*, by Cristina Anna Scherrer-Schaub. Bruxelles; Institut Belge des Hautes Études Chinoises, 1991. Mélanges Chinois et Bouddhiques, vol. XXV. Paper: 2000 FB

Not since the work of Étienne Lamotte and Louis de La Vallée Poussin has *Mélanges Chinois et Bouddhiques* published a work of such pivotal importance to the field of Indo-Tibetan Buddhist philosophy. Scherrer-Schaub's critical edition and annotated translation of Candrakīrti's commentary (*Vṛtti*) to Nāgārjuna's *Yuktiśaṣṭikākārikā* (*Sixty Verses on Reasoning*) is a fabulous work, both philologically and philosophically, reminding us nostalgically of earlier days in French-language buddhological scholarship. The preface to the work touches on some of the important issues raised by Candrakīrti, but the bulk of the introductory philosophical material is actually found in a section of the introduction called "Profile of the Text" (pp. xxxiii-xlvii), which is preceded by shorter sections on the root text and commentary and on Candrakīrti, the author of the *Vṛtti*. It is clear, however, that the Introduction is not meant to be anything more than an impressionistic discussion of some key issues in Indian Madhyamaka thought. The more extensive discussions on Buddhist doctrine are instead found in the notes to the translation. Some of these, such as the six-page note 492 that discusses the *Yogācāra-Madhyamaka* synthesis, are short essays in their own right, not only surveying the literature on a given topic, but also discussing historical and philosophical questions as well. Other important discussions are to be found in note 99, on *dn̄gos por lta ba* (seeing things as real), and in note 462, where we find an excursus on the notions of *upādāya* and *pratītya*, to name just two examples. The annotations also serve the useful purpose of contextualizing the *Vṛtti* within the corpus of Candrakīrti's other writings, especially the *Prasannapadā*.

The translation itself is accurate, readable and straightforward, evincing Scherrer-Schaub's clear conceptual mastery of the material. For the most part, following the *Mādhyamikas'* own dictum, she mercifully abides by the translation equivalents that have come to be accepted in the discipline, making it unnecessary for the reader to retranslate from some new and unknown buddhologicese. There is only one case in which a translation choice seems to me less than elegant, and this has to do with the rendering of *kun rdzob bden pa* (*saṃvṛṭisatya*) as "enveloping/covering truth" (*vérité d'enveloppement*) rather than by the more common "conventional truth." It is clear that this choice must have been motivated in part by the fact that "conventional" was reserved as a translation for another term (e.g., in *loka vyavahāra*, which she renders "appellation conventionnelle mondaine"). Despite this, and despite the fact that etymologically the word *saṃvṛṭi* does convey the sense of "covering" or "obscuring," I believe that precedence should still prevail as a criterion, and therefore favor rendering *saṃvṛṭi* as "conventional." This, however, is largely a matter of personal taste, and Scherrer-

Schaub can certainly not be faulted for this. It is clear throughout her work that she has given a great deal of thought to her choice of translation terms, and that in every case they are at the very least defensible.

The critical edition of the Tibetan texts are based not only on all of the available recensions of the texts found in the various editions of *bsTan 'gyur*, but on two Dunhuang documents (P.T. 795 and 796) previously studied by Scherrer-Schaub herself (Proceedings of the Csoma de Kőrös Symposium, Višegrad, 1984). Finally, there is an extremely valuable and detailed Tibetan-Sanskrit-French glossary/index, and a separate subject index (mostly of Sanskrit terms and proper names).

For those of us who work in the field of Indo-Tibetan Madhyamaka philosophy Scherrer-Schaub's book is bound to become the standard reference work on the *Yuktiṣaṣṭikā* and its *Vṛtti*. It is, without a doubt, one of the most important contributions to the field that we have seen in recent years.

José Ignacio Cabezón

### Pali Text Society

73 Lime Walk, Headington, Oxford, OX3 7AD,

Pali is the language in which the canonical texts of Theravadin Buddhists are written. We are a charity publishing Pali texts, English translations, dictionaries and ancillary works. We also publish a Journal. Our aim is 'to foster and promote the study of Pali texts' and thus to make this type of Buddhist literature more widely available. If you wish to know more about our books, please write for our list of publications which is available from the address above. You may also order books direct from us or, in the U. S. A., our agent is:

Wisdom Publications

361 Newbury Street Boston, MA 02115.

Becoming a member of the Pali Text Society helps to further our work and all members receive a 10% discount on purchases of our books. Sponsoring members also receive one free (and post-free) book each year. The costs of the two types of membership available are:

Sponsoring Membership		Ordinary Membership	
1 year	£16	1 year	£7
5 years	£70	5 years	£30

Also note that we invite applications for Research Studentships from suitable applicants working in the field of Pali Studies and editing or translation Pali texts. Letters of application and requests for further information should be sent to our president, Professor K. Norman, at the address above.

Write to the Pali Text Society Today.

### Begin Planning Now! The Eleventh Conference of the IABS

will be held in

Mexico City

October 24-28, 1994

For further information, please contact:

Dr. Flora Botton

Center for Asian and African Studies

El Colegio de Mexico

Camino al Ajusco No. 20

Codiga Postal 01000

Mexico, D. F.

Mexico

Members of the International Association  
of Buddhist Studies

- Stanley K. Abe  
4180 Opal St., #12  
Oakland, CA 94609 USA
- John F. Acquier  
The Shepherd's Cottage  
38 Chapel St. Stoke by Clare  
Sudbury, Suffolk Colo SH3  
ENGLAND
- William L. Ames  
420 Kearney St. #S  
El Cerrito CA 94530 USA
- Amherst College  
Library  
Amherst MA 01002 USA
- Arbeitskassen Der Ludwig-  
Maximilians  
Universität München  
Postfach 440154  
8000 München 44  
GERMANY
- Andover-Harvard  
Theological Library  
45 Francis Ave.  
Cambridge MA 02138 USA
- Allen Andrew  
University of Vermont  
Dept. of Religion  
481 Main St.  
Burlington, VT 05405-0218 USA
- University of Arizona Library  
Serials Dept  
Tucson AZ 85721 USA
- Arizona State University  
Library, Periodicals  
Tempe AZ 85287 USA
- Joji Atone  
1-5-28 Fujita-cho  
Yahatanishi-ku  
Kitakyushu-shi  
JAPAN
- Claremont Campus Library  
480642 Western College of  
Adv. Educ. Goldworthy  
Rd/Sch No 6633 Claremont  
Western 6010 AUSTRALIA
- The National Library of Australia  
Canberra  
A.C.T. 2600  
AUSTRALIA
- The Australian National University  
Library (Menzies)  
ANU, P.O. Box 4  
Canberra ACT 2600 AUSTRALIA
- Sir Harold W. Bailey  
Queens College  
Cambridge CB3 9ET ENGLAND
- Ashok Darshan Bajracharya  
146 Lincoln Ave.  
Hastings-on-Hudson  
New York NY 10706 USA
- Richard Baker-roshi  
Dharma Sangha  
1404 Cerro Gord  
Santa Fe NM 87501 USA
- Shojun Bando  
6-13-13 Higashi Ueno  
Taito-ku  
Tokyo 110 JAPAN
- P.B. Bapat  
Svadhaya  
722 Shivajinagar  
Poona 4 INDIA
- Barber A W  
Dept. of Religious Studies  
University of Calgary  
2920-24th Av N. W.  
Calgary, Alberta T2T 1N4  
CANADA
- Andre Bateau  
College de France  
15 bd. Colbert  
92330 Sceaux FRANCE
- Nancy Barnes  
124 Waterville Road  
Farmington, CT 06032 USA
- Barre Center For Buddhist  
Studies  
Lockwood Road  
Barre, MA 01005 USA
- Edward W. Bastian  
Smithsonian Institute  
Washington D.C. USA
- David Bastow  
Department of Philosophy  
University of Dundee  
Dundee, DDI 4HN AUSTRALIA
- Bates College Library  
Lewiston ME 04240 USA
- Bayerische Staatsbibliothek  
München  
Zeitschriftensaal  
Postfach 340 150  
8000 Munchen 34 GERMANY
- Heinz Bechert  
Seminar Für Indologie und  
Buddhism.  
Der Universitaet Goettingen  
Hainbundenstrasse 21, D-3400  
Goettingen GERMANY
- Yael Bentor  
Dept. of Indian Studies  
The Hebrew University  
Jerusalem ISRAEL 9 1905
- Per-Arne Berglie  
Institute of Comparative Religion  
University of Stockholm  
S-106 91 Stockholm SWEDEN
- Freie Universität Berlin  
Institut für Indische Philologie und  
Kunstgeschichte  
Morgenstemstrasse 2-3  
D-1000 Berlin 45 GERMANY
- Edwin Bernbaum  
1846 Capistrano Ave.  
Berkeley CA 94707 USA
- Kamalaśvar Bhattacharya  
32 route de Brie  
9 1800 Brunoy, FRANCE
- Carl Bielefeldt  
Dept. of Religious Studies  
Stanford University  
Stanford, CA 94305 USA



Bishops University Library  
Periodicals Dept.  
Lennoxville Quebec JIM IZ7  
CANADA

Mark L. Blum  
907-8, Po Lung Centre  
11 Wang Chiu Road  
Kowloon Bay, P.O.BOX 98771  
T.S.T.  
HONG KONG

David Blundell  
Dept. of Anthropology  
National Taiwan University  
R.O.C.

G.M. Bongard-Levin  
117334, Leninsky Prosp. 32a  
Journal of Ancient History  
Room 1501  
Moscow RUSSIA

Periodical Department  
The Book Home, Inc.  
220 East Monument Street  
Colorado Springs, CO 80903 USA

Book Import Center Regional  
Libraries  
P.O.Box 830603  
Birmingham, AL 352883 USA

R. Boonyoros  
Faculty of Humanities  
Chiangmai University  
Chiangmai, THAILAND

Serials Dept.  
O'Neill Library  
Boston College  
Chesnut Hill, MA 02167

Boston University Library  
Serials Dept.  
771 Commonwealth Ave.  
Boston MA 02215 USA

James W. Boyd  
Dept. of Philosophy  
Colorado State University  
Fort Collins CO 80523 USA

Jens Braarvig  
Religionshistorisk Institutt  
Universitetet i Oslo  
Boks 1010 Blindern  
0315 Oslo 3, NORWAY

Periodicals Department  
Tyndall Avenue  
Bristol B58 1TJ U.K.

University of British Columbia  
Serials, Library Processing Center  
2206 East Mall  
Vancouver B.C. V6T 1Z8  
CANADA

The British Library  
Unit (DSC-46)  
Acquisitions  
Boston Spa, Wetherby  
Yorkshire LS23 7BQ ENGLAND

Pol Vanden Broucke  
c/o Prof. Charles Willemen  
Sint-Pietersplein 4 B-9000  
Gent BELGIUM

Judith Simmer Brown  
Naropa Institute  
2130 Arapahoe Ave.  
Boulder, Co 80302 USA

Harry M. Buck  
1053 Wilson Ave.  
Chambersburg PA 17201 USA

Roderick S. Bucknell  
33 Hepworth St.  
Chapel Hill  
4069 AUSTRALIA

Grace G. Burford  
Route 2, Box 4727  
Berryville, VA 22611-9558 USA

Robert E. Buswell  
Dept. of Asian Languages &  
Cultures  
290 Royce Hall  
University of California  
Los Angeles CA 90024 USA

José Ignacio Cabezón  
Ilf School of Theology  
2201 South University Blvd.  
Denver, Colorado 80210 USA

Colette Caillat  
Parc Eiffel  
F-92310 Sevres FRANCE

Em. Grace Cairns  
2940 Tipperary  
Tallahassee FL 32308 USA

The University of Calgary #1/2  
Dept. of Religious Studies  
2920-24th Ave., N.W.  
Calgary, Alberta T2N 1N4  
CANADA

The University of Calgary #2/2  
The Library, Serials  
2500 University Drive, N.W.  
Calgary, Alberta T2N 1N4  
CANADA

The University of California  
Berkeley  
Serials Dept. - Main Library  
Berkeley CA 94720 USA

University of California  
Los Angeles  
Serials Department A1581 URL  
Los Angeles, CA 90024-1575  
USA

University of California  
Santa Cruz  
Serials Section, University Library  
Santa Cruz, CA 95064-1019 USA

Robert F. Company  
Dept. of Religious Studies  
Sycamore Hall  
Indiana University  
Bloomington, IN 47405 USA

Canisius College Library  
Periodicals Dept. -F18  
2001 Main St.  
Buffalo NY 14208 USA

The University of Canterbury  
The Librarian  
Christchurch NEW ZEALAND

Bibliothèque Cantonale  
et Universitaire  
Dorigny, CH-1015  
Lausanne SWITZERLAND

Carleton College  
Library, Periodicals Dept.  
Northfield MN 55057 USA

John Ross Carter  
Dept. of Philosophy & Religion  
Chapel House, Colgate University  
Hamilton NY 13346 USA

Martha L. Carter  
325 Lakewood Blvd.  
Madison, WI 53704 USA

Case Western Reserve University  
Freiberger Library Periodicals  
11161 East Boulevard Ave.  
Cleveland, OH 44106 USA

Kenneth Ch'en  
969 Hilgard Ave., #705  
Los Angeles CA 90024 USA

Lokesh Chandra  
Inter. Acad. of Indian Culture  
J22 Hauz Khas Enclave  
New Delhi 16, INDIA

Chan-yuan Chang  
396 Shuchow Street  
Taitung City, TAIWAN 95016  
R.O.C.

Sheng-Yen Chang  
The Institute of Chung-hua  
Buddhist Culture  
90-56, Corona Ave.  
Elmhurst NY 11373 USA

Wen-ling Chang  
National palace Museum  
Taipei, TAIWAN, R.O.C.

David W. Chappell  
Dept. of Religion  
University of Hawaii  
2530 Dole St.  
Honolulu HI 96822 USA

George Chemparathy  
State University of Utrecht  
Oosters Instituut, Lucas Bolwerk 5  
3512 EG Utrecht  
THE NETHERLANDS

Yuan-yin Chen  
c/o English Dept.  
Tamkang University  
Taipei, TAIWAN R.O.C.

Chi U Cheng  
P. O. Box 830646  
Reference Library  
Birmingham, AL USA

The Librarian  
Chester College  
Cheyney Road  
Chester, England

University of Chicago Library  
Serial Records Dept.  
1100 E 57th St.  
Chicago IL 60637 USA

Chikushi Jyogakuen  
Daigaku Toshokan  
212 1 Ishizaka  
Dazaifu shi Fukuoka 818 01  
JAPAN

The Chinese University  
of Hong Kong  
University Library System  
Shatin-nt HONG KONG

S. Clark Choffy  
Political Science Dept.  
Southeast Missouri  
State University  
Cape Girardeau, MO 63701 USA

Jang-Kil Chun  
#811 -D Eagle Heights  
Madison, WI 53705 USA

Chih Chung Lin Shan Temple,  
No. 163, Yuan Chi Rd., Shing  
Ming Village. Ming Chien Hsiang.  
Nantou Hsien 55102 TAIWAN,  
ROC

Elissa Cohen  
54 Morningside Dr Apt 44  
New York, NY 10025 USA

Steven Collins  
South Asian Studies  
University of Chicago  
Chicago, IL 60637 USA

Serials Dept. University of  
Colorado Campus Box 184  
Boulder, CO 80309 USA

Columbia University  
Serials Acquisition Dept.  
535 West 114th Street  
New York, NY 10027 USA

Concordia University  
Libraries-Serials  
P.O. Box 2650  
Montreal Quebec H3G 2P7  
CANADA

University of Copenhagen  
East Asian Institute  
Njalsgade 80  
DK-2300 Copenhagen S  
DENMARK

Roger Corless  
P.O. Box 4735 Duke Station  
Durham NC 27706 USA

Cornell University Library  
Serials Dept.  
HIO-B Olin Library  
Ithaca, NY 14853-5301 USA

Collett D. Cox  
Dept. of Asian Languages and  
Literature  
D0-21 University of Washington  
Seattle, WA 98195 USA

Edith Cowan University  
Serials ACQ/CEN Lib  
Serv/Pearson St Churchlands  
WA 6018 AUSTRALIA

William H. Cullinan  
P.O. Box 593  
Refugio, TX 78377 USA

Dartmouth College  
Baker Library, Serials Section  
Hanover NH 03755 USA

Terence P. Day  
Dept. of Religion  
University of Manitoba  
Winnipeg R3T 2N2, Manitoba  
CANADA

John W. DeLuca  
2400 N. Lima Ctr. Rd.  
Dexter, MI 48130 USA

Foundation for Developmental  
23200 Cleagrin Blvd.  
Five Commerce Park Square  
Beadwood, OH 44122 USA

T. Dhammaratna  
9 Avenue Jean Jaures  
94340 Joinville Le Point FRANCE

Siglinde Dietz  
Sertumerstrasse 5  
3400 Goettingen GERMANY

M.C. Diskul  
Faculty of Archaeology  
Silpakom University  
Bangkok THAILAND

Margaret H. Domish  
Dept. of Religion,  
551 N. College Av  
Claremont, CA 91711 USA

William Douglas  
S. Greenwood #1  
Chicago, IL 60615 USA

Drew University  
Library, Periodicals  
Madison, NJ 07940 USA

Georges Dreyfus  
1605 Dublin Rd.  
Charlottesville, VA 22903 USA

Duke University  
P. O. Box 90972  
Divinity School Library  
Periodicals  
Durham NC 27708 USA

Em. Heinrich Dumoulin  
Sophia University  
7 Kioicho, Chiyoda-ku  
Tokyo JAPAN

Hubert Durt  
Institut du Hobogirin  
Rinkoin, Shokokuji  
Kamikyoku  
Kyoto 602 JAPAN

Malcolm D. Eckel  
Div of Relig. and Theo. Studies  
Boston University  
745 Commonwealth Avenue  
Boston, MA 02215 USA

P.H.L. Eggermont  
Minnezang 7B  
3202 Leuven BELGIUM

Franz-Karl Ehrhard  
Nepal Resercher Center  
P.O. Box 108  
Kathmandu, NEPAL

Philipp Karl Eidmann  
12175 Hilltop Drive  
Los Altos Hills, CA 94022 USA

Ter Ellingson  
Ethnomusicology DN-10  
School of Music  
University of Washington  
Seattle, WA 98195 USA

Ronald E. Emmerick  
Waidmannsring 7  
2085 Quickbom, GERMANY

Pitts Theology Library  
Emory University  
Atlanta, GE 30322 USA

Fumio Enomoto  
21-39 Uzumasa Omokagecho  
Ukyoku  
Kyoto 616 JAPAN

Ronald B. Epstein  
2800 Mill Creek Rd  
Ukiah, CA 95482 U.S.A.

Nyselius Library  
Fairfield University  
Fairfield, CT 06430 USA

Christone Ferdinand  
58 Templar Rd  
Oxford. OX2 8LU ENGLAND

FJUC Science and Technology  
Information Center P. O. Box 4  
Nanking Taipei 11529 TAIWAN  
ROC

Robert Florida  
Box 14, Brandon University  
Brandon, Manitoba  
R7A 6A9 CANADA

University of Florida  
Library - Serials Dept.  
Gainesville FL 32611 USA

Rebecca Redwood French  
Department of Anthropology  
P.O. Box 2114, Yale Station  
New Haven, CT 06510 USA

Kotatsu Fujita  
Minami 3-1-22, Momijidai  
Shiroishi-ku  
Sapporo 061-01 JAPAN

Fujiyoshi Jikai  
Jushoin Hayashishta-cho  
Higashiyamuku Kyoto 605 JAPAN

Funamoto Shoin, Ltd.  
37-15, Hongo 4 chome  
Bunkyo-ku Tokyo 113 JAPAN

Monsieur Louis Gabaude  
177 Soi 8  
Nimanhemind Road  
Suthep Mu 2  
Chiang Mai, THAILAND

Brian Galloway  
2108 Shattack  
Berkeley, CA 94704 USA

Swati Ganguly  
Block B, Pocket U&V  
Flat No. 56D Shalimar Bagh  
Delhi- 1 10052, INDIA

Richard A. Gard  
Box 2866  
Setauket, NY 11733, USA

Thomas Garnett  
3218 19th St., NW  
Washington, D.C. 20010 USA

Rupert Gethin  
University of Bristol  
Dept. of Theo & Religious Studies  
36 Tyndall's Park Rd.  
Bristol BS8 1PL ENGLAND

Robert M. Gimello  
4251 North Via Paco  
Tucson AZ 85715 USA

Dennis Gira  
107 rue de Reuilly  
750 12 Paris, FRANCE

M. Gobalakichenane  
22 Villa Boissiere  
9 1400 Orsay, FRANCE

Andrew Goble  
175 Prince Lucien Campbell Hall  
University of Oregon  
Eugene, Oregon 97403-1288 USA

B.G. Gokhale  
1881 Faculty Dr  
Winston-Salem, NC 27106 USA

V.V. Gokhale  
39/1415 Prabhat Rd.  
9th Lane, Poona 5  
Maharashtra 411004 INDIA

Richard Gombrich  
The Oriental Institute  
The University of Oxford  
Pusey Lane  
Oxford OX1 2LE ENGLAND

Luis Gomez  
Dept. of Asian Lang. & Culture  
3070 Frieze Bldg.  
The University of Michigan  
Ann Arbor MI 48109 USA

Steven B. Goodman  
1022 Melrese Ave.  
Melrese Park, PA 19126 USA

Graduate Theological Union  
Library, Serials Dept.  
2400 Ridge Hill Road  
Berkeley, CA 94709 USA

Peter N. Gregory  
Program in Religious Studies  
3014 Foreign Languages Building  
University of Illinois  
Urbana, IL 61801 USA

Paul J. Griffiths  
809 Forest Ave.  
South Bend, IN 46616 USA

William Grosnick  
Dept. of Religion  
La Salle University  
20th and Olney  
Philadelphia, PA 19141 USA

Rita Gupta  
Dept. of Philosophy  
Visva-Bharati  
Santiniketan 731235  
West Bengal, INDIA

Janet Gyatso  
Department of Religion  
Amherst College  
Amherst, MA 01002 USA

Hiroki Hachiriki  
4 1 Hachiken7 Jo  
Higashi 3 Chime Nishiku  
Sapporo 063 JAPAN

Noriaki Hakamaya  
1-23-1 Komazawa  
Setagaya-ku Tokyo JAPAN

Bruce C. Hall  
1343 Via Zurita  
Claremont, CA 91711 USA

Charles Hallisey  
Committee on the Study of  
Religion  
Phillips Brooks House  
Harvard University  
Cambridge, MA 02138 USA

Paul Harrison  
Dept. of Philosophy and  
Religious Studies  
University of Canterbury  
Christchurch, NEW ZEALAND

Jens-Uwe Hartmann  
Seminar Für Indologie  
& Buddhismuskund  
Der Universität Goettingen  
Hainbundesstrasse 21, D-34  
Goettingen, GERMANY

Harvard College Library  
Serial Records Division  
Cambridge, MA 02138 USA

Peter Harvey  
Poplar Cottage  
Nevilles Cross Bank  
Durham City, Durham DH1 4JN  
ENGLAND

Hosei Hashimoto  
Teramachi 1-19-17 (921)  
Kamazawa City JAPAN

University of Hawaii Library  
Asia Collection, Serials Dept.  
2550 The Mall  
Honolulu, HI 96822 USA

Osamu Hayashima  
Faculty of Education  
Nagasaki University  
1-14, Bunkyo-machi  
Nagasaki 852 JAPAN

Richard Hayes  
4 Grandstand Pl Apt 404  
Toronto, Ontario M4H 1E3  
CANADA

Terence Hays 2701 Granada Wy  
Madison, WI 53713 USA

F.A.S. den Heijer  
Klaroenstraat 8  
2287 CK Rijswijk (ZH)  
THE NETHERLANDS

George E. Hibbard  
27 Crestwood  
St. Louis, MO 63105 USA

Carol J. Himaka  
5600 El Dorado #7  
El Cerrito, CA 94530 USA

Oskar v. Hinuber  
Kartauserstr. 136  
D-7800 Freiburg, GERMANY

Yuhkei Hirai  
Kasuga 1- chome 9-3  
Bukyo-ku Tokyo JAPAN

Akira Hirakawa  
43 Hanazono-cho  
Chiba-shi  
Chiba 286 JAPAN

Hiroshima Daigaku  
Honbu Toshokan B-nau  
Higashi-Sendacho Naka-ku  
Hiroshima-shi 730 JAPAN

Lien-Lien Ho  
National Palace Museum  
Taipei, TAIWAN R.O.C.

Bungakubu Toshoshitsu  
Hokkaido Daigaku  
Nishi-7 Kita-10  
Sapporo 06 JAPAN

John Clifford Holt  
Dept. of Religion  
Bowdoin College  
Brunswick ME 04011 USA

Hong Kong Baptist College  
Finance Office  
224, Waterloo Road  
Kowloon, Hong Kong

University of Hong Kong  
Librarian, Serials Department  
Pokfulam Road HONG KONG

- Jeffrey Hopkins  
Dept. of Religious Studies  
Cocke Hall  
University of Virginia  
Charlottesville, VA 22903 USA
- Philo H. Hove  
1903-45 Street SW  
Calgary, Alberta  
CANADA T3E 3S6
- Howard University Divinity  
School Divinity Library  
P.O. Box 670  
Washington DC 20059 USA
- Chi-chiang Huang  
Dept. of Modern Languages  
Hokart & Wm. Smith Collages  
Geneva, NY 14456 USA
- Shu-chun Huang  
3F 32-5 Lane 190 Sec. 7  
Chung-shan N. Rd.  
Taipei, TAIWAN 11137 R.O.C.
- Jamie Hubbard  
Smith College  
Amherst, MA USA
- Woo Sung Huh  
Dept. of Philosophy  
Kyung Hee University  
Hoeki-deng 1, Dengdaemun-ku  
Seoul 130-701 KOREA
- John C. Huntington  
Dept. of the History of Art  
100 Hayes Hall, OSU  
Columbus, OH 43210 USA
- Robert L. Hutwohl  
924 Alto St  
Taos, NM 87571 USA
- Masamichi Ichigo  
2-21-14 Naganuma-cho  
Shizuoka-shi 420 JAPAN
- Shohie Ichimura  
14625 NE 145th #34  
Woodinville, WA 98072 USA
- Shoren Ihara  
23-17, 3-Chome  
Higashi-Mukojima  
Sumida-ku  
Tokyo 131 JAPAN
- Junkichi Imanishi  
4-7-269 Nichino  
Nishi-ku  
Sapporo JAPAN
- Kenneth Inada  
Dept. of Philosophy  
State University of New York  
Buffalo, NY 14260 USA
- Hisao Inagaki  
1-5-10 Kotobukicho  
Takatsuki 569 JAPAN
- Indiana University Libraries  
Serials Dept.  
Bloomington, IN 47405 USA
- Taijun Inokuchi  
Shinfuyacho-Sanjo  
Kyoto 606 JAPAN
- The International Institute for  
Buddhist Studies  
5-3-23 Toranomon  
Minato-ku Tokyo 105 JAPAN
- The Institute for Advanced Studies  
of World Religions  
Melville Memorial Library  
SUNY at Stony Brook  
Stony Brook, NY 11794-3383 USA
- Institute of Sino-Buddhist Studies  
No. 22, Lane 110, 2 Section  
Yang Te Road, Shih Lin  
Taipei, TAIWAN R.O.C.
- Institute of South Asian Studies  
Peking University  
Beijing CHINA
- Institute of World Religions  
Chinese Academy of Social  
Sciences  
Jian Nei Da Jie 5  
Beijing, CHINA
- Instituto Universitario Orientale  
Napoli ITALY
- University of Iowa  
Libraries, Serials Dept.  
Iowa City, IA 52242 USA
- Iowa State University  
Parks Library - Serials Dept.  
Ames, IA 50011 USA
- Zenno Ishigami  
1-7-1 Higashi-Sugano  
Ichikawa-shi 272 JAPAN
- John Ishihara  
Dept. of Japanese Lang. & Lit.  
Chikushi Jogakuen College  
1-12-1 Shizaka Dazaifu-shi  
Fukuoka-ken 818-01 JAPAN
- Yoneo Ishii  
Center for Southeast Asian Studies  
University of Kyoto  
46 Yoshida, Shimo Adachi-cho  
Sakyo-ku, Kyoto 606 JAPAN
- Harumichi Ishizuka  
Japanese Linguistics  
Faculty of Letter  
Sapporo University  
Sapporo JAPAN
- Takashi Iwata  
5-37-23, Sakurajtsui  
Setagaya-ku  
Tokyo 156 JAPAN
- David Jackson  
Indologisches Institute  
University of Hamburg  
Grindelallee 53  
D-2000 Hamburg 13 GERMANY
- Roger Jackson  
Dept. of Religion  
Carleton College  
Northfield, MN 55057 USA
- Yun-hua Jan  
Dept. of Religious Studies  
McMaster University  
1280 Main Street West  
Hamilton Ontario L8S 4K1  
CANADA
- N.A. Jayawickrama  
No. 1, Park Gardens  
Colombo 5 SRI LANKA
- Jewish National & University  
Library  
Periodicals Department  
PO Box 503  
Jerusalem 91004 ISRAEL

Edward T. Jones  
647 Mill St.  
Excelsior, MI 55331 USA

Stephen Joske  
161 Copland Drive, Spence  
A.C.T. 2615 AUSTRALIA

Yuichi Kajiyama  
65 Minamihananobo-cho  
Murasakino, Kita-ku  
Kyoto 603 JAPAN

Shigeo Kamata  
3-12-11, Komazawa  
Setagaya-ku  
Tokyo 154 JAPAN

University of Kansas Libraries  
Periodicals Dept.  
Lawrence, KS 66044 USA

Stephen Kaplan  
Religious Studies  
Manhattan College  
Manhattan College Parkway  
Riverdale NY 10471 USA

Ichiro Katayama  
1992 Kariya, Ako-shi  
Hyogo-ken 678-02 JAPAN

Hiromichi Kato  
Dainikanzan-en D-4  
Hirata-cho  
Fukukusa Fushimi-ku  
Kyoto 612 JAPAN

Koji Kato  
122 Midori-machi  
Samani-cho Samani-gun MZ  
Hokkaido 058 JAPAN

Shoryu Katsura  
20-10-1101 Osugacho  
Minami-ku  
Hiroshima 730 JAPAN

Nathan Katz  
University of South Florida  
Dept. of Religious Studies  
CPR-313  
Tampa FL 33620 USA

Leslie S. Kawamura  
Religious Studies  
University of Calgary  
2920-24th Ave. N.W.  
Calgary Alberta T2N 1N4  
CANADA

Shinjo Kawasaki  
5-13-17 Miyamoto Funabashi  
Chiba 273 JAPAN

Toshio Kazama  
Shimorenjaku 6-4-23  
Mitaka-shi  
Tokyo JAPAN

Hee-sung Keel  
Dept. of Religion  
Sogang University  
Mapo-gu, Shinsoodong  
Seoul KOREA

John P. Keenen  
Dept. of Religion  
Middlebury College  
Middlebury, VT 05753 USA

Elizabeth Read Kenney  
17-12 Shimofuso-cho  
Koyama, Kita-ku  
Kyoto 603 JAPAN

Heejin Kim  
Dept. of Religious Studies  
University of Oregon  
Eugene OR 97403 USA

Kiyotaka Kimura  
39-45 Nukui-kitamachi 3-3  
Koganei-shi Tokyo JAPAN

Sallie Behn King  
Dept. of Philosophy & Religion  
James Madison Univ.  
Harrisburg, VA 22807 USA

Winston King  
518 Caldly Place  
Madison, WI 53711 USA

James A. Kirk  
Dept. of Religious Studies  
The University of Denver  
Denver, CO 80208 USA

Lucy Kishere  
P.O. Box 52  
Camegie  
Victoria 3163 AUSTRALIA

Minoru Kiyota  
Dept. of South Asian Studies  
1242 Van Hise Hall  
University of Wisconsin  
Madison, WI 53706 USA

Ria Kloppenborg  
Naberlaan 16  
3571 ZJ Utrecht HOLLAND

Nobuhiko Kobayashi  
Apt. 3-1108  
6-6 Umezu-onawaba-tyo  
Ukyo-ku JAPAN

T. James Kodera  
Dept. of Religion  
Wellesley College  
Wellesley, MA 02181 USA

Komazawa University Library  
1-23 Komazawa  
Setagaya-ku  
Tokyo MZ JAPAN

Kiyu Kosaka  
2-11-1 Takanawa  
Minato-ku  
Tokyo 108 JAPAN

Koyasan University  
Esoteric Buddhist Society  
Koyasan  
Wakayama-ken 648-02 JAPAN

Kenneth Lewis Kraft  
780 Millbrook Lane  
Harverford, PA 19041 USA

Tsugunari Kubo  
President, The Reiyukai  
1-7-8 Azabudai  
Minato-ku  
Tokyo 106 JAPAN

Michiyoshi Kudoh  
Koinazawa 4-24-10  
Setagawa-ward  
Tokyo 154 JAPAN

H.K. Kuloy  
Pilestredet 88 B  
0358 Oslo 3 NORWAY

Shin Kuwatsuki  
2-1-17 Furukawa-cho  
Yoshiki-gun  
Gifu Pref. 509-42 JAPAN

- Per Kvaerne  
Religionshistorisk Institutt  
Postboks 1010  
Blindern, Oslo 3 NORWAY
- Jakusho Kwong  
Sonoma Mountain Zen Center  
6367 Sonoma Mountain Road  
Santa Rosa, CA 95404 USA
- Kyoto Sangyo Daigaku  
Toshokan (Kyoto-Eigo-Ken)  
Kita-Ku  
Kyoto 603 MZ JAPAN
- Kyushu University  
Bungaku-bu Toshokan  
Hakazaki 1 Higashi-ku  
Fukjoka-shi 812 JAPAN
- Lew Lancaster  
Dept. of East Asian Languages  
Durant Hall  
Univ. California at Berkeley  
Berkeley, CA 94720 USA
- University of Lancaster  
University Library: Serial Dept.  
Bailrigg, Lancaster  
U.K. LA1 4YH
- K. C. Lang  
Dept. of Religious Studies, Cocke  
Hall  
University of Virginia  
Charlottesville VA 22903 USA
- Wilfrid Laurier University  
Library, Periodicals Dept.  
Waterloo  
Ontario N2L 4C5 CANADA
- Chad Leech  
P.O. Box 1193  
Mt. Vernon, Ohio 43050 USA
- Bibliotheek Rijks-universiteit  
Leiden tijdschriftenafdeling  
Postbus 9501 2300 RA Leiden  
THE NETHERLANDS
- Denise P. Leidy  
55 Brantwood Road  
Arlington MA, 02174 USA
- Trevor O. Ling  
Dept. of Comparative Religion  
The University  
Manchester M1 3 9PL, ENGLAND
- Dennis Lishka  
Dept. of Religious Studies  
309 Arts & Communication Bldg.  
University of Wisconsin, Oshkosh  
Oshkosh, WI 54901 USA
- Ming-wood Liu  
Chinese Dept.  
University of Hong Kong  
Pokfulam Rd. HONG KONG
- University of London  
School of Oriental & African  
Studies  
The Library  
Malet Street  
London WC1E 7HP ENGLAND
- Donald Sewell Lopez, Jr.  
Dept. of Asian Languages &  
Cultures  
3070 Frieze Building  
University of Michigan  
Ann Arbor, MI 48109-1285 USA
- Egil Lothe  
Glomstved, Kykkelstved  
1 800 Askim NORWAY
- Charles Von Der Ahe Library  
Periodical Department  
Loyola Marymount Univ.  
7101 West 80th Street  
Los Angeles, CA 90045 USA
- Alexander W. Macdonald  
Laboratoire D'ethnologie et de  
Sociologie Comparative  
Universite de Paris X  
92001 Nanterre FRANCE
- Robert Magolia  
420 S. Fess Apt #8  
Bloomington, IN 47401 USA
- Malshov Co., Ltd.; Book Section  
c/o Mitsubori 2-24  
Fujimi-cho 238 JAPAN
- Jaques Maquet  
Dept. of Anthropology  
University of California  
Los Angeles, CA 90024 USA
- Paul V. Martinson  
2303 Doswell Ave.  
St. Paul, MN 55108 USA
- Haruhiko Masaki  
33 Okeya-machi  
Nagasaki-shi 850 JAPAN
- Hisashi Matsumura  
1005 Plaza Shinoju 1-chome  
Shinjuku-ku Tokyo JAPAN
- Jaques May  
68 Avenue de Rumine Ch. 1005  
Lausanne SWITZERLAND
- Egaku Mayeda  
No.56, Mayeda  
Tomita-cho, Nakagawa-ku  
Nagoya JAPAN
- Ms Nancy McCagney  
Dept. of Religious Studies  
California State University, Chico  
Chico, CA 95929-0800 USA
- McGill University  
Religious Studies Library  
3620 University Street  
Montreal  
Quebec H3A 2A7 CANADA
- McMaster Univ. Library  
Tech Serv:Serials Section  
1280 Main St. West  
Hamilton  
Ontario L8S 4P5 CANADA
- Neil F. McMullin  
2189 Sunnyvale  
Oakville  
Ontario L6L 1W6 CANADA
- Mahesh Mehta  
Dept. of Religious Studies  
University of Windsor  
Windsor  
Ontario N9B 3P4 CANADA
- Konrad Meisig  
Feidikstr. 72  
D-4700 Hamm J  
GERMANY
- Francois Mercier  
Francois Mercier  
8275 de Gaspe  
Montreal  
Quebec H2P 2J9 CANADA

Larry Mermelstein  
1619 Edward St.  
Halifax  
Nova Scotia B3H3H9 CANADA

University of Michigan  
General Library  
Ann Arbor, MI 48109 USA

Central Michigan University  
Library-Serials Dept.  
MT Pleasant, MI 48859 USA

Middlebury College Library  
Serials Dept.  
Middlebury, VT 05753 USA

Esho Mikogami  
c/o Dept. of Buddhist Studies  
Ryukoku University  
Shichijo, Omiya  
Kyoto 600 JAPAN

Beatrice D. Miller  
1347 S. Camano Way  
Camano Island, WA 98292 USA

Katsumi Mimaki  
37, Nichi-machi  
Taishogun, Kita-ku  
Kyoto, JAPAN

University of Minnesota Libraries  
Serials Records  
Minneapolis, MN 55455 USA

Kenyo Mitomo  
4-2-16 Osaki, Shinagawa-ku  
Tokyo 141 JAPAN

K.K. Mittal  
9A/7 W.E.A. KarolBagh  
New Delhi 110005 INDIA

Michel Mohr  
30 rue Agasse  
CH-1208 Geneve  
SWITZERLAND

Sodo Mori  
17-5 1-chome Niiza  
Niiza City  
Saitama 352 JAPAN

Robert E. Morrell  
Dept. of Asian & Near Eastern  
Language & Literature  
Washington University  
St. Louis MO 63130 USA

Torsten Much  
Institut für Tibetologie und  
Buddhismuskunde  
Universität Wien  
A 1090 Wien  
Maria Theresienstr. 3/IV/26  
AUSTRIA

Wilhelm K. Muller, SVD  
Monumenta Serica  
5205 St. Augustin 1  
Arnold-Janssen-Strasse 26  
GERMANY

Shinkan Murakami  
4-80 Obatayama  
Moniwa  
Sendai-Shi 982-02 JAPAN

Periodicals Div  
Nacental Lib/71226  
PO Box 830510  
Birmingham, AL 35283 USA

Gadjin M. Nagao  
1 Sennyuji-sannai  
Higashiyama Kyoto 605 JAPAN

Hojun Nagasaki  
180 Momoyama Kosetsucho  
Fushimiku Kyoto 612 JAPAN

Hajime Nakamura  
Director, The Eastern Institute, Inc.  
(Toho Kenkyu-kai)  
Soto-kanda 2-17-2, Chiyoda-ku  
Tokyo 101 JAPAN

Nanzan Inst. for Rel. & Culture  
Library  
18 Yamazato Cho, Showa-ku  
Nagoya 466 JAPAN

Elizabeth Napper  
7014 16th Av NE  
Seattle, WA 98115 USA

Yasuaki Nara  
1-8-22 Shitaya  
Taito-ku Tokyo 110 JAPAN

A.K. Narain  
Usha-kanta, Nandnagar  
Uaranasi - 221005 INDIA

Naropa Institute Library  
2 130 Arapaho  
Boulder, CO 80302 USA

Jan Nattier  
Sycamore Hall 230  
Indiana Univ.  
Bloomington, IN 47405 USA

University of Newcastle  
Achmuty Library, Serials Dept.  
Callaghan New South Wales 2308  
AUSTRALIA

Memorial Univ. of Newfoundland  
Queen Elizabeth II Library.  
Periodicals Newfoundland,  
AiB 3 Y1 4 CANADA

John Newman  
New College  
Division of Humanities  
5700 North Tamiami Trail  
Sarasota, FL 34243-2197 USA

Niedersaechsische Staats und  
Universitaets Bibliothek  
Zugang II A-ZSS  
Prinzenstr. 1  
3400 Goettingen GERMANY

Max Nihom  
P.O.B. 7386  
Santa Rosa, CA 95407 USA

Satoshi Nonome  
107 Minaminonome  
Hatasho-cho Echi-gun  
Shiga-ken 529-12 JAPAN

Northwestern University  
Library, Serials Dept. 2ABQ3200  
Evanston IL 60201 USA

University of Notre Dame  
Serials Record, Memorial Library  
Notre Dame, IN 46556 USA

NTUG  
Science & Technology Information  
Center  
P.O. Box 4 Nankang  
Taipei 11529 TAIWAN, R.O.C.

Acquisitions Department  
Oberlin College Library  
Oberlin, OH 44074 USA



Ohio State University Library  
Serial Division  
1858 Neil Ave.  
Columbus, OH 43210 USA

Reiko Ohnuma  
308 E. Jefferson St. #2  
Ann Arbor, MI 48104 USA

University of Oregon  
Library, Serials Section  
Eugene, OR 97403 USA

Oriental Institute  
Ground Floor of Smt. Hansa  
Mehta Library Building  
Opp. Sayaji Gunj Tower,  
Tilak Road Baroda 390002 INDIA

Osaka University Bungakubu  
Shiryoshitsu  
Machikaneyama Yoyonaka  
Osaka 560 MZ JAPAN

Universitetet i Oslo  
Indo-Inrask Institutt  
Boks 1009 Blindern  
N-315 Oslo 3 NORWAY

The Royal University Library  
Periodicals Dept.  
Drarmmensveien 42  
Oslo 2 NORWAY

Shinkai Ota  
Suko, Shiroishi-cho  
Saga-Ken 849-11 JAPAN

Otani University  
Shinshu Sogo Kenkyusho  
Kami-fusa-cho, Koyama, Kita-ku  
Kyoto 603 JAPAN

Oxford University  
Indian Institute Library  
Dept. of the Bodleian Library  
Oxford OX1 3BG ENGLAND

Francis William Paar  
191 Howard Ave.  
RochellePark, NJ 07662 USA

Pali Text Society  
c/o K.R. Norman Esq., M.A.  
Faculty of Oriental Studies  
University of Cambridge  
Sidgwick Ave.  
Cambridge CB3 9DA ENGLAND

Universita de Paris X  
Biblio. du Laboratoire  
D'ethnologie  
200 Avenue de la Republique  
92001 Nanterre FRANCE

Bhikkhu Pasadika  
Helisosteig 4  
3548 Arolsen GERMANY

Else Pauly  
Byskallet 8  
DK 2960 Rungstead Kyst  
DENMARK

Alois Payer  
Kreigsstr. 4  
D-7404 Ofterdingen GERMANY

Richard K. Payne  
Institute of Buddhist Studies  
1900 Addison Street  
Berkeley, CA 94704 USA

University of Pennsylvania  
Libraries, Serials Dept. Ch.  
3420 Walnut St.  
Philadelphia, PA 19104-6278 USA

University of Peradeniya  
The Library  
Mrs. D. de Silva, Assistant  
Librarian  
SRI LANKA

Philips Universitat  
Religionskundliche Sammlung  
Landgraf-Phillipp Strasse 4  
D-3550 Marburg a.d. Lahn  
GERMANY

Darol Pierson  
5941 Radnor Rd. Apt. #2  
Indianapolis, IN 46226 USA

Ronald H. Poelmeijer  
Sophialaan 1  
1075 BL. Amsterdam  
THE NETHERLANDS

Polyspring Company LTD.  
#1/2 68-74, Bonham Strand East,  
Central P.O.BOX 33905  
Sheung Wan Post Office,  
HONG KONG

Karl H. Potter  
Dept. of Philosophy  
University of Washington  
Seattle, WA 98195 USA

John Powers  
916 8th Av  
Grinnell, IA 50112 USA

Charles S. PREBISH  
Dept. of Religious Studies  
211 Sparks Bldg.  
Pennsylvania State University  
University Park, PA 16802 USA

Leo Pruden  
309 S. Saltair Av  
Los Angeles, CA 90049 USA

Robert Pryor  
Director, Buddhist Studies  
Antioch Education Abroad  
Yellow Springs, OH 45387 USA

Punjabi University  
Guru Gobind Singh  
Dept. of Religious Studies  
Patiala 147002 INDIA

University of Queensland  
Serials Section, Central Library  
St. Lucia QLD 4072 AUSTRALIA

Ismael Quires. S.J.  
Escuela Estudios Orientales  
Universidad del Salvador  
Callao 966  
Buenos Aires ARGENTINA

Walpola Rahula  
Flat 4, Gilling Court  
35 Del Size Court  
London NW3 4UY ENGLAND

Reginald Rary  
Buddhist Studies  
Naropa Institute  
Boulder, CO 80302 USA

Alpo Ratia  
LTWA Gangchen Kyishong  
Dharamsala - 176 215 INDIA

Shanta Ratnayaka  
Department of Religion,  
Peabody Hall  
University of Georgia  
Athens, GA 30602 USA

Valerie Ann Rawlings  
Box 373  
Corwin Springs, MT 59621 USA

Noble Ross Reat  
Religion Dept.  
University of Queensland  
Brisbane 4067 AUSTRALIA

Robert Arthur Reeves  
51 I-J Girard S.E.  
Albuquerque, NM 87106 USA

Frank Reynolds  
Swift Hall  
1025 E. 58th Street  
Chicago, IL 60637 USA

Theodore Riccardi  
Dept. of Middle East  
Languages and Cultures  
624 Kent Hall  
Columbia University  
New York, NY 10027 USA

Ricci Institute for Chinese Studies  
Hsin Hai Road  
Section 1, no.24, 8th fl.  
Taipei 107 18 TAIWAN, R.O.C.

Rice University Library  
Serials Dept.  
P.O. Box 1892  
Houston, TX 77251 USA

University of Richmond  
Library, Serials Department  
Richmond, VA 23173 USA

Rodger Rickett  
9006 Gee St.  
Juneau, AK 99801  
USA

Rijksuniversiteit Utrecht  
Instituut voor Oosterse Talen  
Lucas Bolwerk 5  
3512 EG Utrecht  
THE NETHERLANDS

James B. Robinson  
Dept. of Philosophy and Religion  
University of North Iowa  
Cedar Falls, IA 50613 USA

Ludwig Roehrscheid GmbH.  
Universitaetsbuchhandlung  
Bouvier GmbH & Co KG  
Am Hof 32, P.O. BOX 1268  
D-5300 BONN 1/ GERMANY

Eleanor Rosch  
619-A Colusa Ave.  
Berkeley, CA 94707 U.S.A.

O. Rotem  
Dept. of Theo & Religious Studies  
University of Bristol  
Bristol BS8 IPL ENGLAND

Gustav Roth  
Brandenburgerstr. 12  
D-3406 Bovenden 1 (Lenglem)  
GERMANY

Raja Tridiv Roy  
Embassy of Pakistan  
3 De Febrero 1326  
1426 Buenos Aires ARGENTINA

D. Scyfort Ruegg  
15 Cadogan Square  
London SW1X 0HT ENGLAND

Wataru Ryose  
Nishi-8 Kita-2 Higashikawacho  
Hokkaido 071-14 JAPAN

Ryukoku University  
The Library  
Dept. of Buddhist Studies  
Omiyo Shichi-jo Kyoto 600  
JAPAN

Kobaku Sakamoto  
Yokokura, Tanikumi-mura  
Ibi-gun, Gifu-ken JAPAN

San Francisco State University  
Periodicals/Microforms Library  
1630 Holloway Ave  
San Francisco, CA 94132 USA

Richard Salomon  
Dept. of Asian Languages  
DO-21  
University of Washington  
Seattle, WA 98195 USA

James Santucci  
Dept. of Linguistics &  
Religious Studies  
California State University  
1800 North State College Blvd.  
Fullerton, CA 92634 USA

Kalyan Sarkar  
Dept. of Classical and Modern  
Lang., Literature & Civilizations  
University of Windsor  
Windsor  
Ontario N9B 3P4 CANADA

University Saskatchewan Library  
Order Department - Serials  
Saskatoon  
Saskatchewan S7N 0W0  
CANADA

Michio Sato  
Dept. of Asian Studies  
Iwate University  
Ueda, Morioka City 020 JAPAN

Ryojun Sato  
4-12-8 Koishikawa Bunkyoru  
Tokyo JAPAN

Shinko Sayeki  
68, I-Chome, Horinouchimach  
Minamiku  
Yokohama-shi JAPAN

Christina Anna Scherrer Schaub  
13 Ch. du Trabandan Ch-1006  
Lausanne, SWITZERLAND

Jeffrey Schoening  
6817 27th Av NE  
Seattle, WA 98115 USA

Gregory Schopen  
Dept. of Religious Studies  
University of Texas  
Austin, TX 78713 USA

Dieter Schwaller  
Palm Court # 304  
Shimo-Meguro 3-5-16  
Meguro-Ku 153 Tokyo JAPAN

Shantarakshita Library  
Librarian  
Central Inst. of Higher Tibetan  
Studies  
Sarnath, Varanasi 221007 INDIA

Robert Sharf  
Dept. of Religious Studies  
McMaster University  
Hamilton, Ontario L8S 4K1  
CANADA

- Miranda Shaw  
Dept. of Religion  
Univeristy of Richmond  
Richmond, VA 23173 USA
- Timothy Shaw  
117 E Louisa St. #179  
Seattle, WA 98102-3203 USA
- Richard Sherburne  
Loyola Hall  
Seattle University  
Seattle, WA 98122 USA
- Shinei Shigefuji  
Institute for the Study of Religions  
Kokushikan University  
295 Dazaifu Dazaifu-shi  
Fukuoka-ken 818-01 JAPAN
- Heng-ching Shih  
National Taiwan University  
Dept. of Philosophy  
Taipei, TAIWAN R.O.C.
- Jae-ryong Shim  
662-10, Bongchon-1-dong  
Kwanak-ku  
Seoul, KOREA
- Yoshiatsu Shima  
2-28 Uchikyuhojimachi  
Higashi-ku Osaka 540 JAPAN
- Ben Shimbo  
11656-104th Ave. N.E.  
Kirkland, WA 98034 USA
- Koyo Shimizu  
406-1 Zoshi-cho  
Nara City 630 JAPAN
- Hiroaki Shimoda  
669-1 Kawayoh Cyoyo-mura  
Aso Kumamoto 869-14 JAPAN
- Shinshu Sogo Kenkyujo Library  
Nihon Faxon Kurihara Bldg 4th  
7-8-13 Nishi Shinjifu  
Shinjiku Tokyo JAPAN
- Yi Yu Shu  
Fo Kuang Shan, Ta Sha Kaohsiung  
TAIWAN 84010 R.O.C.
- Bhawani Shanker Shukla  
9 Gulistan Colony  
Lucknow INDIA
- Padmal De Silva  
Dept. of Psychology, Inst. of Psych  
De Crespigny Park  
London, SES 8AF ENGLAND
- Susan Sinberg  
350 W. 57th St., #SJ  
New York, NY 10019 USA
- Atul N. Sinha  
P.II, Punjabi University  
Patiala 149002 INDIA
- Peter Conard Skilling  
49/20 Soi Ruam Rudee 3  
Ploenchit  
Bangkok 10500 THAILAND
- Bardwell Smith  
Asian Studies Program  
Carleton College  
Northfield, MN 55057 USA
- Periodical Room  
W A Neilson Library  
Smith College  
Northampton, MA 01063 USA
- Ellis Gene Smith  
U.S. Embassy- LC  
Box 1 Unit 8129  
APO AP 96520
- Joel R. Smith  
Dept. of Philosophy & Religion  
Skidmore College  
Saratoga Springs, NY 12866 USA
- Geshe Lhundup Sopa  
Dept. of South Asian Studies  
1250 Van Hise Hall  
University of Wisconsin  
Madison, WI 53706 USA
- University of South Florida  
Library, Serials Department  
Tampa, FL 33620 USA
- Southern Methodist University  
Fondren Library, Periodical Dept.  
IUC CJP  
Dallas, TX 75275 USA
- Alan Sponberg  
Dept. of Religious Studies  
University of Montana  
Missoula, Montana 59812 USA
- Staat. Museen Preussischer Kultur  
Mueum far Indische Kunst  
Takustrasse 40 D-1000  
Berlin 33 —Dahlem GERMANY
- Staatsbiblio. Preussischer Kultur.  
11 A. Potsdamer St. 33  
D-1000 Berlin  
30, Postfack 1047 GERMANY
- Phillip Stanley  
960 Rockcreek Rd.  
Charlottesville, VA 22901 USA
- Ernst Steinkellner  
Reisnerstrasse 6/14  
A-1030 Wien AUSTRIA
- John Stevens  
Tohoku Fukushi University  
Aoba-ku, Kunimi 1-8-1  
Sendai 981 JAPAN
- Willis M. Stoesz  
Dept. of Religion  
Wright State University  
Dayton OH 45435 USA
- Frederick J. Steng  
Dept. of Religious Studies  
Southern Methodist University  
Dallas TX 75275 USA
- Shojun Suchiro  
1-6-27 Yanaka  
Taito-ku  
Tokyo, 110 JAPAN
- Takushu Sugimoto  
Faculty of Letters  
Kanazawa University  
1-1, Maru-no-Uchi  
Kanazawa, 920 JAPAN
- Swarthmore College  
Library - Periodicals Dept.  
500 College Ave.  
Swarthmore, PA 19081 USA
- Alexander Syrkin  
Institute of Asian and  
African Studies  
Hebrew University of Jerusalem  
Jerusalem, ISRAEL
- Shig Ta-Tzung  
No. 11 Vil Fu-sin Dahhtwn  
Miaoli, Taiwan R.O.C.

John Taber  
Dept. of Philosophy  
Humanities Build.  
The University of New Mexico  
Albuquerque, NM 87131 USA

Ruth M. Tabrah  
876 Curitis St., #3905  
Honolulu, HI 96813-5134 USA

Mushashi Tachikawa  
Faculty of Letters  
Nagoya University  
Nagoya, JAPAN

Kobun Tada  
395 Minowa-cho  
Yokohama-shi  
Kanagawa-ken 223 JAPAN

Choong Myung Tae  
Yacksaam 44 Daehandong,  
Whachonmyun Kyungsangun  
Kyung sang Buck Do  
KOREA

Shingen Takagi  
Institute of Esoteric Buddhism and  
Buddhist Culture  
Koyasan University Koyasan  
Wakayama-ken 648-02 JAPAN

Jikido Takasaki  
1-20-1 Akabane-Nishi  
Kita-ku  
Tokyo 115 JAPAN

Shoko Takeuchi  
2-59, Hamadacho  
Amagasaki-shi  
Hyogo 660 JAPAN

Noriyoshi Tamaru  
5-3-4 Den-en-chofu  
Ota-ku Tokyo 145 JAPAN

Toshiaki Tamaru  
2174 Fukushima  
Nakatsu-shi  
Oita-ken 879-01 JAPAN

Kyosho Tanaka  
899-59 Kozustumi Kawagoe-shi  
Saitama 350 JAPAN

Ryosho Tanaka  
7-2-6-502 Akasaka  
Minato-ku Tokyo 107 JAPAN

Teruyoshi Tanji  
16, Hirao Hachcho  
Yanagi-cho, Kita-ku  
Kyoto 603 JAPAN

Nathaniel Tam  
P.O.B. 566  
Tesuque, NM 87574 USA

Hiromasa Tasaki  
Sanjodai 8-1 Daizufu-shi  
Fukuoka-ken 818-01 JAPAN

Myosei Tatsuguchi  
4-D Heights Seifu  
12-1 Ikenouci-cho  
Fukukusa, Fushimiku  
Kyoto 612 JAPAN

Mark Tatz  
5413 claremont Ave.  
Oakland, CA 94618 USA

Frank Tedesco  
University of Maryland  
Yongsan Center Unit # 1555  
San Francisco, CA  
APO AP 96205-0614

Harry Walter Teichert  
316 Sixth St. S  
Geneva, IL 60134 USA

Tel-Aviv University  
Elias Sourasky Library Studies  
Periodicals Division  
P O Box 39038  
Tel-Aviv 61390 ISRAEL

Temple University Library  
Serials Dept.  
Philadelphia, PA 19122 USA

University of Tennessee,  
Chattanooga  
Library-serials  
615 McCallie Avenue  
Chattanooga, TN 37403 USA

University of Tennessee, Knoxville  
Library - Serials Dept.  
Knoxville TN 37996 USA

Shunsho Terakawa  
Shin Buddhist Studies Dept.  
Otani University  
22 Koyama-kamifusa-cho, Kita-ku  
Kyoto JAPAN

Ramesh Tewari  
Dept. of Sociology  
Gautam Beethi, Kashi Vidyapity  
Varanasi 221 002 INDIA

University of Texas  
General Libraries  
Serials Acquisitions  
Austin, TX 78713 USA

Library of Tibetan  
Works & Archives  
Gangchen Kyishong, Dharamsala  
District Kangra, H.P. INDIA

Tohoku University  
Bungaku Bu Library  
Kawauchi Aoba-ku  
Sendai, 980 JAPAN

Tokai University  
11 Gokan Bunkan  
Kitakaname Hiratsuku-shi  
Kanagawa-ken 259-12 MZ JAPAN

Gishin Tokiwa  
4-17-1 Nishi-awaji  
Higashi-yodagawa-ku  
Osaka 533 JAPAN

Fernando Tola  
Casilla 2819  
Correo Central  
1000 Buenos Aires, ARGENTINA

F. Tola y C. Dragonetti  
Revista de Estudios Budistas  
2741 Sunset Boulevard  
Los Angeles, CA 90026 USA

Hiroyuki Tonegawa  
4-13-4 Sakuragaoka  
Setagaya-ku  
Tokyo 156 JAPAN

Torch Library  
#55 Yangjiai-Dong Sucho-gu  
Seoul 137-130 KOREA

University of Toronto Library  
Serials Dept.  
Toronto  
Ontario M5S 1A5 CANADA

Hiromasa Tosaki  
Sanjo 2-9-10, Dazaifu-shi  
Fukuoka-ken 818-01 JAPAN

Richel Bon Trismegiste  
26 Ave Villeneuve  
8 1500 Lavaur FRANCE

La Trobe University  
Serials Division  
The Borchardt Library  
Bundoora Vic 3083 AUSTRALIA

Ryutaro Tsuchida  
oshigaya 1-50- 18  
Toshima-ku  
Tokyo 171 JAPAN

University of Tuebingen  
Universitätsbibliothek  
Wilhelmstrasse 32  
Postfach 2620  
7400 Tuebingen 1 GERMANY

University Microfilms Intl  
300 N. Zeeb Road  
Ann Arbor, MI 48106 USA

Taitetsu Unno  
Dept. of Religion  
Smith College  
Northampton, MA 01063 USA

Uppsala University  
Dept. for the Hist of Religion  
Uppsala, SWEDEN

University of Virginia  
Alderman Library,  
Serials/Periodicals  
Charlottesville, VA 22901 USA

Silvio Vita  
Via Trionfale  
9924 2A-SC3  
00135 Rome, ITALY

Dirck Vorenkamp  
3714 Park View Drive  
Janesville, WI 53546 USA

Institut Vostokovedeniya  
Biblioteka  
Zdanova 12  
Moscow, RUSSIA

Bibliotheek Vrije Universiteit  
Acq. Hum. 346-07  
De Boelelaan 1103  
1081 Hv Amsterdam, HOLLAND

Jeen-Hwa Wang  
P.O. BOX 23-59  
Taipei, TAIWAN R.O.C.

S.I. Wang  
21; Lane 1, Hwa Kang Rd.  
Yangmingshan  
Taipei, TAIWAN R.O.C.

Shu-hsien Wang  
Inst. for Sino-Indian Buddhist  
Studies  
No. 22, Lane 110, Sect. 2  
Yang-te Rd., Shih-lin  
Taipei, TAIWAN R.O.C.

University of Washington Libraries  
Serials Division  
Seattle, WA 98195 USA

Washington University Library  
Serials Department, SC 36885  
Campus BX 1061  
(1 Brookings Dr)  
St. Louis, MO 63130 USA

Fumimaro Watanabe  
1-1-79 Nanryo-cho  
Uji City Kyoto 611 JAPAN

Paul B. Watt  
214 Hillisole Ave.  
Greencastle, Indiana 46135 USA

Alex Wayman  
Middle East Languages and  
Cultures  
Columbia University  
603 Kent Hall  
New York NY 10027 USA

Edward B. Weinberger  
P.O.Box 109  
Long Beach, CA 90801 USA

Harry L. Wells  
Religious Studies Program  
Humboldt State University  
Arcata, CA 95521 USA

Celeste West  
Zen Center Bookstore  
300 Page Street  
San Francisco, CA 94102 USA

Frank Whaling  
29 Ormidale Terrace  
Murrayfield  
Edinburgh, EH12 6EA  
SCOTLAND

James Whiteill  
Dept. of Social and Cultural  
Studies  
Stephens College  
Columbia, MO 65215 USA

Liyanage Wijaya  
12 Rve De La Chapelle  
75018 Paris FRANCE

O.H. de A. Wijesekera  
613 High Level Rd.  
Nugegoda SRI LANKA

Charles Willemen  
Sint Pietersplein 4  
9000 GENT, BELGIUM

Williams College Library  
Williamstown, MA 10267 USA

Paul M. Williams  
Theology and Religious Studies  
University of Bristol  
36, Tyndall's Park Road  
Bristol BS8 1PL ENGLAND

William M Randall Library  
UNC at Wilmington  
601 South College Road  
Wilmington, NC 28403 USA

Frances Wilson  
Dept. of South Asian Studies  
1246 Van Hise Hall  
University of Wisconsin  
Madison, WI 53706 USA

Joe Bransford Wilson  
Dept. of Philosophy and Religion  
Univ. of North Carolina -  
Wilmington  
Wilmington, NC 28403-3297 USA

Winona State University  
Maxwell Library  
Sanborn & Johnson St.  
Winona, MN 55987 USA

Memorial Library/Area-CTS  
University of Wisconsin  
728 State Street  
Madison, WI 53706 USA

Thomas Wood  
1717-A Addison St.  
Berkeley, CA 94704 USA

Hideomi Yaita  
393 Sawa  
Yaita-shi Toguchi JAPAN

Yale University Library  
Acquisitions Dept.  
New Haven, CT 06520 USA

Nobuyoshi Yamabe  
276 Prospect Street, Room 301  
New Haven, CT 06511 USA

Isshi Yamada  
Dept. of Religion  
Northwestern University  
1940 Sheridan Rd.  
Evanston, IL 60201 USA

Tohru Yasumoto  
2-13-10 Takane  
Sagamihara City  
Kanagawa JAPAN

Ah-yueh Yeh  
62-5, Chang-shing St.  
Taipei, TAIWAN R.O.C.

Hsiang-chou Yo  
6th. Flr., #4, Alley 2, Lane 421  
Kwang-Fu South Rd.  
Taipei, Taiwan 10555 R.O.C.

Shingyo Yoshimoto  
145-32 Ochiai  
Makishimacho, Uji-shi  
Kyoto 611 JAPAN

Keiko Yoshino  
3-21-20-605 Arai Ichikawa-chi  
Chiba 272-01 JAPAN

James C.M. Yu  
Buddha Heart Village  
416 Sandhill Road  
Auburn, AL 36830 USA

Thomas Yun-Lin  
900 Alvarado Rd.  
Berkeley, CA 94705 USA

Akira Yuyama, Director  
The International Institute for  
Buddhist Studies  
5-3-23 Toranomom, Minato-ku  
Tokyo 105 JAPAN

Leah Zahler  
759 Belmont Ave. #2  
Charlottesville, VA 22901 USA

Eleanor Zelliot  
Carleton College  
Northfield, MN 55057 USA

Zentralbibliothek Zurich  
Zeitschriftenabt  
Zhringerplatz 6  
8025 Zurich, SWITZERLAND

Paul M. Zisman  
Department of Education  
Mary Washington College  
Fredericksburg, VA 22401 USA

Erik Zürcher  
Director, Sinologisch Institut  
Rembrandtstraat 2g  
2311V.V. Leiden  
THE NETHERLANDS

6/18

## CONTIBUTORS

Professor José Ignacio Cabezón  
Iliff School of Theology  
2201 South University Boulevard  
Denver, Colorado 80210

Professor Paul J. Griffiths  
The Divinity School  
The University of Chicago  
1025 East 58th Street  
Chicago, Illinois 60637

Professor Jan Nattier  
Department of Religious Studies  
230 Sycamore Hall  
Indiana University  
Bloomington, Indiana 47405

Dr. Dan Martin  
12A Ha'havezelet Street  
94224 Jerusalem  
Israel

Dr. Gareth Sparham  
RR2, Site 3, comp 41  
Gibson, British Columbia  
Canada V0N 1V0

## GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS TO JIABS

Article manuscripts, including footnotes, should not exceed approximately 30 pages in length; *two clear copies* should be submitted. Book reviews should not ordinarily exceed 10 pages and items for Notes and News should not exceed 500 words. Manuscripts should be typed, doublespaced, preferably on 8 1/2 x 11 bond. Footnotes should be placed *at the end of the manuscript*. *Material for publication should follow the guidelines provided by the MLA Style Sheet* or any other standard handbook. Material in any major West European language will be considered for publication. Summaries in English are required if the manuscript is in a language other than English.

Italics: *Underline* all foreign terms and linguistic citations, except proper names.

Parentheses and Brackets: Use square brackets to enclose editorial or explanatory material inserted in a quotation or translation.

Proper names: Names of Asian origin should be given in standard transcription (see below) and in Chinese, Japanese, Korean and Vietnamese, the surname should precede the given name, except where modern writers or public figures have established known preferences for the romanizations of their own names. For well-known place names, use the established forms.

Transcription—Sanskrit, Pali and Other South Asian Languages: For Sanskrit and Pali use the standard system given in A.L. Basham, *The Wonder That Was India*, Appendix X; for other South Asian languages use any available standard transliteration system which is consistent and intelligible.

Chinese, Japanese, Korean: Chinese or Japanese terms should be romanized in the body of the text. Characters may be listed in an alphabetical glossary at the end of the text. For Chinese we prefer the modified Wade-Giles system as found in the "List of Syllabic Headings" in the American edition of Mathews' Chinese-English Dictionary, but Pinyin also is acceptable; for Japanese use the system of Kenkyusha's *New Japanese-English Dictionary*, but with an apostrophe after syllable-final *n* before vowels; for Korean use the system given in McCure-Reischauer, "The Romanization of the Korean Language," *Transactions of the Korean Branch*, Royal Asiatic Society, 29 (1939), 1-55.

Tibetan, Mongolian: For Tibetan use the transcription proposed by T. Wylie, "A Standard System of Tibetan Transcription," *Harvard Journal of Asian Studies*, 22 (1959), 261-7; for Mongolian use the appropriate system from Antoine Mostaert, *Dictionnaire Ordos*, 769-809.

The JIABS requests contributors to send their articles on computer disks, accompanied by two paper copies. Please clearly label the disk with format, name(s) of relevant files, and the word-processor or program used to create the files. In addition, please translate the article to ASCII code on the same disk if possible. For more information regarding electronic contributions, write the editor.